

五明寺課誦集

藏中英版

Five Wisdom Temple Prayer Compilation

Tibetan Chinese English Edition

2017-07-18

目錄 Table of Contents

緣起	4
Origin	5
文殊禮讚文(吉祥智慧善妙功德贊).....	6
Praise to Manjushri	6
蓮師金剛七句祈請頌.....	16
The Seven Line Prayer to Guru Rinpoche.....	16
般若波羅蜜多心經.....	21

The Essence of Prajna Sutra (Heart Sutra)	26
文殊大圓滿基道果無別發願文.....	58
Great Perfection Manjushri.....	58
聖妙吉祥真實名經.....	106
A Concert of Names of Manjushri	106
簡短極樂願文.....	302
Short Sukhavati Prayer	302

緣起

密義 世人應謙卑 獨經文巍然在上 世所共仰

蔣陽喇嘛謹守其義

今我立意 滿分清淨 編集教法

藉是善因 惟願各世 無護無佑

生身之母 同證佛道 妙吉祥光 遍照六道

並願此書 同致吉祥 具足福善

我願圓滿 瑜伽行者 幾有所願 無不成就

Origin

For Tantra meanings, all beings should be humble and modest. Sutras and Tantras should be honored above all of us. We shall show our admiration and respect to these teachings.

Lama Jamyang strictly follows these principles. Now I purify my mind to compile these Sutras and Tantras. I dedicate these merits to all mothers of previous lives. I pray for them to attain Buddhahood. I pray the lights of Manjushri to shine throughout all six realms. I dedicate these merits to all beings to live auspicious lives and attain enlightenment.

May all Yogis and Yoginis of Vajrayana Buddhism have their prayers fulfilled. May all practitioners achieve siddhis.

ཨོཾ།དཔལ་ལེ་ཤེས་ཡོན་ཏན་བཟང་པོའི་བསྟོད་པ།

文殊禮讚文(吉祥智慧善妙功德贊)

Praise to Manjushri

བཙེམ་ལྷན་འདས་མགོན་པོ་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་ལ་བྱག་འཆལ་ལོ།

炯丹迪衰波將巴揚拉恰擦洛

La ma dang gön po jé tsün jam päi yang la chak tsäl lo

南無大智文殊師利菩薩摩訶薩

Homage to my guru and protector, Manjushri!

གང་གི་སྒོ་གྲོས་སྒྲིབ་གཉིས་སྒྲིན་བལ་ཉི་ལྷར་རྣམ་དག་རབ་གསལ་བས།

剛格洛珠 哲逆珍抓 逆達南達惹薩威

Gang gi lo drö drip nyi trin drel nyi tar nam dak rap sel wä

誰之智慧 離二障雲 猶如淨日極明朗

You, whose intelligence shines forth as the sun, unclouded by
delusions or traces of ignorance,

ཇི་སྟེང་དོན་ཀུན་ཇི་བཞིན་གཟིགས་ཕྱིར་ཉིད་ཀྱི་ཐུགས་ཀར་སྟེགས་བམ་འཇུག།

既涅槃衰 既欣瑟契 逆既吐嚙雷萬增

Ji nyé dön kün ji zhin zik chir nyi kyi tuk kar lek bam dzin

所有諸義 如實觀故 胸中執持般若函

Who hold to your heart a scriptural text symbolic of seeing all things as they are,

གང་དག་སྲིད་པའི་བཙོན་རར་མ་རིག་ཐུན་འཐུམས་སྟུག་བསྐྱལ་གྱིས་གཟིར་
བའི།

剛達瑟畢 尊惹瑪熱 門吞杜盎既瑟威

Gang dak si pä tsön rar ma rik mün tom duk ngel gyi zir wä

諸有於此 生死牢獄 無明暗覆苦所逼

To all creatures caught in the prison of samsara,
Confused in the darkness of their ignorance, overwhelmed by
their suffering.

འགྲོ་ཚྲིག་སྒྲུབ་ལ་བྱ་གཅིག་ལྟར་བཅེ་ཡན་ལག་དྲུག་ཅུའི་དབྱངས་ལྡན་
གསུང་།།

卓措袞拉 悟既達賊 彥拉竹具揚丹松

Dro tsok kün la bu chik tar tsé yän lak druk chü yang dän sung

眾生海中 悲同一子 具足六十韻音語

Who teaches in sixty ways, with the loving compassion of a
mother for her only son,

འབྲུག་ལྟར་ཆེར་སྒྲིག་ཉན་མངས་གཉིད་སྤང་ལས་ཀྱི་ལྷགས་སྒྲིག་འགྲོལ་མཛད་
ཅིང་།།

竹達切卓 紐夢逆隆 利既嘉卓卓雜江

Druk tar cher drok nyön mong nyi long lä kyi chak drok dröl
dzä ching

如大雷震 煩惱睡起 業之鐵索為解脫

You, whose dragon-thunder-like proclamation of Dharma
arouses us from the stupor of our delusions
And frees us from the iron chains of our karma,

མ་རིག་མུན་སེལ་སྤྱག་བསྐྱེལ་སྤྱ་གུ་ཇི་སྟེད་གཙོད་མཛོད་རལ་གྱི་བསྐྱེལ་སྤྱ།

瑪熱門色 杜盡紐固 既涅槃究雜惹哲南

Ma rik mün sel duk ngäl nyu gu ji nyé chö dzé rel dri nam

無明暗除 苦之苗芽 盡皆為斷揮寶劍

Who wields the sword of wisdom hewing down suffering
wherever its sprouts appear,

གདོད་ནས་དག་ཅིང་ས་བརྩའི་མཐར་སོན་ཡོན་ཏན་ལུས་རྫོགས་རྒྱལ་ལྷན་གྱི་
བོད་སྐད་།

多內達江 薩具塔孫 雲丹律作 嘉斯圖悟固

Dö nä dak ching sa chü tar sön yön tän lhün dzok gyel sä tu bö
ku

從本清淨 究竟十地 功德身圓 佛子最勝體

He who has been pure from the beginning and who has traveled
all the ten stages and has reached the stage of buddhahood, yet

who manifests himself as the son of the buddhas.

བཙུ་ཕྱག་བཙུ་དང་འཙུ་གཉིས་རྒྱན་ལྷན་བདག་སྒྲིའི་ཐུན་སེལ་འཇམ་དཔལ་
དབྱངས་ལ་འདུད།

究刹究蕩 究逆間知 達路門色 將巴揚拉杜

Chu trak chu dang chu nyi gyän trä dak lö mün sel jam päi yang
la dü

百一十二 相好莊嚴 除我心暗 敬禮妙吉祥

You, whose princely body is adorned with the one hundred and
twelve marks of a Buddha, Who has completed the stages
achieving the highest perfections of a bodhisattva, Who has
been pure from the beginning. To you, oh Manjushri, I bow.

ཨ་མ་ར་པ་ཙ་ན་ཏི།

喻阿惹巴札那帝（文殊菩萨心咒）

OM A RA PA TSA NA DHI

文殊開智偈

བཅེ་ལུན་བྱིད་གྱེས་མཁྱེན་བར་འོད་ཟེར་གྱེས།།

賊丹切既欽惹喔瑟吉

Tsé dän khyö kyi khyen rap ö zer gyi

大悲尊以極遍智光明

With the brilliance of your wisdom, O compassionate one,

བདག་སྒྲིའི་གཏི་མུག་མུན་པ་རབ་བསལ་ནས།

達路德慕門巴惹薩內

Dak lö ti muk mün pa rap säl nä

盡除我心愚癡諸黑暗

Illuminate the darkness enclosing my mind,

བཀའ་དང་བསྟན་བཅས་གཞུང་ལྷགས་རྟོགས་པ་ཡི།

嘎當丹究雄錄多巴宜

Ka dang tän chö zhung luk tok pa yi

契經及論教典皆證得

Enlighten my intelligence and wisdom

ལྷོ་གྲོས་ལྷོ་བས་པའི་སྒྲུང་བ་སྦྱུང་དུ་གསོལ།།

洛珠波畢囊瓦傑度梭

Lo drö pop päi nang wa tsäl du söl

願賜智慧辯才咸顯現

So that I may gain insight into the Buddha's words and the texts
that explain them.

༄། ལུ་རྩ་རིན་པོ་ཆའི་ཆོག་བདུན་གསལ་འདེབས་བཞུགས་སོ། །

蓮師金剛七句祈請頌

The Seven Line Prayer to Guru Rinpoche

ཧཱུྃ ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་ནུབ་བྱང་མཆོམས།

hung, orgyen yul gyi nubjang tsam

鄔金境域西北隅

Hūṃ! In the north-west of the land of Oḍḍiyāna

པཌ་གེ་སར་རྫོང་པོ་ལ།

pema gesar dongpo la

勝妙蓮莖花蕊上

In the heart of a lotus flower,

ཡ་མཚན་མཚན་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེན།

yatsen chok gi ngödrub nyé

證得稀有勝悉地

Endowed with the most marvellous attainments,

པཌླ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་བྲགས་ཅི།

pema jungné shyé su drak

世稱名號蓮花生

You are renowned as the ‘Lotus-born’,

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐོར་ཅི།

khor du khandro mangpö kor

空行眷屬眾圍繞

Surrounded by many hosts of dākinīs

ཁྱེད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་ཀྱི།

khyé kyi jesu dak drub kyi

我願隨尊而修行

Following in your footsteps,

བྱེན་གྱིས་བརྒྱབ་བྱེད་གཤེགས་སུ་གསོལ།

jingyi lab chir shek su sol

垂賜加持祈降臨

I pray to you: Come, inspire me with your blessing!

གུ་རུ་པཌ་སིདྲི་ཧཱུྃ།

guru pema siddhi hung

咕嚕唄瑪悉地吽

guru pema siddhi hūṃ

離言思之般若波羅蜜，無生無遮虛空般自性
各各自證智慧所緣處，三世諸佛之母我禮敬

般若波羅蜜多心經

如是我聞，一時，佛在王舍城耆闍崛山中，與大比丘眾、及菩薩眾俱。時佛世尊即入三昧、名廣大甚深。爾時眾中有菩薩摩訶薩，名觀自在，行深般若波羅蜜多時，照見五蘊皆空，離諸苦厄。即時舍利弗承佛威力，合掌恭敬，白觀自在菩薩摩訶薩言：

善男子，若有欲學甚深般若波羅蜜多行者，云何修行？如是問已。爾時觀自在菩薩摩訶薩告具壽舍利弗言：舍利子，若善男子、善女人，行甚深般若波羅蜜多行時，應觀五蘊性空。舍利子，色不異空，空不異色，色即是空，空即是色。受、想、行、識，亦復如是。舍利子，是諸法空相，不生不滅，不垢不淨，不增不減。是故空中無色，無受、想、行、見、識，無眼、耳、鼻、舌、身、意。無色、聲、香、味、觸、法，無眼界、乃至無意識界；無無明、亦無無明盡；乃至無老死，亦無老死盡；無

苦、集、滅、道，無智，亦無得。以無所得故，菩提薩多，依般若波羅蜜多故，心無掛礙。無掛礙故，無有恐怖。遠離顛倒夢想，究竟涅槃。三世諸佛，依般若波羅蜜多故，得阿耨多羅三藐三菩提。故知般若波羅蜜多，是大神咒，是大明咒，是無上咒，是無等等咒。能除一切苦，真實不虛。故說般若波羅蜜多咒。即說咒曰：

達雅他，唵，嚩代嚩代，巴熱嚩代，巴熱桑嚩代，
保地索哈。

如是捨利弗，諸菩薩摩訶薩於甚深般若波羅蜜多
行，應如是行，如是說已。即時世尊從廣大甚深三
摩地起，贊觀自在菩薩摩訶薩言：善哉！善哉！善
男子，如是如是。如汝所說，甚深般若波羅蜜多
行，應如是行。如是行時，一切如來皆悉隨喜。
爾時世尊說是語已，具壽舍利弗，大喜充遍。觀自
在菩薩摩訶薩亦大歡喜。時彼眾會天人阿修羅乾達
婆等，聞佛所說，皆大歡喜，信受奉行。
般若波羅蜜多心經終。

（所有眾生身言意的惡業（病魔罪障）收入，自己
無始以來身言意的惡業（病魔罪障）收入：念誦心經
咒三遍）

曾經有因陀羅等眾神，念誦和觀想般若波羅密多，
消除一切邪魔障礙，如今我也念誦觀想般若波羅密
多咒，願消除一切邪魔障礙、疾病災禍等：

都霍吉久（希望破除）！

麥巴吉久（希望消失）！

西臥吉久（希望息滅）！

༩ རྒྱལ་པོ་མདོ་ལྷ་ལས་ཤེས་རབ་སྣོང་པོ་ལྷ་བའི་མདོ་ནི།

般若波羅密多心經

The Essence of Prajna Sutra (Heart Sutra)

Lady of Conquest, the Heart of the Perfection of Wisdom

རྒྱ་གར་རྣམ་དུ། ལྷ་ག་པ་ཏི་པརྣེ་པ་ར་མི་ཏ་རྣྱི་ད་ཡ།

Gya Gar Ked Du. Bhagavati.Prajna.Paramita.Hridaya.

བོད་རྣམ་དུ། བཙམ་ལྷན་འདས་མ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་རུ་ཕྱིན་པའི་སྣོང་པོ།

Bod Ked Du. Chom Den De Ma.She Rab Kyi.Pha Rol Tu.Chhin
Pei Nying Po.

The Essence of Bhagavati Prajna Paramita Sutra (Heart Sutra)

離言思之般若波羅蜜，無生無遮虛空般自性
各各自證智慧所緣處，三世諸佛之母我禮敬

འདི་ཀླད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན།

Di Ked.Dag Gii.Tho Pa.Du Chig Na.

如是我聞，一時，

Thus have I heard : at one time,

བཙུང་ལྷན་འདས་རྒྱལ་པོའི་ཁབ་བྱ་ཤོད་ཕུང་པོའི་རི་ལ།

Chom Den De.Gyal Po-i Khab.Ja God.Phung Po-i Ri La.

佛在王舍城耆闍崛山中，

Buddha Bhagavan was dwelling at Rajagriha on Vulture-peak Mountain,

དག་སྒྲོང་གི་དག་འདུན་ཆེན་པོ་དང་།

Ge Long Gi.Ge Dun.Chhen Po Dang.

與大比丘眾、

Together with a great host of Bhikkhus

ཇུང་ཁུབ་སེམས་དཔའི་དག་འདུན་ཆེན་པོ་དང་ཐབས་ཅིག་ཏུ་བཞུགས་ཏེ།

Jang Chhub.Sem Pei Ge Dun.Chhen Po Dang.Thab Chig
Tu.Zhug Te.

及菩薩眾俱。

And a great assembly of Bodhisattvas.

དེའི་ཆོ་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཟབ་མོ་སྒྲུང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཆོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་ཀྱི་

De Yi Tshe.Chom Den De.Zab Mo.Nang Wa.Zhe Ja Wei.Chho
Kyi.Nam Drang Kyi.

時佛世尊即入三昧、

At that time the Bhagavan was in a deep Samadhi known as

ཏིང་ངེ་འཛིན་ལ་སྟོམས་པར་ཞུགས་སོ།

Ting Nge Dzin La.Nyom Par.Zhug So.

名廣大甚深。

“Profound Illumination” wherein phenomena are examined.

ཡང་དེའི་ཆོ་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་

Yang De Yi Tshe.Jang Chhub.Sem Pa.Sem Pa Chhen Po.Phag
Pa.Chen Re Zig.

爾時眾中有菩薩摩訶薩，名觀自在，

And in a coinciding time, holy Avalokitesvara, the Mahasattva-
bodhisattva,

དབང་ཕྱག་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ཟབ་མེད་སྤྱོད་པ་ཉིད་ལ་རྣམ་པར་བཟུ་ཞིང་།

Wang Chhug.She Rab Kyi.Pha Rol Tu.Chhin Pa.Zab Moi.Chod
Pa.Nyid La.Nam Par Ta Zhing.

行深般若波羅蜜多時，

was engaged in observing the practice of transcendental wisdom,

ཡུང་པོ་ལྷ་པོ་དེ་དག་ལ་ཡང་རང་བཞིན་གྱིས་སྟོང་པར་རྣམ་པར་བལྟའོ།

Phung Po Nga Po.De Dag La Yang.Rang Zhin Gyii.Tong
Par.Nam Par Ta-o.

照見五蘊皆空，離諸苦厄。

wherein the five “skandas” (aggregates) were observed as empty in nature.

དེ་ནས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཐུས་ཆོ་དང་ལྡན་པ་ཤུ་རིའི་བྱས་བྱང་རྒྱབ་སེམས་དཔའ་

De Ne.Sang Gye Kyi Thu.Tshe Dang Den Pa.Sha Rii Bu.Jang
Chhub Sem Pa.

即時舍利弗承佛威力，合掌恭敬，

Then, through the power of the Buddha, Venerable Shariputra
enquired of

སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྤྲིས་སོ།

Sem Pa Chhen Po.Phag Pa.Chen Re Zig.Wang Chhug La.Di
Ked Che.Me So.

白觀自在菩薩摩訶薩言：

Avalokiteshvara, the Mahasattva-bodhisattva,

རིགས་ཀྱི་བུ། རིགས་ཀྱི་བུའམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་

Rig Kyi Bu. Rig Kyi Bu Am.Rig Kyi Bu Mo.Gang La La.She
Rab Kyi.

善男子，若有欲學甚深般若波羅蜜多行者，

“How should a son or daughter of noble lineage, who wishes to practice

པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མཐོའི་སྟོན་པ་སྟུང་པར་འདོད་པ་དེས་ཇི་ལྟར་བསྐྱབ་པར་བྱ།

Pha Rol Tu.Chhin Pa.Zab Mo-i.Chod Pa.Ched Par.Dod Pa De.Ji
Tar Lab Par Ja.

the profound transcendental wisdom, train themselves?”

云何修行？

དེ་སྐྱད་ཅེས་སྒྲས་པ་དང་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྟུན་རས་
གཟེགས་

De Ked Che.Me Pa Dang.Jang Chhub Sem Pa.Sem Pa Chhen
Po.Phag Pa.Chen Re Zig.

如是問已。爾時觀自在菩薩摩訶薩告具壽舍利弗
言：

Thus questioned, holy Avalokitesvara the Mahasattva-
bodhisattva explained as follows to

དབང་ཕུག་གིས་ཆོ་དང་ལྷན་པ་ཤུར་དུ་ཉི་ཤུ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྒྲུས་སོ།

Wang Chhug Gii.Tshe Dang Den Pa.Sha Ra.Dva Tii Bu La.Di
Ked Che Me So.

舍利子，

Venerable Shariputra,

ཤཱ་རིི་བུ་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་དུ་

Sha Rii Bu.Rig Kyi Bu Am.Rig Kyi Bu Mo.Gang La La.She
Rab Kyi.Pha Rol Tu.

若善男子、善女人，

“Shariputra, the son or daughter of noble lineage who wishes to
practice the

མྱིན་པ་ཟབ་མོའི་སྤྱོད་པ་སྤྱད་པར་འདོད་པ་དེས་འདི་ལྟར་རྣམ་པར་བཟུ་བར་བྱ་སྟེ།

Chhin Pa.Zab Mo-i.Chod Pa.Ched Par.Dod Pa De.Di Tar Nam
Par.Ta War Ja Te.

行甚深般若波羅蜜多行時，

profound transcendental wisdom, should observe thus,

ཕུང་པོ་ལྔ་པོ་དེ་དག་གྱུང་རང་བཞིན་གྱིས་སྟོང་པར་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་བལྟ་འོ།

Phung Po Nga Po.De Dag Kyang.Rang Zhin Gyii.Tong
Par.Yang Dag Par.Je Su Ta-o.

應觀五蘊性空。

“The five skandas should be viewed as empty in nature.

གཟུགས་སྟོང་པ་འོ། སྟོང་པ་ཉིད་གཟུགས་སོ། གཟུགས་ལས་སྟོང་པ་ཉིད་གཞན་མ་ཡིན།

Zug Tong Pa-o. Tong Pa Nyid.Zug So. Zug Le.Tong Pa
Nyid.Zhen Ma Yin.

舍利子，色不異空，空不異色，色即是空，

Form is empty; emptiness is form. Form is not other than emptiness;

སྟོང་པ་ཉིད་ལས་ཀྱང་གཟུགས་གཞན་མ་ཡིན་ནོ། དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་།

Tong Pa Nyid.Le Kyang.Zug Zhen.Ma Yin No. De Zhin
Du.Tshor Wa Dang.

空即是色。受、

Emptiness is not other than form. Likewise, feeling,

འདུ་ཤེས་དང་། འདུ་བྱེད་དང་། རྣམ་པར་ཤེས་པ་རྣམས་སྟོང་པ་འོ།

Du She Dang. Du Jed Dang. Nam Par.She Pa Nam.Tong Pa-o.

想、行、識，亦復如是。

thought, volition and consciousness are empty.

ཤ་རིའི་བུ་དེ་ལྟ་ཆོས་ཐམས་ཅད་སྟོང་པ་ཉིད་དེ།

Sha Rii Bu.De Ta.Chho Tham Ched.Tong Pa Nyid De.

舍利子，是諸法空相，

Thus, Shariputra, all phenomena are but emptiness,

མཚན་ཉིད་མེད་པ། མ་སྐྱེས་པ། མ་འགགས་པ། ཇི་མ་མེད་པ།

Tshen Nyid Med Pa. Ma Kye Pa. Ma Gag Pa. Dri Ma Med Pa.

不生不滅，

Without characteristics, not originated nor terminating; not impure,

དྲི་མ་དང་བྲལ་བ་མེད་པ། གྲི་བ་མེད་པ། གང་བ་མེད་པའོ།

Dri Ma Dang.Dral Wa Med Pa. Dri Wa Med Pa. Gang Wa Med Pa-o.

不垢不净，不增不减。

nor immaculate; not deficient nor complete.

ཤཱ་རི་འི་བུ་དེ་ལྟ་བུས་ན་སྟོང་པ་ཉིད་ལ་གཟུགས་མེད། ཚོར་བ་མེད།

Sha Rii Bu.De Ta We Na.Tong Pa Nyid La.Zug Med. Tshor Wa Med.

是故空中無色，無受、

Therefore Shariputra, in Emptiness there is no form, no feeling,

འདུ་ཤེས་མིད། འདུ་བྱེད་རྣམས་མིད། རྣམ་པར་ཤེས་པ་མིད། མིག་མིད།

Du She Med. Du Jed Nam Med. Nam Par.She Pa Med. Mig Med.

想、行、見、識，無眼、

no thought, no volition, no consciousness; no eye,

རྣ་བ་མིད། ལྷ་མིད། ལྷེ་མིད། ལུས་མིད། ཡིད་མིད། གཟུགས་མིད།

Na Wa Med. Na Med. Che Med. Lu Med. Yid Med. Zug Med.

耳、鼻、舌、身、意。無色、

no ear, no nose, no tongue, no body, no mind. No visible form,

སྒྲ་མིད། ཇི་མིད། རོ་མིད། རེག་བྱ་མིད། ཆོས་མིད་དོ།

Dra Med. Dri Med. Ro Med. Reg Ja Med. Chho Med Do.

聲、香、味、觸、法，

no sound; no smell; no taste object; no tangible object; no mental phenomena.

མིག་གི་ཁམས་མེད་པ་ནས་ཡིད་ཀྱི་ཁམས་མེད།

Mig Gi Kham Med Pa Ne.Yid Kyi Kham Med.

無眼界、乃至無意識界；

No eye-element, and so forth, up till no mind-element,

ཡིད་ཀྱི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས་ཀྱི་བར་དུ་ཡང་མེད་དོ།

Yid Kyi.Nam Par She Pei.Kham Kyi.Bar Du.Yang Med Do.

無無明、

and no mental consciousness element.

མ་རིག་པ་མེད། མ་རིག་པ་ཟད་པ་མེད་པ་ནས་ཀླ་ཤི་མེད།

Ma Rig Pa Med. Ma Rig Pa.Zed Pa.Med Pa Ne.Ga Shi Med.

亦無無明盡；乃至無老死，

No ignorance; no extinction of ignorance, so forth, up till no aging and death;

ཀླ་ཤི་ཟད་པའི་བར་དུ་ཡང་མེད་དོ། དེ་བཞིན་དུ་སྟུག་བསྐྱེལ་བ་དང་།

Ga Shi.Zed Pei.Bar Du Yang.Med Do. De Zhin Du.Dug
Ngal.Wa Dang.

亦無老死盡；無苦、

And no extinction of aging and death. Likewise, there is no
“suffering”,

ཀུན་འབྱུང་བ་དང་། འགོག་པ་དང་ལམ་མེད།

Kun Jung.Wa Dang. Gog Pa Dang.Lam Med.

集、滅、道，

no “origination [of suffering]”, no “cessation [of suffering]” and
no “path [to the cessation of suffering]”.

ཡེ་ཤེས་མེད། ཐོབ་པ་མེད། མ་ཐོབ་པ་ཡང་མེད་དོ།

Ye She Med. Thob Pa Med. Ma Thob Pa.Yang Med Do.

無智，亦無得。

No wisdom, no attainment [of wisdom] and non-attainment [of wisdom].

ཤ་རིའི་བུ་དེ་ལྟ་བུ་ས་ན་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཐོབ་པ་མེད་པའི་ཕྱིར།

Sha Rii Bu.De Ta We Na.Jang Chhub Sem Pa.Nam.Thob
Pa.Med Pei Chhir.

以無所得故，

Hence Shariputra, because there is no attainment,

ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་རྟུ་ཕྱིན་པ་ལ་བརྟེན་ཅིང་གནས་ཏེ།

She Rab Kyi.Pha Rol Tu.Chhin Pa La.Ten Ching.Ne Te.

菩提薩多，依般若波羅蜜多故，

Bodhisattvas abide in reliance on the transcendental wisdom
(Prajna Paramita),

ཤེམས་ལ་སྒྲིབ་པ་མེད་པས་སྒྲག་པ་མེད་དེ།

Sem La.Drib Pa.Med Pe.Trag Pa.Med De.

心無掛礙。無掛礙故，無有恐怖。

Without obscuration of mind there is no fear.

ཕྱིན་ཅི་ལོག་ལས་ཤིན་རྟུ་འདས་ནས་བྱ་ངན་ལས་འདས་པའི་མཐའ་ཕྱིན་ཏོ།

Chhin Chi Log Le.Shin Tu De Ne.Nya Ngen Le.De Pei.Th
Chhin To.

遠離顛倒夢想，究竟涅槃。

Having utterly transcended erroneous views, they acquire ultimate nirvana.

དུས་གསུམ་དུ་ནམ་པར་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཤེས་རབ་གྱི་

Du Sum Du.Nam Par Zhug Pei.Sang Gye.Tham Ched
Kyang.She Rab Kyi.

三世諸佛，

All the Buddhas of the three times come to realize

ཕ་རོལ་དུ་སྤྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སྒྲ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་

Pha Rol Tu.Chhin Pa.Di La.Ten Ne.La Na Med Pa.Yang Dag
Par.Dzog Pei.

依般若波羅蜜多故，
supreme perfect complete enlightenment

འཇང་ཆུབ་ཏུ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་སོ།

Jang Chhub Tu.Ngon Par.Dzog Par.Sang Gye So.

得阿耨多羅三藐三菩提。
by this reliance on transcendental wisdom.

དེ་ཏཱ་ཤེ་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྤྲལ་ས།

De Ta We Na.She Rab Kyi.Pha Rol Tu.Chhin Pei Ngag.

故知般若波羅蜜多，

Therefore know the mantra of transcendental wisdom,

རིག་པ་ཆེན་པོའི་སྔགས། ལྷ་ན་མེད་པའི་སྔགས། མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པའི་སྔགས།

Rig Pa.Chhen Po-i Ngag. La Na.Med Pei Ngag. Mi Nyam Pa
Dang.Nyam Pei Ngag.

是大神咒，是大明咒，是無上咒，

the mantra of great awareness, the unsurpassed mantra, the
peerless mantra,

སྔག་བསྔལ་ཐམས་ཅད་རབ་རྩུ་ཞི་བར་བྱེད་པའི་སྔགས།

Dug Ngal.Tham Ched.Rab Du.Zhi War.Jed Pei Ngag.

是無等等咒。能除一切苦，
the mantra that totally pacifies all suffering,

མི་རྩུན་པས་ན་བདེན་པར་ཤེས་པར་བྱ་སྟེ།

Mi Dzun Pe Na.Den Par She Par Ja Te.

真實不虛。

said to be the truth as it is not falsehood,

ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པའི་སྒྲགས་སྒྲུས་པ།

She Rab Kyi.Pha Rol Tu.Chhin Pei.Ngag Me Pa.

故說般若波羅蜜多咒。即說咒曰：

The mantra of transcendental wisdom (Prajna Paramita) is uttered thus,

ཏཱ་ཌཱ་ ཨོྫེ་གཏེ་གཏེ་པུ་ར་གཏེ་པུ་ར་སྦྲི་གཏེ་བོདྷི་སྙཱ་ཏཱ།

達雅他，喲，嘎代嘎代，巴熱嘎代，巴熱桑嘎代，
保地索哈。

Tadyatha. Om Gate Gate.Para Gate.Para Sam Gate.Bodhi Svaha.

ཤ་རིའི་བུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་

Sha Rii Bu.Jang Chhub Sem Pa.Sem Pa Chhen Po.

如是捨利弗，諸菩薩摩訶薩

This, O Shariputra, is how a mahasattva-bodhisattva

དེ་ལྟར་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་ལ་བསྐྱབ་པར་བྱའོ།

De Tar.She Rab Kyi.Pha Rol Tu.Chhin Pa.Zab Mo La.Lab Par
Ja-o.

於甚深般若波羅蜜多行，應如是行，如是說已。

should train in the profound transcendental wisdom (Prajna
Paramita).”

དེ་ནས་བཙམ་ལྷན་འདས་ཏིང་ངེ་འཛིན་དེ་ལས་བཞེངས་ཏེ།

De Ne.Chom Den De.Ting Nge Dzin.De Le.Zheng Te.

即時世尊從廣大甚深三摩地起，

Then Buddha Bhagavan arose from Samadhi

ཇུང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་ལ་

Jang Chhub.Sem Pa.Sem Pa Chen Po.Phag Pa.Chen Re
Zig.Wang Chhug La.

贊觀自在菩薩摩訶薩言：

And commended Avalokiteshvara, the Mahasattva-bodhisattva,
saying,

ལེགས་སོ་ཞེས་བྱ་བ་བྱིན་ནས། ལེགས་སོ་ལེགས་སོ། །རིགས་ཀྱི་བྱ་དེ་དེ་བཞིན་ནོ།།

Leg So.Zhe Ja Wa.Jin Ne. Leg So Leg So. Rig Kyi Bu.De De
Zhin No.

善哉！善哉！善男子，如是如是。

“Excellent, excellent. Noble son, just so,

དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། ཇི་ཏྲ་མཐོད་ཀྱིས་བསྟན་པ་བཞིན་དུ་ཤེས་རབ་ཀྱི་

De De Zhin Te. Ji Tar.Khyod Kyii.Ten Pa Zhin Du.She Rab
Kyi.

如汝所說，

just as you have taught, so should the practice of the

པ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་ལ་སྤྱད་པར་བྱ་སྟེ།

Pha Rol Tu.Chhin Pa.Zab Mo La.Ched Par Ja Te.

甚深般若波羅蜜多行，

profound transcendental wisdom be performed,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་ཀྱང་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ་།

De Zhin Sheg Pa.Nam Kyang.Je Su Yi Rang Ngo.

應如是行。如是行時，一切如來皆悉隨喜。

and all the tathagatas rejoice in [confirming] this."

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ནས། ཆོ་དང་ལྡན་པ་ཤུ་ར་དྲ་ཉི་ལྷ་དང་།

Chom Den De Kyii.De Ked Che.Ka Tsal Ne.Tshe Dang Den
Pa.Sha Ra Dvatii.Bu Dang.

爾時世尊說是語已，具壽舍利弗，

Thus the Bhagavan proclaimed. Then, the Venerable Shariputra,

ཇང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་དང་།

Jang Chhub Sem Pa.Chen Re Zig.Wang Chhug Dang.

大喜充遍。觀自在菩薩摩訶薩亦大歡喜。

The Bodhisattva Avaloketishvara,

ཐམས་ཅད་དང་ལྡན་པའི་འཁོར་དེ་དག་དང་། ལྷ་དང་། མི་དང་།

Tham Ched Dang.Den Pei.Khor De Dag Dang. Lha Dang. Mi Dang.

時彼眾會天人

along with their noble assembly [of Bhikkhus and Bodhisattvas], and the devas, human beings,

ལྷ་མ་ཡིན་དང་། གྲི་ཟར་བཅས་པའི་འཛིག་རྟེན་ཡི་རངས་ཏེ།

Lha Ma Yin Dang. Dri Zar Che Pei.Jig Ten.Yi Rang Te.

阿修羅乾達婆等，

asuras; and gandharvas in the universe, rejoiced,

བཙོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོད་དོ།

Chom Den De Kyii.Sung Pa La.Ngon Par Tod Do.

聞佛所說，皆大歡喜，信受奉行。

And openly praised what the Buddha Bhagavan has proclaimed.

般若波羅蜜多心經終。

（所有眾生身言意的惡業（病魔罪障）收入，自己
無始以來身言意的惡業（病魔罪障）收入：念誦心經
咒三遍）

曾經有因陀羅等眾神，念誦和觀想般若波羅蜜多，
消除一切邪魔障礙，如今我也念誦觀想般若波羅密
多咒，願消除一切邪魔障礙、疾病災禍等：

都霍吉久（希望破除）！

麥巴吉久（希望消失）！

西臥吉久（希望息滅）！

༄༅། །འཇམ་དཔལ་རྫོགས་པ་ཆེན་པོའི་གཞི་ལམ་འབྲས་བུ་དབྱེར་མེད་པའི་
དོན་ལ་སྟོན་པ་རིག་སྟོང་དོ་རྗེའི་རང་གདངས་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས།

文殊大圓滿基道果無別發願文

覺空金剛自相

全知麥彭仁波切造 堪布索達吉譯

Great Perfection Manjushri

The Self-Radiance of Indestructible Awareness and Emptiness
An Aspiration towards the Meaning of the Indivisible Ground, Path
and Fruition of the Great Perfection Mañjuśrī

by Mipam Rinpoche

ཕྱགས་བཅུ་དུས་བཞིའི་བདེ་གཤེགས་སྐུ་བཅས་ཀྱི། །

(1)

chok chu dü shyi deshek sé ché kyī

效傑迪希得些這吉傑

十方四時善逝佛子俱

You embody the wisdom of all the bliss-gone buddhas and their heirs

ཡེ་ཤེས་སྐུར་གྱུར་གཉིས་མེད་ཚུལ་འཁང་བ། །

yeshe kur gyur nyimé tsul changwa

耶希格傑尼美策強瓦

智慧之身無二聖尊相

Throughout the ten directions and four times, and keep to the way of non-duality –

འཇམ་དཔལ་གཞིན་རྒྱ་མཉམ་པ་ཉིད་ཀྱི་ངང། །

jampel shyönnu nyampa nyi kyi ngang

將華雲呢年巴涅槃傑昂

文殊童子平等自性中

Ever-youthful Mañjuśrī, ‘Gentle Splendour,’ the state of perfect equality:

ཟུར་མེད་དོན་ལ་ལྷན་གྱིས་གྱུབ་གྱུར་ཅིག །

char mé dōn la lhun gyi drub gyur chik

夏美敦拉倫吉哲傑吉

祈願自然成就無作義

May we spontaneously perfect the real meaning of non-action!

གདོད་མའི་མགོན་པོ་དཔལ་ལྷན་སྐྱ་མ་ལ། །

(2)

dö mé gönpo palden lama la

多摩滾波華丹喇嘛拉

本來怙主具德上師尊

With the devotion of viewing the primordial protector and
glorious guru

མཉམ་ཉིད་ཆོས་སྐུར་ལྷ་བའི་མས་གུས་བྱེས། །

nyam nyi chökur tawé mögü kyi

年涅丘格達沃木給吉

以見法身等性之敬心

As the enlightened body of truth, the dharmakāya of perfect
equality,

དོན་བརྒྱད་དགོངས་པའི་བྱིན་ཆུབ་སྤྱིང་ལ་འཕོས། །

dön gyü gongpé chinlap nying la pö

敦傑功效辛拉釀拉普

義傳密意加持入吾心

May the inspiration of the ultimate lineage be transferred into
our hearts,

རིག་པ་རྩལ་གྱི་དབང་ཆེན་ཐོབ་པར་ཤོག །

rigpa tsel gyi wangchen tobpar shok

熱巴匝傑旺親托巴效

願得覺性力之大灌頂

And may we gain the great empowerment of the expression of
awareness!

ཡེ་ནས་གནས་ཕྱིར་རྩོལ་བས་བསྐྱབ་པ་དང། །

(3)

yé né né chir tsolwé drubpa dang

耶內內協作維哲巴當

本來住故不依勤作修

Primordially present and thus not forged through exertion,

དབང་པོའི་བྱད་པར་སོགས་ལ་མི་སྟོས་ཀྱང། །

wangpö khyepar sok la mi tö kyang

旺布恰巴所拉摩度將

亦不觀待根基差別等

It does not depend on capacity or constitution;

སྒྲ་བས་ཡིད་མ་ཆེས་བ་སེམས་ཀྱི་གསང། |

lawé yi ma chepa sem kyi sang

拉威耶瑪其巴森傑桑

自心簡易難信之秘密

As it is so simple, we doubt this mystery of the mind:

སྒྲ་མའི་མན་ངག་སྟོབས་ཀྱིས་མཐོང་གུར་ཅིག། |

lamé mengak tob kyi tong gyur chik

喇咪曼阿多吉通傑吉

願以上師竅訣力見之

Let the guru's instructions give us the strength to see!

ཐྱོ་ཤིང་ཅེཔ་ཀུན་ཏོག་སྒོན་མ་སྟེ། །

(4)

trö shing chépa kün tok nönma té

珠向夏巴根多諾瑪得

戲論觀察妄加分別心

Elaboration and analysis are superfluities of thought,

བཅའ་ཞིང་སྐྱབ་པ་རང་ཉིད་ངལ་བའི་བྱ། །

tsal shyang drubpa rang nyi ngelwé gyu

匝央哲巴讓涅阿沃傑

尋覓修行自己徒勞因

While seeking and cultivating serve only to exhaust.

དམིགས་ཤིང་བསྐྱེད་པ་ཕྱིར་ཞིང་འཆིང་བའི་གཟེབ། །

mik shing gompā shir shyang chingwé zeb

摩向滾巴協央強沃瑞

緣法修習延誤如樊籠

Focusing and meditating are traps that merely bind –

བྱག་རྩའི་སྒྲོས་པ་ནང་ནས་ཆོད་པར་ཤོག །

zukngü tröpa nang né chöpar shok

熱諉燭巴囊內巧巴效

願能斷除戲論痛苦根

Let such painful complexity cease within the mind!

བསམ་བཤོད་བྲལ་ལ་མཐོང་བ་གང་མེད་ཀྱང། །

(5)

sam jö dral la tongwa gang mé kyang

三玖抓拉通瓦剛美將

遠離言思雖無見何法

Beyond thought and expression, there's nothing that is seen.

མ་མཐོང་ལྷག་མར་གྱུར་བ་གང་ཡང་མེད། །

ma tong lhagmar gyurpa gang yang mé

瑪通拉瑪傑瓦剛央美

亦無未見所剩之餘法

Nor is there more to it, something additional, unseen.

རང་སེམས་ཁོ་ཐག་ཚད་པ་ཟབ་མའི་དོན། །

rang sem kho takchöpa zabmö dön

讓森括塔巧巴日阿木效

自心深處堅信甚深義

This is the profound point for the mind to ascertain.

མཚན་པར་དཀར་བའི་དེ་ཉིད་རྟོགས་པར་ཤོག །

tsönpar kawé dé nyi tokpar shok

存巴嘎沃得涅多巴效

願證難以詮示之真如

May we realize this nature, so hard to point to and make plain!

ཐྱོས་ཀུན་ཀ་ནས་དག་ཕྱིར་ཡོད་མཐའ་སྤངས། །

(6)

trö kun ka né dak chir yö ta pang

珠根嘎內達協友塔幫

戲論本淨之故離有邊

Always pure, without complexity, it avoids the eternalist extreme.

རིག་གངངས་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པས་མེད་མཐའ་བྲལ། །

rig dang lhün gyi drubpé mé ta dral

熱當倫吉哲比美塔抓

覺相自成之故離無邊

Rigpa's radiance is spontaneously present, not a nihilistic void.

གཉིས་སུ་བཟོད་ཀྱང་རྟོག་པས་འབྲུག་ཚུལ་ཙམ། །

nyi su jö kyang tokpé juk tsul tsam

尼色玖將多比傑策贊

雖說二者分別取式許

Although spoken of as two, that's for ease of comprehension:

དབྱེར་མེད་བཟོད་བྲལ་མཉམ་པའི་དོན་མཐོང་ཤོག །

yermé jö dral nyampé dön tong shok

耶美玖抓年波敦通效

願見無別離說平等義

May we see the meaning of equality, beyond division and description!

འདི་ན་མཚུབ་མོས་ཟླ་བ་ཇི་བཞིན་དུ། །

(7)

di na tsubmö dawa ji shyin du

德納責木達瓦傑因德

於此猶如以指標示月

Like a finger pointing to the moon,

དང་པོར་ཡིད་དཔྱད་ཆོག་གིས་མཚོན་བྱས་ཀྱང། །

dang por yichö tsik gi tsön ché kyang

當波耶效策給存希將

初時雖以言思作詮示

Reasoning and words show the way at first.

ཆོས་ཉིད་རང་བབས་ཡིད་དཔྱོད་ཡུལ་ལས་འདས། །

chö nyi rang bab yichö yul lé dé

秋涅槃瓦耶效耶利迪

自然法性超離言思境

But the natural state is no object of thought,

རང་གིས་རང་ལ་སྒྲུབ་ཏེ་མཐོང་བར་ཤོག །

rang gi rang la len té tongwar shok

讓給讓拉藍得通瓦效

願見自己本住自性義

So let us turn within and thereby truly see!

འདི་ལ་བསལ་བར་བྱ་བ་མ་མཐོང་ཞིང། །

(8)

di la salwar chawa ma tong shying

德拉薩瓦夏瓦瑪通央

於此不見所捨之諸法

In this, you won't find anything to be removed,

བཞག་སྟེ་སྐྱབ་པར་བྱ་བ་མ་དམིགས་པས། །

shyak té drubpar chawa ma mikpé

雅得哲巴夏瓦瑪摩比

亦無建立所修之法故

Nor conceive of what could be added or produced.

དགག་སྒྱུབ་རྩེལ་བས་མ་བསྐྱད་ཆོས་ཉིད་ངང། །

gak drup tsolwé ma lé chönyi ngang

嘎哲作威瑪拉丘涅昂

遠離破立勤作法性中

Dharmatā is unstained by efforts to block or cultivate:

ལྷུན་གྱིས་གནས་པའི་དོན་ལ་འབྱུག་པར་ཤོག །

lhun gyi népé dön la jukpar shok

倫吉內波敦拉傑巴效

願能趣入自然安住義

May we arrive at the state that's spontaneously present!

ཤེས་བྱའི་གཞི་དང་བཞོད་པར་བྱེད་པའི་ལམ། །

(9)

shé jé shyi dang dröpar chépe lam

希希耶當卓巴些波藍

假立所知本基能行道

Although we might label a *ground to be known*,

ཐོབ་བྱ་འབྲས་བྱའི་ཆོས་སུ་བཏགས་པ་ཡང་། །

tobja drebü chö su takpa yang

托夏追維丘色達巴央

以及所得果位之諸法

Path to be followed, or fruition to be attained,

རང་བཞིན་གཤེས་ལ་ནམ་མཁའི་གོ་རིམ་འདྲ། །

rang shyin shi la namkhé gorim dra

讓因希拉南葵果仁紮

自性界如虛空分次第

In the natural state, these are like levels of space:

ཅུར་མེད་དོན་ལ་ལྷུན་གྱིས་གནས་པར་ཤོག །

char mé dön la lhun gyi népar shok

夏美敦拉倫吉內巴效

願能安住無作自成義

Effortlessly, then, may we keep to true non-action!

འབྲུལ་བས་སྒྲོ་བ་དྭགས་མ་དག་འཁོར་བའི་ཚེ། །

(10)

trulwé dro tak ma dak khorwé chö

徹威卓達瑪達括沃丘

迷亂假立不淨輪回法

Impure saṃsāric phenomena, conceived in delusion,

དེ་ལས་ལྷག་པ་དག་པའི་སྣང་བ་ཡང་། །

dé lé lokpa dakpé nangwa yang

得利洛巴達波囊瓦央

與彼相反清淨之顯現

And their opposites too, labelled ‘pure appearance’,

ཁྱོས་ནས་བཏགས་པ་རྣམ་པར་སྟོས་པའི་ཚས། །

tö né takpa nampar tröpé chö

杜內達巴南巴珠波丘

觀待假立均為戲論法

Are dependent designations, elaborate projections:

སྟོས་མེད་གཤེས་ལ་མི་གནས་མཐོང་གུར་ཅིག །

trömé shi la mi né tong gyur chik

珠美希拉摩內通傑吉

願見無戲本體不住義

May we see their absence in the unelaborate condition!

ལྷོ་བྲལ་ཆོས་ཉིད་གཤེས་ཀྱི་བཟུགས་ཚུལ་ལ། །

(11)

lo dral chö nyi shi kyi shyuk tsul la

洛抓丘涅希傑耶策拉

離意法性本來之住相

The actual nature as it is, beyond the ordinary mind,

ཏྲ་དང་གོམ་པས་བསྐྱེད་ཀྱིན་རྟོག་པས་སྒྲིབ། །

ta dang gompé lé kyi tokpé drip

達當滾比拉金多比哲

見修成垢分別為遮障

Is obscured by tainted notions of view and meditation.

ཐ་མལ་གཤེས་སུ་སོན་ལ་ཏྲ་གློམ་བྲལ། །

tamal shi su sön la ta gom dral

塔瑪希色松拉達滾抓

究竟本性實相離見修

In true ordinariness there is neither theory nor practice:

ནལ་མའི་དོན་ལ་བབ་ཀྱིས་གནས་གྱུར་ཅིག །

nalmé dön la bab kyi né gyur chik

納摩敦拉瓦吉內傑吉

願能安住自然真實義

May we naturally remain in the genuine condition!

གང་ལ་དམིགས་པར་བྱ་བ་ལྟ་བུ་འདི་དུག །

(12)

gang la mikpar chawa tawé duk

剛拉摩巴夏瓦達沃德

一切所緣即為見解毒

To focus on anything only poisons the view,

གང་ཞིག་རྩོལ་བས་ཟེན་པ་སྒྲུལ་པའི་སྐྱོན། །

gang shyik tsolwé zinpa gompé kyön

剛耶作威仁巴滾波俊

一切勤作即為修習過

Deliberate fixation is but a meditative flaw,

གང་ལ་ལྷང་དོར་བྱ་བ་སྦྱོད་པའི་འཕྲང། །

gang la langdor chawa chö pé trang

剛拉浪多夏瓦秀波創

一切取捨行為之險隘

Adopting and avoiding are perilous to action:

བྱག་རྩ་ཀུན་བྲལ་ཆོས་ཉིད་མཐོང་བར་ཤོག །

zukngu kun dral chö nyi tongwar shok

熱額根抓丘涅通瓦效

願能現見離苦之法性

May we see the nature beyond such affliction!

སྟོན་པའི་གཟེབ་ཏུ་མ་ཚུད་རིག་པའི་གདངས། །

(13)

tröpé zeb tu ma tsü rigpé dang

珠波瑞德瑪策熱波當

未入戲論樊籠覺性相

Directly seeing what transcends the ordinary mind:

ལྷོ་བྲལ་མངོན་སུམ་མཐོང་ལ་ཡིད་དཔྱད་གྱི། །

lo dral ngönsum tong la yichö kyi

洛抓溫森通拉耶效傑

遠離分別現量見彼性

Rigpa's radiance that's not conceptually confined,

འགས་པས་མཁའ་ལ་མདུད་པ་མི་འདྲོར་བར། །

shyapé kha la düpa mi dorwar

雅比喀拉德巴摩多瓦

伺意猶將虛空打疙瘩

Without tying up the sky in the rope of conjecture,

རང་བཞག་ནྣ་ལ་མའི་དོན་ལ་མཁས་གུར་ཅིག །

rangshyak nalmé dön la khé gyur chik

讓雅納摩敦拉葵傑吉

願能通達自住真實義

Let us master the genuine state of natural rest!

དེ་ཆེ་རང་རིག་གཞིན་ནུ་བུམ་པ་སྐྱེའི། །

(14)

dé tsé rang rig shyön nu bumpa kü

得才讓熱雲呢溫巴給

彼時自覺童子瓶佛身

The Gentle Voiced — Mañjughoṣa — of natural luminosity

མཁྱེན་ཆ་རང་འོད་གསལ་བ་འཇམ་པའི་དབྱངས། །

khyen cha rang ösalwa jampé yang

欽恰讓奧薩瓦將波央

智分自光明顯妙吉祥

Is the cognizance of self-awareness, the youthful vase body:

ཤེས་རབ་རང་བྱུང་སྒྲོན་མའི་སྒྲུང་བ་ཡིས། |

sherab rang jung drönmé nangwa yi

希日阿讓雄准摩囊瓦義

願以自然智慧之燈光

May the brilliant lamp of naturally arisen wisdom

སྒྲིབ་པའི་ཐུན་པ་འཐིབ་པོ་འཇོམས་གུར་ཅིག། |

dribpé münpa tibpo jom gyur chik

哲波門巴特波炯傑吉

摧毀一切極深黑暗障

Banish the dense darkness of mind's obscurations!

མ་བཅོས་འདུས་མ་བྱས་པའི་ཚོས་ཉིད་ལ། །

(15)

ma chö dü ma ché pé chönyi la

瑪玖迪瑪希波丘涅拉

不改法性本來無為法

In the nature, which is uncompounded and uncontrived,

བཅོས་མའི་ལམ་གྱིས་གསར་དུ་བསྐྱབ་མེད་པས། །

chömé lam gyi sar du drup mé pé

玖摩藍吉薩德哲美比

無有重新改造修行道

Nothing can be generated anew through fabricated paths,

རྒྱལ་ས་མ་རྩུང་མཐར་ཐུག་འབྲས་བུའི་དོན། །

gyu lé ma jung tartuk drébüi dön

傑利瑪雄塔特追威敦

不由因生究竟之果位

Which is why the ultimate fruit does not arise from a cause.

རང་ལ་ཡེ་ནས་གནས་པ་མཐོང་བར་ཤོག །

rang la yé né nepa tongwar shok

讓拉耶內內巴通瓦效

願能現見本來自住義

May we come to see what is, and always has been, within!

ཡིད་དཔྱད་ཚིག་གི་སྒྲུབ་པ་འབྲུལ་བའི་ལམ། །

(16)

yichö tsik gi punpa trulwé lam

耶效策格本巴徹沃藍

伺察意句糠粃迷亂道

Husk-like words of speculative ideas lead only to delusion:

རི་ལྷར་བརྗོད་ཀྱང་རྟོག་པའི་བླ་བ་སྟེ། །

jitar jö kyang tokpé drawa té

傑達玖將多波劄瓦得

如何宣說不離分別網

However they're expressed, they entangle us in thought.

ལུང་ལས་མ་བྱུང་རང་གིས་རིག་བྱ་བའོ། །

lung lé ma jung rang gi rig chawé

隆利瑪雄讓給熱夏沃

不由教生自己所證義

Let us practise instead the heart's profound instructions,

མན་ངག་ཟབ་མོ་སྟོང་ལ་བསྒྲུམ་པར་ཤོག །

mengak zabmo nying la gompar shok

曼阿日阿摩釀拉滾巴效

願能以心修持深竅訣

Which arise not from scripture, but are intuitively known!

གཟུང་འཛིན་སེམས་ནི་ངོ་བོ་ཉིད་ཀྱིས་འབྱུང། |

(17)

zung dzin sem ni ngowo nyi kyi trul

榮怎森呢歐沃涅吉徹

能取所取其性即迷亂

The mind of perceiver and perceived is essentially deluded.

གང་ལྟར་དམིགས་པ་དེ་བཞིན་ཉིད་དུ་མིན། |

gang tar mikpa dé shyin nyi du min

剛達摩巴得因涅德門

如何執著並非真如性

No matter what its focus, it never accords with how things are.

སེམས་ལས་མ་བྱུང་རང་བྱུང་ཡེ་ཤེས་སྒྲ། །

sem lé ma jung rangjung yeshé ku

森利瑪雄讓雄耶希格

不由心生自然智慧身

May we attain the buddhahood of definitive reality –

ངེས་པ་དོན་གྱི་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག །

ngepa dön gyi sangyé drubpar shok

誼巴敦傑桑吉哲巴效

願能成就了義正等覺

The natural wisdom-kāya that does not derive from mind!

རིག་སྟོང་རིག་པའི་དབྱིངས་སུ་ཆོས་ཐམས་ཅད། །

(18)

rigtong rigpé ying su chö tamché

熱東熱波央色丘檀嘉

覺空覺性界中圓諸法

Within the all-pervading space of rigpa, empty and aware,

མཉམ་པ་ཉིད་གུར་ཐིག་ལེ་ཉག་གཅིག་ལ། །

nyampa nyi gyur tiklé nyak chik la

年巴涅傑特利你雅吉拉

皆成唯一明點平等性

All things are equal, and, in this single, perfect sphere,

འཁོར་འདས་རེ་དོགས་ཞིག་པའི་ངང་ཚུལ་དུ། །

khordé ré dok shyikpé ngang tsul du

括迪瑞多耶波昂策德

息滅一切輪涅之希懼

There are no longings or fears for saṃsāra or nirvāṇa:

མི་གནས་ཆས་སྐྱའི་གཏན་མིན་བཅས་པར་ཤོག། །

mi né chökü tensi zinpar shok

摩內丘給丹哲仁巴效

願得不住法身究竟果

May we capture this stronghold of unlocated dharmakāya!

འདི་ལྷམ་ལུས་དང་ཡུལ་དུ་སྒྲང་བ་ཡང། །

(19)

di tar lü dang yul du nangwa yang

德達利當耶德囊瓦央

此等所現一切身與境

Whatever we perceive, as the body or as objects of the senses,

རབ་རིབ་བཞིན་དུ་རྟོག་པའི་དབང་གིས་སྒྲང། །

rab rib shyin du tokpé wang gi nang

日阿熱因德多波旺給囊

皆如毛髮分別心所現

Is like defective vision, apparent through the force of thought
alone —

མི་རྟོག་ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོའི་རང་མདངས་ཀྱིས། །

mi tok yeshé chenpö rang dang kyi

摩多耶希親布讓當吉

是以無念大智自相中

By means of the natural radiance of great, non-conceptual
wisdom,

ཆོས་ཟད་གཏོང་མའི་དབྱེངས་སུ་སྤྱངས་གྱུར་ཅིག །

chö zé dömé ying su jang gyur chik

丘日阿多摩央色央傑吉

願能現前法盡本來界

May all be purified into the original space of phenomenal
exhaustion!

དེ་ཆོ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་ཡེ་ཤེས་སྒྲ། ।

(20)

dé tsé kha dang nyampé yeshé ku

得才喀當年波耶希格

爾時等同虛空智慧身

At that time, may we gain the ultimate, unobstructed fruition,

ཕྱགས་དུས་མུ་མཐའ་མེད་དུ་འགྲོ་ཀུན་གྱི། ।

chok dü muta si du dro kun gyi

效地摩塔哲德卓根傑

饒益十方三時無邊眾

And, with a wisdom buddha-form as vast and limitless as the sky,

པན་བདེའི་དོན་ཀུན་འཇོ་བའི་ཡིད་བཞིན་ནོར། །

pendé dön kun jowé yishyin nor

潘地敦根玖沃耶因諾

普降一切所欲如意寶

Become wish-granting jewels, providing benefit and happiness

སྒྲིབ་བྲལ་འབྲས་བུའི་མཐར་ཐུག་ཐོབ་པར་ཤོག །

dripdral drébü tartuk tobpar shok

哲抓追威塔特托巴效

願得究竟離障勝果位

To beings everywhere, throughout the whole infinity of space
and time!

ཅེས་པ་འདི་ནི་རྩོམ་པ་རྒྱ་གཞི་ནི་སྣ་ར་ཉིའི་རྣམ་པར་འཕྲུལ་པར་ཡོངས་སུ་གྲགས་པ་རྩེ་
 བཅུན་མ་བདེ་སྦྱང་ཡེ་ཤེས་དབང་མོས་རབ་ཆོས་མེ་བྱི་ལྷ་ཆོས་ཀྱི་དུས་དགེ་བར་བཀྲ་
 ཤེས་པའི་སྣ་རེག་དང་། ཤེས་དཀར་ཕྱང་བ་རིན་པོ་ཆའི་རྒྱན་ལྗན་བཅས་བཀའ་ཡིས་
 བསྐྱལ་བའི་རྒྱན་བྱས་ནས་ཆོས་དེ་ཉིད་ལ་མེ་པམ་འཇམ་དཔལ་དབྱེས་པའམ་འོད་
 གསལ་རྩི་རྩེ་ཞེས་བྱ་བའི་རྩོགས་པར་བྱས་པ་སྟེ། རྩོགས་པ་ཆེན་པོའི་གྲུབ་མཐའི་རང་
 སྐད་ཐུན་མེན་རང་རྐང་ཚུགས་པར་གང་ཤར་སྤྲས་པའི་དགེ་བས་འགྲོ་ཀུན་གདོད་མའི་
 མགོན་པོ་འཇམ་དཔལ་གཞིན་རུའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག།

此願文乃為共稱為迦納紮革勒金剛亥母之化身——至尊護
 樂智慧自在母，於火狗年三月十二日，供養吉祥哈達、珠

寶嚴飾之白水晶念珠等聖物並作勸請，而為因緣，麥彭文殊歡喜或名光明金剛者，心中頓時顯現此大圓滿不共自宗之術語，並於當日圓滿所造。以此善業，願諸眾生，獲得本來怙主文殊童子之果位。

This was composed at the behest of the reverend lady Dekyong Yeshe Wangmo, who is universally renowned as an emanation of the wisdom dākinī , Vajravārāhī, and who, on the favourable date of the fourth day of the third month of the Fire-Dog year (1886), offered an auspicious silken scarf and precious ornamented crystal rosary. With this as the condition, I, the one known as Mipham Jampel Gyepa, or Ösel Dorje, wrote this prayer, completing it on the very same day. Through the virtue

*of expressing whatever naturally arose in my mind,
independently and in the unique terminology of the Great
Perfection system, may all beings attain the level of the
primordial protector, Mañjuśrī, the ever-youthful.*

ཐོས་པ་ཙམ་གྱིས་ངས་པར་གྲོལ་འགྱུར་ཞེས། །

töpa tsam gyi ngepar drol gyur shyé 僅聞亦定得解脫
'Merely hearing this is sure to bring liberation' —

དོ་རྩེ་འཆང་གིས་བསྐྱབས་པ་ལས་གྱི་མཆོག། །

dorje chang gi ngakpa lam gyi chok 金剛持贊殊勝道
Thus, Vajradhara praised the supreme of paths.

འདི་ཚུལ་སེམས་པར་བྱེད་པ་སྒྲུབ་ཅི་འཚལ། །

di tsul sempar chépa mö chi tsal 思維此理何須說
What need is there to mention holding it in mind?

ཆོས་ཉིད་བདེན་པས་སྦྱར་དུ་གྲོལ་བར་འགྱུར། །

chönyi denpé nyur du drolwar gyur 法性諦力速解脫

May the truth of dharmatā swiftly bring liberation!

ཚུལ་བཅས་ཐེག་པས་གདུལ་བར་དཀའ་བའི་ཚོ། །

tsol ché tekpé dulwar kawé tsé 有勤因乘難調時

‘When it’s difficult for students to follow effort-based vehicles,

ཀུན་བཟང་ཐུགས་ཀྱི་བསྟན་པ་འབྱུང་ཞེས་སུ། །

kunzang tuk kyi tenpa jung shyé su 續雲普賢教出世

The teachings of Samantabhadra’s wisdom-mind will arise’—

བསྒྲགས་པའི་ལུང་བཞིན་སྟོང་པོའི་བསྟན་པ་ཡིས། །

ngakpé lung shyang nyingpö tenpa yi 聖言所贊精藏教

May these essential teachings, praised in such statements,

འཇིག་རྟེན་ཀུན་ཏུ་བྱུང་ཅིང་རྒྱས་ཐུང་ཅིག །

jikten kuntu khyab ching gyé gyur chik 願彼周遍諸世間

Pervade the whole universe, spreading everywhere, far and wide!

ཕུན་སེད་ལམ། །

Sarva maṅgalam.

芒嘎拉木

願能在自他心相續中種下一個殊勝的因！

譯於色達喇榮五明佛學院 丁丑年七月四日（公曆 1997 年
9 月 3 日）

༄ འཇམ་དཔལ་མཚན་བརྗོད་བཞུགས་སོ།།

聖妙吉祥真实名经

A Concert of Names of Manjushri

(‘Jam-dpal mtshan-brjod, Skt. Manjushri-namasamgiti)
translated from the Tibetan, as clarified by the Sanskrit
Alexander Berzin, 2004

阿日雅曼殊師利納嘛桑給堤

འཇམ་དཔལ་གཞིན་རྒྱུ་གྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

Jam Pal.Zhon Nur.Gyur Pa La.Chhag Tshal Lo.

敬禮孺童相妙吉祥

Homage to Manjushri in youthful form.

གསོལ་བ་འདེབས་པའི་ཆོག་ས་སྡུ་བཅད་པ་བཅུ་དྲུག

**祝禱十六伽陀 (1) Sixteen Verses on Requesting
Instruction**

(1)

དེ་ནས་དཔལ་ལྷན་རྩི་རྩི་འཆང་། །གདུལ་དཀར་འདུལ་བ་རྣམས་ཤི་མཆོག་
།དཔའ་བོ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་ལས་ལྷལ། །རྩི་རྩི་དབང་ཁྲག་གསང་བའི་ལྷལ།

téné palden dorjé chang, dülka dülwa namkyi chok
pawo jikten sumlé gyel, dorjé wangchuk sangwé gyel

復次吉祥持金剛，難調伏中勝調伏，
勇猛超出三界內，自在金剛密中勝。

Then the glorious Holder of the Vajra, the most superb tamer of
those difficult to tame, the hero, triumphant over the world's
three planes, the powerful lord of the thunderbolt, ruler of the
hidden,

(2)

ཤག་དཀར་པོ་ལྷས་འཇའི་གན། ཤག་ལྷས་འཇའི་ཞལ་མངའ་བ།

འང་གི་ལག་གིས་རྩྱེ་མཚོག ཡང་དང་ཡང་དུ་གསོར་ཐེད་པ།

péma karmo gyendré chen, péma gyendré shel ngawa
rangki lak ki dorjé chok, yang tang yangtu sorchépa

眼如白蓮妙端正， 面貌圓滿若蓮華，

自手執持勝金剛， 時時仰上作拋擲。

With awakened white-lotus eye, fully bloomed pink-lotus face,
brandishing over and again the supreme vajra with his hand

ཁྱོ་གཉེར་རིམ་པར་ལྡན་ལ་སོགས། ལག་ན་རྩྱེ་མཐའ་ཡས་པ།

(3)

དཔའ་བོ་གདུལ་དཀར་འདུལ་བ་པོ། འཛིགས་སུ་རུང་དང་དཔའ་ཐད་ཅན།

tronyer rimpar den la sok, lana dorjé tayépa
pawo dülka dülwapo, jiksu rung tang paché chen

復次第現忿等像，亦有無邊持金剛，
勇猛調伏難調者，具威猛相極怖畏。

Together with countless Vajrapanis, with features such as brows
furrowed in fury, heroes, tamers of those difficult to tame,
fearsome and heroic in form,

དེ་རྩི་ཕྱི་མོ་རབ་འཕྱོ་བ། །རང་གི་ལག་གིས་གསོ་རེད་པ།

དིང་རྩི་ཆེ་དང་ཤེས་རབ་དང་། །ཐབས་ཤེས་འགྲོ་དོན་ཅེད་པའི་མཆོག་

dorjé tsémo rab trowa, rang ki lak ki sorchépa
nyingjé ché tang shérab tang, tapkyi drotön ché pé chok

於金剛尖出勝光，自手向上令拋擲，

有大慈悲及智慧，方便益生極殊勝。

Brandishing blazing-tipped vajras in their hands, superb in
fulfilling the aims of wandering beings, through great
compassion, discriminating awareness, and skillful means,

(5)

།དགའ་མགུར་རངས་པའི་བསམ་པ་ཅན། །ཁྱེ་བའི་ལུས་ཤི་གཟུགས་ལྔ་པ།
།སངས་ལྷས་རྟེན་ལས་ཐེད་པའི་མགོན། །ལུས་བརྟུང་རྣམས་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ།

gangu rangpé sampa chen, trowö zukyi lü denpa
sangyé trinlé ché pé gön, lütü namtang lhénchik tu

具足喜樂安隱心，示有忿怒之形相，
於行正覺行中尊，眾皆來集身恭謹。

Having happy, joyful, and delighted dispositions, yet endowed
with ferocious bodily forms, guardians to further the Buddhas'
enlightening influence, their bodies bowed – together with them

མགོན་པོ་བཅོམ་ལྷན་དེ་བཞིན་གཤེགས།། རྫོགས་སངས་ལྷན་ལ་ཤག་འཛལ་དྲི། (6)

ཐལ་མོ་ཉར་བར་ཐས་རྟུར་ནས། གན་གར་འདུག་ཅེ་འདི་གད་གསོལ།

déshin shekpa chomdendé, dzok sangyé la chaktsel né
telmo jarwa chéné ni, chen ngar dukté diké söl

向彼如來薄伽梵，究竟正覺禮敬已，
於前恭敬伸合掌，端坐正念而告白。

Prostrated to the Guardian, the Vanquishing Master Surpassing
All, the Thusly Gone One, the Fully Enlightened, and standing
in front, his palms pressed together, addressed these words:

(7)

ཁས་བདག་བདག་ལ་ཐན་པ་དང་། བདག་དོན་བདག་ལ་ཐུགས་བརྩེའི་ཀློང་།

ཀྱུ་འརྒྱལ་ཇ་བས་མངོན་རྫོགས་པའི། རང་རྒྱལ་ཅི་ནས་བདག་ཐོབ་མཛོད།

khyabda dala menpa tang, datön dala tuk tséi chir
gyuntrül trawa ngön dzokpé, changchup chiné da topdzö

遍主與我作饒益， 益我慈悲於我故，

如幻網中成究竟， 願我真實獲菩提。

“O Master of the All-Pervasive, for my benefit, my purpose,
from affection toward me, so that I may obtain manifest
enlightenment from illusion’s net

ཉོན་མོངས་པས་ནི་སེམས་དུགས་ཤིང་། མི་ཤེས་འདམ་དུ་ཐིང་བ་ཡི།

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་ཐན་པ་དང་། ལྷ་མེད་འདྲས་བུ་ཐོབ་ཐའི་ཁིར།

Nyönmong pé ni sem trukshing, mishé damtu chingwa yi
semchen künla menpa tang, lamé drébu topché chir

有諸煩惱亂其心， 不解泥中而沒溺，

為利一切有情類， 令獲無上之果故。

For the welfare and attainment of the peerless fruit for all
limited beings sunk in the swamp of unawareness, their minds
upset by disturbing emotions,

རྫོགས་པའི་སངས་ལྷན་བཅོམ་ལྔ་པ་འདས། འགྲོ་བའི་སྐྱ་མ་ཅོན་པ་པོ།
 དམ་ཆོག་ཆེན་པོ་དེ་ཉིད་མཁེན། དབང་པོ་བསམ་པ་མཁེན་མཆོག་གིས།

dzokpé sangyé chomden dé, drowé lama tönpapo
 tamtsik chenpo tényi khyen, wangpo sampa khyen choki

究竟正覺出有壞，是有情師及導師，
 亦大記句達真性，了知根心殊勝者。

O Fully Enlightened, Vanquishing Master, Guru of Wanderers,
 Indicator, Knower of the Great Close Bond and Reality,
 Foremost Knower of Powers and Intents, Elucidate, please,

ཁམ་ལྷན་འདས་ཤི་ཡེ་ཤེས་ཀྱ། གཙུག་ཏོར་ཆེན་པོ་ཆོག་གི་བདག་

ཡེ་ཤེས་ཀྱ་ཅེ་རང་ཐུང་བ། འཇམ་དཔལ་ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔལ་ཡི།

chomdendé kyī yéshé ku, tsuktor chenpo tsiki da

yéshé ku té rang jungwa, jampel yéshé sempa yi

彼出有壞之智身， 是大頂旋言詞主，

亦是智身自超出， 妙吉祥智勇識者。

Regarding the enlightening body of deep awareness of the
Vanquishing Master, the Great Crown Protrusion, the Master of
Words, the embodied deep awareness that is self-produced, the
deep awareness being, Manjushri,

མཚན་ནི་ཡང་དག་བཟློང་པའི་མཚོག་ འོན་ཟབ་དོན་ནི་ལྷ་ཆེ་ཞིང་།
 འོན་ཆེན་མཚུམས་མེད་རབ་ཞི་བ། ཐོག་མ་བར་དང་མཐར་དགོ་བ།

Tshen ni yangdak jöpé chok, tön zap tön ni gyaché shing
 tönchen tsungmé rap shiwa, tokma par tang tar géwa

誦彼殊勝真實名，是甚深義廣大義，
 無比大義勝柔軟，初善中善及後善。

The superlative Concert of His Names, with profound meaning,
 with extensive meaning, with great meaning, unequaled, and
 supremely pacifying, constructive in the beginning, middle, and
 end,

།འདས་པའི་སངས་ལྷས་རྣམས་ཤིས་གསུངས། །མ་འོངས་རྣམས་ཤང་གསུང་འབྱུང་ལ།⁽¹²⁾

།ད་ལྟར་ཐུང་བའི་ཚྷགས་སངས་ལྷས། །ཡང་དང་ཡང་དུ་གསུང་བ་གང་།

dépé sangyé namkyi sung, mawong namkyang sung gyur la
tandar jungwé dzok sangyé, yang tang yangtu sungwa kang

過去正覺等已說， 於未來中當演說，

現在究竟等正覺， 亦遍數數皆宣說。

Which was proclaimed by previous Buddhas, will be
proclaimed by future ones, and which the Fully Enlightened of
the present proclaim over and again,

།ལྷུང་ཆེན་གྱ་འརྒྱལ་རྩ་བ་ལས། །རྫོང་འཆང་ཆེན་གསང་གསལ་འཆང་།

།དཔག་མེད་རྣམས་ཤེས་དེས་པ་ཡིས། །རབ་གསུངས་གང་ལགས་བཤད་དུ་གསོལ།

gyüchen gyuntrül trawa lé, dorjé chang chen sangak chang
pakmé namkyi ga shintu, lur lang kang la shétu söl [198]

大幻化網本續中，持大金剛持密咒，

如彼無邊諸佛敕，妙音宣暢今當說。

And which, in The Illusion's Net Great Tantra, was
magnificently chanted by countless delighted great holders of
the vajras, holders of the hidden mantras.

མགོན་པོ་རྫོགས་སངས་ལྷན་ཀུན་ནི། གསང་འཛིན་ཅི་ནས་བདག་འདྲུང་ཁྱེད། (14)

ངེས་པར་འཕྲུང་གི་བར་དུ་འདི། བདག་གི་བསམ་པ་བརྟན་པོས་གཟུང་།

gönpo dzok sangyé kün kyi, sang dzin chiné da gyur chir
ngépar jung ki partu ni, dak ki sampa tenpö zung

世尊究竟正覺等，願成真實持咒故，

如我決定未出間，當勤堅固而受持。

O Guardian, so that I (too) may be a holder of the hidden
(teachings) of all the Fully Enlightened, I shall preserve it with
steadfast intention till my definite deliverance,

ཉོན་མོངས་མ་ལུས་བསལ་བ་དང་། མི་ཤེས་མ་ལུས་ཉང་བའི་ཀློང་།
 ཤེས་ཅན་རྣམས་ཤི་བསམ་པ་ཡི། སང་པར་ཇི་བཞིན་རབ་བཤད་བཞི།

nyönmong malü selwa tang, mishé malü pangwé chir
 sampé khyépar chishin tu, semchen namla shépar tsel **

遠離煩惱令無餘， 於諸謬解捨離故，
 即以無別無異心， 為諸有情願宣說。

And shall elucidate it to limited beings, in accord with their
 individual intents, for dispelling disturbing emotions, barring
 none, and destroying unawareness, barring none."

།གསང་དབང་ལག་ན་རྩོུལ་ས། །དེ་བཞིན་གཤེགས་ལ་དེ་ཀད་དུ།
 །གསོལ་བཏབ་ཐལ་མོ་ཉར་ཐས་ཏེ། །ལུས་བརྟན་ནས་ནི་གན་གར་འདུག།

sangwang lana dorjé yi, téshin shé la téké tu
 sölné telmo jar ché té, lü tü né ni chen ngar du

密自在者持金剛， 向如來前說是言，
 告白畢已而合掌， 以身恭敬坐其前。

Having requested the Thusly Gone One with these words, the
 lord of the hidden, Vajrapani, pressed his palms together and,
 bowing his body, stood in front.

ལན་ནི་གསུང་ཆོགས་སུ་བཅད་པ་རྒྱལ།

答語六伽陀 (2) Six Verses in Reply

དེ་ནས་བཅོམ་ལྷན་ལྷུག་ལྷུབ། །རྫོགས་པའི་སངས་ལྷན་རྒྱུ་གཉིས་མཆོག། (17)

ཉིད་ཤི་ཞལ་ནས་ལྷུགས་བཟང་བ། །རིང་ཞིང་ཡངས་པ་བལྟངས་མཛད་དེ།

téné chomden shakya tup, dzokpé sangyé kangnyi chok
nyikyí shel né ja zangwa, ringshing yangpa kyang dzé té
復次釋迦出有壞，究竟正覺兩足尊，

於自面門殊勝舌，廣長橫遍令舒演。

Then the Vanquishing Master Surpassing All, Shakyamuni, the
Able Sage, the Fully Enlightened, the Ultimate Biped,
Extending from his mouth his beautiful tongue, long and wide,

།འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་རང་ཐེད་ཅིང་། །བདུད་བཞི་དགྲ་རྣམས་འདུལ་ཐེད་པ།
 །སེམས་ཅན་རྣམས་ཤི་ངན་སོང་གསུམ། །ཉང་བར་ཐེད་པའི་འཇུག་བཅན་ནས།

jikten sumpo nang ché ching, düshi dranam dü chépa
 semchen namkyi ngensong sum, jongwar ché pé dzum ten né

顯現三種世界內，調伏四魔諸怨敵，
 有情皆具三惡趣，為現清淨微笑相。

Illuminating the world's three planes and taming the four (mara)
 demonic foes, and displaying a smile, cleansing the three worse
 rebirths for limited beings,

ཁངས་པའི་གསུང་ནི་ངན་པ་ཡིས། །འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་བཀའ་ནས།

ལག་ན་རྡོ་རྗེ་ཅོབས་པོ་ཆེ། ། གསང་དབང་ལ་ནི་ལྷུང་གསུངས་པ།

tsangpé sung ni nyenpa yi, jikten sumpo kün kang né
 lana dorjé toppo ché, sangwang la ni lar sung pa

於其清淨梵音中，遍滿三種世界已，
 為持金剛大力者，密自在主而答說。

And filling the world's three planes with his sweet Brahma-
 voice, replied to Vajrapani, the magnificently strong, the lord of
 the hidden:

། ཇིང་ཇེ་ཆེ་དང་ལྷན་སྐྱུར་པས། ། འགྲོ་ལ་པན་པའི་དོན་དུ་སོད།

། ཡེ་ཤེས་ལུས་ཅན་འཇམ་དཔལ་ནི། ། མིང་བརྗོད་པ་ནི་དོན་ཆེ་བ།

nyingjé ché tang den gyurpé, drola penpé töntu khyö
yéshé lüchen jampel nönp, ming jöpa ni tön chéwa

具足有大慈悲者， 汝為利益有情故，

具足智身妙吉祥， 誦真實名是大益。

“Excellent, O glorious Holder of the Vajra, (I say) excellent to you, Vajrapani, you who possess great compassion for the sake of the welfare of wandering beings.

།དག་པར་ཐེད་ཅིང་ཆིག་སེལ་བ། །ང་ལས་མཉན་པར་བརྩོན་པ་ནི།

།ལེགས་སོ་དཔལ་ལྷན་རྟེན་ཆེ་འཆང་། །ལག་ན་རྟེན་སེད་ལེགས་སོ།

takpar chéching dik selwa, nga lé nyenpar tsönpa ni
lekso palden dorjé chang, lana dorjé khyö lekso

能作清淨除罪業， 於我精勤應諦聽，

善哉吉祥持金剛， 手持金剛汝善哉。

Rise to the occasion to hear from me, now, A Concert of Names
of the enlightening body of deep awareness, Manjushri, the
great aim, Purifying and eliminating negative force.

།གསང་བའི་བདག་པོ་དེ་རིང་ངས། །སོད་ལ་ལེགས་པར་བཅན་པར་ཐ། (22)

།སོད་ནི་ཕྱི་གཅིག་ཡིད་ཤིས་ཉོན། །བཅོམ་ལྷན་དེ་ནི་ལེགས་ཞེས་གསོལ།

sangwé dakpo téchir ngé, khyö la lekpar tenpar cha
khyö ni tséchik yiky nyön, chomden té ni lek shé söl

密主我為此事故，為汝巧妙令宣說，

汝今一心應諦聽，唯然薄伽梵善哉。

Because of that, Overlord of the Hidden, it's excellent that I'm revealing it to you; (So) listen with single-pointed mind.” “O Vanquishing Master, that's excellent,” he replied.

རིགས་རྒྱལ་གཟིགས་པའི་ཆོགས་སུ་བཅད་པ་གཉིས།

觀察六種二伽陀(3) Two Verses of Beholding the Six Buddha-Families

དེ་ནས་བཙམ་ལྡན་ལྷན་ཐུབ། །གསང་གགས་རིགས་ཆེན་ཐམས་ཅད་དང་། (23)

།གསང་གགས་རིག་གགས་འཆང་བའི་རིགས། །རིགས་གསུམ་ལ་ནི་རྣམས་པར་གཟིགས།

téné chomden shakya tup, sangak rikchen tamché tang
sangak ringak changwé rik, riksum la ni nampar zik

復次釋迦出有壞，一切密咒大種性，
密咒明咒持種性，於其三種令觀察。

Then the Vanquishing Master Surpassing All, Shakyamuni, the
Able Sage, beholding in detail the entire family of great hidden
mantra: the family of holders of hidden mantras and of mantras
of pure awareness, the family of the three,

།འཇིག་རྟེན་འཇིག་རྟེན་འདས་པའི་རིགས། །འཇིག་རྟེན་ཇང་ཐེད་རིགས་ཆེན་དང་། (24)

།ཀླུ་ཆེན་པོའི་རིགས་མཆོག་དང་། །རིགས་ཆེན་གཙུག་ཏྲེ་ཆེར་གཟེགས་ནས།

jikten jikten dé pé rik, jikten nangché rikchen tang
chagya chenpö rikchok tang, rikchen tsuktor cher zik né

世間及出世間性，顯作世間大種性，
殊勝廣大手印種，大種大髻應觀察。

The family of the world and beyond the world, the family, the
great one, illuminating the world, (that) family supreme, of
(mahamudra) the great seal, and the great family of the grand
crown protrusion,

སངས་ལྷན་གྱི་འཕྱུལ་རྩ་བས་མངོན་པར་རྫོགས་པར་ཐང་ཆུབ་པའི་རིམ་པ་ཆོགས་སུ
བཅད་པ་གསུམ།

依幻化網現圓滿菩提次第之三伽陀 (4) Three Verses
on the Steps of Manifest Enlightenment by Means of
Illusion's Net

ཆོག་གི་བདག་པོས་ཆོགས་སུ་བཅད། །གསང་གགས་ལྷལ་པོ་རྩལ་ལྷན་ཞིང་། (25)

།གཉིས་སྤྱི་མཉམ་པར་འཇུང་བ་དང་། །མི་སྣ་ཆོས་ཅན་འདི་གསུངས་པ།

Proclaimed the verse of the Master of Words, endowed with the sixfold mantra king, (concerning) the nondual source with a nature of non-arising:

[illegible]

阿阿，依依，烏烏，唉唉，哦哦，昂阿，

“A a, i i, u u, e ai, o au, am a:.

ཏི་མཁུ་དི་ཇེ་ན་མེ་ཏི་ར་ཏ་ལུ་བུ་ལྷོ་བུ་ལྷོ་བུ་ན་ཏ་ལ་བ་ཐེ་བུ་ན།

sthito hrīdi jñāna mūrttir a haṁ buddho, buddhānām tryadhva
vartī nāma

替埵，啥地，加納目地，阿哈，布多，布達喃，札
呀阿哇地南，

Situated in the heart, I'm deep awareness embodied,
The Buddha of the Buddhas Occurring in the three times.

ཨཱ་བཙུང་དུ་ཁྱེད། ཨཱ་ཨཱ་ཨཱ་ན་ཐུང་ཡི།

ཨཱ་ན་ཁྱེད་ལ་བུ་གྱི་ཡར་ཨཱ་ར་པ་ཙ་ཐུ་ཡ་ཏི་ན་མཁུ།

om vajra tīkshna duḥkha ccheda, prajñā jñāna mūrtayē
jñāna kāya vāgīśvara, arapacanāya té namaḥ

嗡，班雜，爹噶那，都卡側達，札架，加納，布達
耶，加納噶呀，哇吉，秀阿阿阿，巴札，納牙磔，
那麻。

Om – Vajra Sharp, Cutter of Suffering, Embodied
Discriminating Deep Awareness, Enlightening Body of Deep
Awareness, Powerful Lord of Speech, And Ripener of
Wandering Beings (Ara-pachana) – homage to you.”

དེ་ཅི་དཔྱིངས་གི་དགེལ་ལ་ཁོར་ཆེན་པོའི་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་བཅུ་བཞི།

金剛心大壇城十四伽陀(5) Fourteen Verses on the Great Mandala of the Vajra Sphere

འདི་ལྟར་སངས་ལྟས་བཅོམ་ལྟན་འདས། །ཚིགས་པའི་སངས་ལྟས་ཨ་ལས་རྟུང་། (28)

།ཨ་ནི་ཡིག་འདྲ་ཀུན་ནི་མཆོག །དོན་ཆེན་ཡི་གེ་དམ་པ་ཡིན།

ditar sangyé chomdendé, dzokpé sangyé a lé jung
a ni yikdru kün kyi chok, tönchen yigé tampa yin

如是正覺出有壞，究竟正覺啞中出，
啞者一切字中勝，是大利益微妙字。

Like this is the Buddha (Manjushri), the Vanquishing Master
Surpassing All, the Fully Enlightened: he's born from the
syllable a, the foremost of all phonemes, the syllable a, of great
meaning, the syllable that's deepest,

།ཁོང་ནས་འཕྲང་བ་ལྷི་བ་མེད། །ཆོག་ཏུ་བརྗོད་པ་ཉངས་པ་ཅི།

།བརྗོད་པ་ཀུན་ནི་རྩལ་ཡི་མཆོག། །ཆོག་ཀུན་རབ་ཏུ་གསལ་བར་ཐེད།

khongné jungwa kyéwa mé, tsiktu jöpa pangpa té
jöpa kün kyi gyü yi chok, tsik kün raptu selwar ché

諸境之內出無生，即此遠離於言說，
是諸說中殊勝因，令顯一切諸言說。

The great breath of life, non-arising, rid of being uttered in a
word, foremost cause of everything spoken, maker of every
word perfectly clear.

མཆོད་པ་ཆེན་པོ་འདོད་ཆགས་ཆེ། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དགའ་བར་ཐེད།

མཆོད་པ་ཆེན་པོ་ཞི་ཆང་ཆེ། ཉོན་མོངས་ཀྱན་ནི་དགྲ་ཆེ་བ།

chöpa chenpo döchak ché, semchen tamché gawar ché
chöpa chenpo shédang ché, nyönmong kün kyi dra chéwa

大供養者是大欲，一切有情令歡喜，
大供養者即大瞋，一切煩惱廣大怨。

In his great offering festival, great longing desire's the provider
of joy to limited beings; in his great offering festival, great
anger's the great foe of all disturbing emotion.

མཆོད་པ་ཆེན་པོ་གཏི་མུག་ཆེ། གཏི་མུག་སྒྲིམ་ཅི་གཏི་མུག་སེལ།

མཆོད་པ་ཆེན་པོ་ཁྲོ་བ་ཆེ། ། ཁྲོ་བ་ཆེན་པོ་དགྲ་ཆེ་བ།

chöpa chenpo timuk ché, timuk lo té timuk sel

chöpa chenpo trowa ché, trowa chenpo dra chéwa

大供養者是大癡，亦愚癡心除愚癡，

大供養者即大忿，即是忿恚之冤讎。

In his great offering festival, great naivety's the dispeller of the naivety of the naïve mind; in his great offering festival, great fury's the great foe of great fury.

མཆོད་པ་ཆེན་པོ་ཆགས་པ་ཆེ། ཆགས་པ་ཐམས་ཅད་སེལ་བར་ཐེད།

འདོད་པ་ཆེན་པོ་བདེ་བ་ཆེ། དགའ་བ་ཆེན་པོ་མགུ་བ་ཆེ།

chöpa chenpo chakpa ché, chakpa tamché selwar ché

döpa chenpo déwa ché, gawa chenpo guwa ché

大供養者大貪欲， 一切貪欲皆除斷，

大欲即是於大樂， 大安樂者大喜足。

In his great offering festival, great greed's the dispeller of all
greed; he's the one with great desire, great happiness, great joy,
and great delight.

།གཟུགས་ཆེ་ལུས་ཤང་ཆེ་བ་ཅེ། །ཁ་དྲག་ཆེ་ཞིང་ལུས་བོང་ཆེ།
 །མིང་ཡང་ཆེ་ཞིང་ལྷ་ཆེ་བ། །དཤེས་འཁོར་ཆེན་པོ་ཡངས་པ་ཡིན།

zuk ché lü kyang chéwa té, khadok ché shing lü bong ché
 ming yang ché shing gyachéwa, kyilkhor chenpo yangpa yin

大境色與廣大身，大色并及大形像，
 大明及與大廣大，大中圍者是廣大。

He's the one with great form, great enlightening body, great
 color, great physique, great name, great grandeur, and a great
 and extensive mandala circle.

ཤེས་རབ་མཚན་ཆེན་འཆང་བ་ཅི། ཉོན་མོངས་ལྷགས་ལྷ་ཆེ་བའི་མཚན་ག

ཤྲགས་ཆེན་ངན་ཤྲགས་ཆེན་པོ་ཅི། །ཇང་བ་ཆེན་པོ་གསལ་བ་ཆེ།

shérap tsönchen changwa té, nyönmong chenpö chakyu chok
drakchen nyendrak chenpo té, nangwa chenpo selwa ché

持於廣大智慧器， 鉤煩惱鉤大中勝，

普聞妙聞皆廣大， 顯中即是廣大顯。

He's the great bearer of the sword of discriminating awareness,
the foremost great elephant-hook for disturbing emotions; he's
the one with great renown, great fame, great luster, and great
illumination.

ཁམས་པ་ཀུན་ལ་ཆེན་པོ་འཆང་། ཀུན་ལ་ཆེན་པོ་དོན་རྒྱུ་པ།
 ཀུན་ལ་ཆེན་པོ་དགའ་བས་དགའ། ཀུན་ལ་ཆེན་པོ་མིག་ལྟུང་ཅན།

khépa gyuntrül chenpo chang, gyuntrül chenpo tön druppa
 gyuntrül chenpö gawé ga, gyuntrül chenpö miktrül chen

解者執持大幻化，大幻化中成利益，
 大幻化內喜中喜，大幻化中施幻術。

He's the learned one, the bearer of great illusion, the fulfiller of
 aims with great illusion, the delighter with delight through great
 illusion, the conjurer of an Indra's net of great illusion.

ཉིན་བདག་ཆེན་པོ་གཙོ་བོ་ཅི། རྒྱལ་ཁྲིམས་ཆེན་པོ་འཆང་བའི་མཆོག།
 །བཟོད་ཆེན་འཆང་བ་བརྟན་པ་པོ། །བཙོན་འགྲུས་ཆེན་པོ་བརྟལ་བ་ཡིན།

jinda chenpo tsowo té, tsültrim chenpo changwé chok
 zöchen changwa tenpapo, tsöndrö chenpo tülwa yin

大施主中最高為尊，大持戒中持殊勝，
 於大忍辱即堅固，以大精進悉棄捨。

He's the most preeminent master of great generous giving, the
 foremost holder of great ethical discipline, the steadfast holder
 of great patience, the courageous one with great perseverance,

ཁས་མ་གཏན་ཆེན་པོ་ཏིང་འཛིན་གནས། ཤེས་རབ་ཆེན་པོའི་ལུས་འཆང་བ།

ཚུབས་པོ་ཆེ་ལ་ཐབས་ཆེ་བ། ཐོན་ལམ་ཡེ་ཤེས་ལྷ་མཚོ་ཅི།

samten chenpö tingdzin né, shérap chenpö lü changwa
toppo ché la tap chéwa, mönlam yéshé gyantso té

以大禪定住靜慮， 以大智慧令持身，
具足大力大方便， 大願勝智是大海。

The one abiding in the absorbed concentration of great mental stability, the holder of a body of great discriminating awareness, the one with great strength, great skill in means, aspirational prayer, and a sea of deep awareness.

ཁམས་ཆེན་རང་བཞིན་དཔག་ཏུ་མེད། འིང་ཇེ་ཆེན་པོ་སྒྲོ་ཡི་མཆོག།

ཤེས་རབ་ཆེན་པོ་སྒྲོ་ཆེན་ལྷན། ཁཤས་པ་ཆེན་པོ་ཐབས་ཆེ་བ།

chamchen rangshin paktu mé, nyingjé chenpo loyi chok
shérap chenpo lochen den, khépa chenpo tap chéwa

大慈自性無量邊，亦是大悲勝智慧，
有大智慧具大智，大解即是大方便。

He's the immeasurable one, composed of great love, he's the
foremost mind of great compassion, great discrimination, great
intelligence, great skill in means, and great implementation.

ཁྱུ་འཕྱུལ་ཆེན་པོ་ཅེབས་དང་ལྷན། ལྷགས་ཆེན་མཛོགས་པ་ཆེན་པོ་ཅི།

ཁྱུ་འཕྱུལ་ཆེན་པོ་ཆེར་གྲགས་པ། ཅེབས་ཆེན་པ་རྩལ་གཞོན་པ་པོ།

dzuntrül chenpo top tang den, shukchen gyokpa chenpo té
dzuntrül chenpo cher drakpa, topchen paröl nönpapo

具大神通及大力，大力及與大速疾，

復大神通大名稱，大力令他令摧伏。

Endowed with the strength of great extraphysical powers, he's
the one with great might, great speed, great extraphysical
power, great (lordly) renown, great courage of strength.

ཁྱིད་པའི་རི་བོ་ཆེན་པོ་འཛེམས། ཁཤེགས་ཤིང་རྩོུ་ཆེན་པོ་འཆང་།

རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་རྒྱལ་ལུལ་ཆེ། འཇིགས་ཆེན་འཇིགས་པར་ཐེད་པ་པོ།

sipé riwo chenpo jom, trekshing dorjé chenpo chang
drakpo chenpo drakshül ché, jikchen jikpar chépapo

三有大山悉能壞，持大堅固大金剛，

大緊即是大雄勇，於大怖中施怖畏。

He's the crusher of the great mountain of compulsive existence,
the firm holder of the great vajra; the one with great fierceness
and great ferociousness, he's the great terrifier of the terrifying.

མགོན་པོ་རིགས་མཆོག་ཆེན་པོ་ཅི། གླུ་མ་གསང་གགས་ཆེ་བའི་མཆོག་

ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་ཚུལ་ལ་གནས། ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་ཚུལ་ཉི་མཆོག་

gönpo rikchok chenpo té, lama sangak chéwé chok
tekpa chenpö tsül la né, tekpa chenpö tsülkyi chok

尊者大種即殊勝，上師密咒大殊勝，

住在於彼大乘相，大乘相中最殊勝。

He's the superlative guardian with great pure awareness, the
superlative guru with great hidden mantra; stepped up to the
Great Vehicle's mode of travel, he's superlative in the Great
Vehicle's mode of travel.

ཤིན་རྒྱ་རྣམ་པར་དག་པ་ཚེས་དཔྱིངས་ཡེ་ཤེས་ཤི་ཚིགས་བཅད་རྟེན་པས་དམན་པ་ཉི་ཤུ་
ཡེ།

最清淨法界體性智,少一句二十五伽陀 (6) Twenty-
five Verses, Less a Quarter, on the Deep Awareness
of the Totally Pure Sphere of Reality

སངས་ལྷས་རྣམ་པར་རྒྱུ་མཛད་ཆེ། །ཐུབ་པ་ཆེན་པོ་ཐུབ་ཆེན་ལྷན། (42)
།གསང་གསལ་རྩལ་ཆེན་ལས་ཐུང་བ། །གསང་གསལ་རྩལ་ཆེན་བདག་ཉིད་ཅན།

sangyé nampar nangdzé ché, tuppa chenpo tupchen den
sangak tsülchen lé jungwa, sangak tsülchen danyi chen

廣大正覺眾明主，具大寂默大寂默，
大密咒中令出現，有大密咒自性理。

He's the Buddha (Vairochana), the great illuminator, the great
able sage, having great sagely (stillness); he's the one produced
through great mantra's mode of travel, and, by identity-nature,
he (himself) is great mantra's mode of travel.

ཁ་ཤོལ་ཁྱིམ་བཅུ་ཐོབ་པ་ཅེ། ཁ་ཤོལ་ཁྱིམ་པ་བཅུ་ལ་གནས།

ཁ་ཤོལ་ཁྱིམ་བཅུ་དག་པ་ཅེ། ཁ་ཤོལ་ཁྱིམ་པ་བཅུ་ཡི་ཚུལ།

paröl chinchu toppa té, paröl chinpa chu la né
paröl chinchu takpa té, paröl chinpa chuyi tsül

欲得十種到彼岸， 住於十種彼岸中，
十彼岸到是清淨， 即是十種彼岸理。

He has attainment of the ten far-reaching attitudes, support on
the ten far-reaching attitudes, the purity of the ten far-reaching
attitudes, the mode of travel of the ten far-reaching attitudes.

ཁགོན་པོ་ས་བཙུའི་དབང་རྒྱལ་ཅི། ས་བཙུ་ལ་ནི་གནས་པ་པོ།
 ལྷེས་བཙུ་རྣམ་དག་བདག་ཉིད་ཅན། ལྷེས་བཙུ་རྣམ་དག་འཆང་བ་པོ།

gönpo sachü wangchuk té, sachu la ni népapo
 shéchu namdak danyi chen, shéchu namdak changwapo

尊者十地自在者，住在於彼十地中，
 具知十種之自性，持於十種清淨者。

He's the guardian, the powerful lord of the ten (bhumi) levels of mind, the one established through the ten (bhumi) levels of mind; by identity-nature, he's the purified ten sets of knowledge, and the holder of the purified ten sets of knowledge.

ནམ་པ་བཅུ་པོ་དོན་བཅུ་འི་དོན། ལུབ་དབང་ཅོངས་བཅུ་སའ་པའི་བདག།

ཀླན་ཉི་དོན་ནི་མ་ལུས་ཅེད། རྣམ་བཅུ་དབང་ལྡན་ཆེ་བ་པོ།

nampa chupo tönchü tön, tupwang topchu khyappé da
kün kyi tön ni malü ché, namchu wangden chéwapo

十種義相義中義，自在寂默十力主，
作諸利益無有遺，具有十種大自在。

He's the one with ten aspects, the ten points as his aim, chief of
the able sages, the one with ten forces, the master of the all-
pervasive; he's the fulfiller of the various aims, barring none,
the powerful one with ten aspects, the great one.

ཐོག་མ་མེད་པ་ཤོས་མེད་བདག །དེ་བཞིན་ཉིད་བདག་དག་པའི་བདག

ཁདེན་པར་རྟ་ཞིང་ཆོག་ས་མི་འདྲུང་། །ཇི་ཀད་རྟས་པ་དེ་བཞིན་ཟེད།

tokma mépa tröme dak, téshin nyi da takpé da
denpar mashing tsik mingyur, chiké mépa téshin ché

離彼無垢戲論主， 真如自性清淨王，

言說真實不諱句， 如其所說而依行。

He's beginningless and, by identity-nature, parted from mental fabrication, by identity-nature, the accordant state; by identity-nature, the pure one; he's the speaker of what's actual, with speech of no other, the one who, just as he speaks, just so does he act.

།གཉིས་མེད་གཉིས་སུ་མེད་པར་ཅོན། །ཡང་དག་མཐའ་ལ་རྣམ་པར་གནས།

།བདག་མེད་སེང་གའི་ན་དང་ལྷན། །སུ་ཅེགས་རི་ཚགས་ངན་འཇིགས་ཅིད།

nyissu mé tang nyimé tön, yangdak ta la nampar né
damé sengé dra tang den, mutek rida ngen jik ché

於無二中說無二，住於真實邊際中，

無我師子具音聲，外道惡獸極怖畏。

Non-dual, the speaker of nonduality, settled at the endpoint of
what's perfectly so; with a lion's roar of the lack of a true
identity-nature, he's the frightener of the deer of the deficient
extremists.

ཀུན་རྒྱུ་འགྲོ་བའི་དོན་ཡིད་ཅོབས། །དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཡིད་ལྟར་མཛོགས། (48)

ལྷལ་བ་ནམ་ལྷལ་དགྲ་ལས་ལྷལ། །འཁོར་ལོས་ཀྱང་བ་ཅོབས་པོ་ཆེ།

kuntu drowé tön yö top, téshin shekpé yi tar gyok
gyelwa dragyel nampar gyel, khorlo gyurwa toppo ché

遊行一切有義中，速疾猶若如來心，
勝及最勝勝怨中，於轉輪者施大力。

Coursing everywhere, with his coursing meaningful, (never in vain), he has the speed of the mind of a Thusly Gone One; he's the conqueror, the full conqueror, with enemies conquered, a (chakravartin) emperor of the universe, one that has great strength.

ཁོགས་ཤི་ལྷོ་བ་དཔོན་ཁོགས་ཤི་མཆོག་ ཁོགས་རྗེ་ཁོགས་བདག་དབང་དང་ལྷན། (49)

ཁ་ཐུ་ཆེན་གཅེས་པར་འཛིན་པ་ཅེ། ཁུ་ལ་ཆེན་གཞན་སྟི་རིང་མི་འཛོག་

tsokyi loppön tsokyi chok, tsokjé tsokda wang tang den
tuchen chépar dzinpa té, tsülchen shenkyi dring mijok

集中之師集中勝， 集王集主集自在，
執持愛護大靈驗， 大義不受他恩念。

He's the teacher of hosts, the head of hosts, the (Ganesha) lord
of hosts, the master of hosts, the powerful one; he's the one with
great strength, the one that's keen (to carry the load), the one
that has the great mode of travel, with no need for travel by
another mode.

ཁྱིམ་རྒྱུ་ཁྱིམ་བདག་རྟ་མཁས་པ། ཁྱིམ་ལ་དབང་བ་ཁྱིམ་མཐའ་ཡས།

ཁྱིམ་བདེན་བདེན་པར་རྟ་བ་ཅེ། བདེན་པ་བཞི་ནི་ཅོན་པ་པོ།

tsikjé tsikda mankhépa, tsik la wangwa tsik tayé
tsik denpa tang denpar ma, denpa shi ni tönpapo

句王句主能言詞， 句中自在句無邊，
以真實句說真實， 於彼四諦宣說者。

He's the lord of speech, the master of speech, eloquent in
speech, the one with mastery over speech, the one with limitless
words, having true speech, the speaker of truth, the one that
indicates the four truths.

|ཁི་མི་ལྷོག་པ་ཁི་མི་འོང། |འཇིན་པ་རང་ལྷལ་བས་རུའི་ཚུལ།
 |ངེས་འཇུང་ཇ་ཚོགས་ངེས་འཇུང་བ། |འཇུང་བ་ཆེན་པོ་ལྷ་གཅིག་པ།

chir mi dokpa chir mi wong, drenpa rangyel sérü tsül
 ngéjung natso lé jungwa, jungwa chenpo gyü chikpo
 不還之中復不還，教如緣覺及獨覺，
 種種決定超出中，彼諸大中獨一因。

He's irreversible, non-returning, the guide for the mode of travel
 of the self-evolving rhino pratyekas; definitely delivered
 through various (means) of definite deliverance, he's the
 singular cause of the great elemental states.

།དགེ་ལྷོང་དགྲ་བཅོམ་ཟག་པ་ཟད། །འདོད་ཆགས་སྡུང་བ་དབང་པོ་བྱུང།

།བདེ་བ་རྟེན་པ་འཇིགས་མེད་ཐོབ། །བསིལ་བར་རྩུར་པ་རྩོག་པ་མེད།

gélong drachom zakpa zé, döcha trelwa wangpo tül
déwa nyépé jikmé top, silwar gyurpé nyokpa mé

苾芻羅漢即漏盡，調伏諸根并離欲，

獲得安樂無怖畏，成滿清涼亦無濁。

He's a (bhiksu) full monk, (an arhat) with enemies destroyed,
defilements depleted, with desire departed, senses tamed;
having attained ease of mind, having attained a state of no fear,
he's the one with (elements) cooled down, no longer muddied.

རིག་པ་དང་ནི་རྒྱ་ལ་ཕར་ལྡན། །བདེ་གཤེགས་འཇིག་རྟེན་རིག་པ་མཆོག་།
 །བདག་གིས་མི་འཇོན་ངར་མི་འཇོན། །བདེན་པ་གཉིས་ཤི་ཚུལ་ལ་གནས།

rikpa tang ni kangpar den, déshé jikten rikpé chok
 dak kir mindzin ngar mindzin, denpa nyikyî tsü la né

明解及與於神足，世間善逝勝明解，
 於我不執不執我，住於二種諦理中。

Endowed to the full with pure awareness and movement, he's
 the Blissfully Gone, superb in his knowledge of the world; he's
 the one not grasping for “mine,” not grasping for a “me,”
 abiding in the mode of travel of the two truths.

།འཁོར་བའི་པ་རོལ་མཐར་སོན་པ། །ཁ་བ་ཁས་པ་ཀམ་སར་གནས།
 །ཤེས་པ་འབའ་ཞིག་ངས་གསལ་བ། །ཤེས་རབ་མཚོན་ཆས་རྣམ་འཛུམས་པ།

khorwé paröl tar sönpa, chawa chépa kamsar né
 shépa bashik ngé selwa, shérap tsönché namjompa

能到輪迴之彼岸，所作已畢住露地，
 於一智中而出現，以智慧器破一切。

He's the one that's standing at the far shore, beyond recurring
 samsara, with what needs to be done having been done, settled
 on dry land, his cleaving sword of discriminating awareness
 having drawn out the deep awareness of what's unique.

།དམ་ཚེས་ཚེས་ལྷལ་གསལ་བར་ལྷན། །འཇིག་རྟེན་ཇང་བར་ཐེད་པའི་མཚོག།

།ཚེས་ཤི་དབང་རྒྱལ་ཚེས་ཤི་ལྷལ། །ལེགས་པའི་ལམ་ནི་ཅོན་པ་པོ།

tamchö chögyel selwar den, jikten nangwar ché pé chok
chökyi wangchuk chökyi gyel, lekpé lam ni tönpapö

法王妙法具顯現， 於世間中勝明照，

以法自在法中王， 能演妙道令宣說。

He's the hallowed Dharma, the ruler of the Dharma, the shining
one, the superb illuminator of the world; he's the powerful lord
of Dharma, the king of the Dharma, the one who shows the
most excellent pathway of mind.

།དོན་འགྲུབ་བསམ་པ་འགྲུབ་པ་ཅེ། །ཀུན་རྟུ་རྟོག་པ་ཐམས་ཅད་ཉངས།
 །རྣམ་པར་མི་རྟོག་དཔྱེངས་མི་བད། །ཆོས་དཔྱེངས་དམ་པ་བད་མི་ཤེས།

töndrup sampa druppa té, kuntu tokpa tamché pang
 nampar mitok ying mi zé, chöying tampa zé mi shé

有義成就滿誓願，捨離一切諸虛妄，
 無盡法界實離妄，勝妙法界極無盡。

With his aim accomplished, his thought accomplished, and rid
 of all conceptual thought, he's the nonconceptual, inexhaustible
 sphere, the superb, imperishable sphere of reality.

།བསོད་ནམས་ལྷན་པ་བསོད་ནམས་ཚྲགས། །ཡེ་ཤེས་ཡེ་ཤེས་འཕྱང་གནས་ཆེ། (57)

།ཡེ་ཤེས་ལྷན་པ་ཡོད་མེད་ཤེས། །ཚྲགས་གཉིས་ཚྲགས་ནི་བསགས་པ་པོ།

sönam denpa sönam tsok, yéshé yéshé jungné ché
yéshé denpa yö mé shé, tsoknyi tsok ni sakpapo

具大福田勝福足，智中廣大殊勝智，
具足智者解有無，無二種中而積集。

He's the one possessing positive force, a network of positive force, and deep awareness, the great source of deep awareness, possessing deep awareness, having deep awareness of what exists and what doesn't exist, the one with the built-up pair of networks networked together.

།རྟག་པ་ཀུན་ལྷལ་རྣལ་འཕྲོར་ཅན། །བསམ་གཏན་བསམ་ཐ་སྐྱོ་ལྷན་བདག
 །སོ་སོ་རང་རིག་མི་གཡོ་བ། །མཆོག་གི་དང་པོ་ཀུ་གསུམ་འཆང་།

takpa künkyel neljor chen, samten samcha loden chok
 sosso rangrik mi yowa, chok ki tangpo kussum chang

諸常見中勝禪定， 誓修靜慮是智王，
 自解各各皆不動， 最上勝者持三身。

Eternal, the ruler of all, he's the (yogi) yoked to the authentic;
 he's stability of mind, the one to be made mentally stable, the
 master of intelligence, the one to be individually reflexively
 known, the immovable one, the primordial one who's the
 highest, the one possessing three enlightening bodies.

།སངས་རྒྱལ་གྱི་ལྷ་འོ་བདག་ཉིད་ཅན། །སའ་བདག་ཡེ་ཤེས་ལྷ་ཡི་བདག་

།སངས་རྒྱལ་ལྷ་བདག་ཅོད་པན་ཅན། །གན་ལྷ་ཆགས་པ་མེད་པ་འཆང་།

sangyé kungé danyi chen, khyabda yéshé ngayi dak
sangyé ngadak chöpen chen, chenga chakpa mépa chang

具足正覺五身性，遍主五種智自性，
首冠莊嚴五覺性，持五種眼離執著。

With an identity-nature of five enlightening bodies, he's a Buddha; with an identity-nature of five types of deep awareness, a master of the all-pervasive, having a crown in the identity-nature of the five Buddhas, bearing, unhindered, the five enlightening eyes.

།སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ལྷན་པ་པོ། །སངས་རྒྱས་བྱས་པོ་དམ་པ་མཆོག།

།ཤེས་པ་བྱིན་རླུང་ལྷེ་གནས་ཏེ། །ཆོས་ལས་རླུང་བ་བྱིན་པ་སེལ།

sangyé tamché kyépapo, sangyé sépo tampé chok
khyabda yéshé ngayi dak, chö lé jungwa sipa sel **

令諸正覺皆增長，正覺尊子勝微妙，
勝智出有出生處，出現法中離三有。

He's the progenitor of all Buddhas, the superlative, supreme
Buddhas' spiritual son, the womb giving rise to the existence of
discriminating awareness, the womb of the Dharma, bringing an
end to compulsive existence.

།གཅིག་ཕུ་རྩ་མཁུ་གས་རྩོུའི་བདག་། །ལྷེས་མ་ཐག་པ་འགྲོ་བའི་བདག་།

།ནམ་མཁའ་ལས་ཐུང་རང་ཐུང་བ། །ཤེས་རབ་ཡི་ཤེས་མི་བོ་ཆེ།

chikpu santrek dorjé dak, kyé ma taktu drowé dak
namkha lé jung rang jungwa, shéráp yéshé méwo ché

獨一堅固金剛性， 初生已作有情主，
現空性中自超出， 勝智妙智如大火。

With a singular innermost essence of firmness, by identity-nature, he's a diamond-strong vajra; as soon as he's born, he's master of the wandering world. Arisen from the sky, he's the self-arisen: the great fire of discriminating deep awareness;

འོད་ཆེན་རྣམ་པར་ཇང་བར་ཐེད། །ཡེ་ཤེས་ཇང་བ་ལམ་མེ་བ། (62)

འཕགྲོ་བའི་མར་མེ་ཡེ་ཤེས་ནོན། །གཟི་བརླིང་ཆེན་པོ་འོད་གསལ་བ།

öchen nampar nangwa ché, yéshé nangwa lamméwa
drowé marmé yéshé drön, ziji chenpo össelwa

以大光明遍照耀， 以智慧明令顯現，
是有情燈智慧炬， 具大威勢顯光明。

The great-light (Vairochana,) Illuminator of All, luminary of
deep awareness, illuminating all; the lamp for the world of the
wanderers; the torch of deep awareness; the great brilliance, the
clear light;

།གགས་མཆོག་གགས་བདག་རིག་པའི་ལྷལ། །གསང་གགས་ལྷལ་པོ་དོན་ཆེན་ཅིང།⁽⁶³⁾

།གཙུག་ཏྟེར་ཆེན་པོ་མྱད་ཐུང་གཙུག་ །ནམ་མཁའི་བདག་པོ་ཇ་ཆོགས་ཅོན།

ngacho ngada ringa gyel, sanga gyelpo tönchen ché
tsuktor chenpo méjung tsuk, namkhé dakpo natso tön [205]

是勝咒主明咒王， 密咒王者作大益，

具大肉髻希有頂， 大虛空主說種種。

Lord of the foremost mantras, king of the pure awareness; king
of the hidden mantras, the one that fulfills the great aim; he's
the great crown protrusion, the wondrous crown protrusion, the
master of space, the one indicating in various ways.

།སངས་རྒྱལ་གྱི་བདག་ཀྱི་ཡི་མཆོག་། །འགྲོ་གྱུན་དགའ་བའི་མིག་དང་ལྗན།
 །ཇོགས་གཟུགས་ཅན་ལྷོད་པ་པོ། །མཆོད་འོས་བཟོད་འོས་རང་ཟོང་ཆེ།

sangyé kunda ngöpo chok, drokun gawé mik tang den **
 natso zukchen kyépapo, chöching jépa drangsang ché

是諸正覺勝自性，具足有情歡喜眼，
 能令增長種種相，諸大仙等皆供讚。

He's the foremost one, an enlightening body with the identity-nature of all the Buddhas, the one with an eye for the joy of the entire wandering world, the creator of diverse bodily forms, the great (rishi) muse, worthy of offerings, worthy of honor.

འཛིན་གསུམ་འཆང་བ་གསང་གསུམ་ལྷན། དམ་ཚིག་ཆེན་པོ་གསང་གསུམ་འཛིན།⁽⁶⁵⁾

གཙོ་བོ་དགོན་མཆོག་གསུམ་འཛིན་པ། ཐེག་པ་མཆོག་གསུམ་ཅན་པ་པོ།

riksum changwa sanga chen, tamtsik chenpo sanga dzin
tsowo köncho sum dzinpa, tekpa choksum tönpapo

令持三種之密咒，大記句者持密咒，

尊者守護三寶故，宣說最勝三乘法。

He's the bearer of the three family traits, the possessor of the hidden mantra, he's the upholder of the great close bond and of the hidden mantra; he's the most preeminent holder of the three precious gems, indicator of the ultimate of the three vehicles of mind.

དོན་ཡོད་ཞགས་པ་རྣམ་པར་ལྷལ། །འཛིན་པ་ཆེན་པོ་དོན་ལྡན་ཞགས། (66)

དོན་ལྡན་ཞགས་ལྷལ་ཞགས་པ་ཆེ།

tön yö shakpa nampar gyel, dzinpa chenpo dorjé shak
dorjé chakyu shakpa ché,

真勝有義之胃索， 是大執持金剛索，
金剛鐵鉤大胃索。

He's the totally triumphant, with an unfailing grappling-rope,
the great apprehender with a vajra grappling-rope, with a vajra
elephant-hook and a great grappling-rope.

མེ་ལོང་ཡི་ཤེས་ཀྱི་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་རྒྱུ་པ་དང་བཅས་པ་བརྩུ།

大圓鏡智十伽陀 (7) Ten Verses, Plus a Quarter,
Praising Mirror-like Deep Awareness

དོརྟེ་འཇིགས་ཅིད་འཇིགས་པར་ཅིད།

dorjé jikché jikpar ché

怖畏金剛施怖畏，

He's Vajrabhairava, the terrifying vajra terrifier:

ཁྱེ་བའི་ལྷ་ལ་པོ་གདོང་རྟུག་འཇིགས། །མིག་རྟུག་ལག་རྟུག་ཅོབས་དང་ལྷན།

།ཀོང་རུས་མཆེ་བ་གཙོགས་པ་པོ། །རྟ་ལྷ་རྟ་ལྷ་གདོང་བལྟ་པ།

trowö gyelpo dongtruk jik, mikdruk lakdruk top tang den
kengrö chéwa tsikpapo, hala hala dong gyapa

金剛王者六面怖， 六眼六臂力具足，

亦是骨相咬牙者。 曷辣曷辣具百面，

Ruler of the furious, six-faced and terrifying, six-eyed, six-
armed, and full of force, the skeleton having bared fangs,
halahala, with a hundred heads.

ཁག་ཤིན་ཇེ་གཤེད་པོ་བག་གས་ཤི་ལྷ་ལ། རྡོ་ཇེ་ཤུགས་ཅན་འཇིགས་ཅིང་པ།

རྡོ་ཇེ་གྲགས་པ་རྡོ་ཇེ་འི་ངིང་། ཀྱུ་འརྒྱལ་རྡོ་ཇེ་གསུམ་པོ་ཆེ།

shinjé shépo gékki gyel, dorjé shukchen jik chépa
dorjé drakpa dorjé nying, gyuntrül dorjé süpo ché

是獄王主魔中王，有力金剛能作怖，

名稱金剛金剛心。幻化金剛具大腹，

He's the destroyer of death (Yamantaka), king of the
obstructors, (Vajravega,) vajra might, the terrifying one; he's
vajra devastation, vajra heart, vajra illusion, the great bellied
one.

དོར་ལམ་ལྷམ་དོར་ལོ་བདག དོར་ལོ་ངང་པོ་མཁའ་འཇམ་བ།

མི་གཡོ་རལ་པ་གཅིག་གིས་བཞེངས། རྫང་ཆེན་གོ་ལྷན་གོས་སུ་རྟོན།

dorjé lé kyé dorjé dak, dorjé nyingpo kha drawa
miyo relpa chikki gying, langchen kolön kössu khyön

金剛中生金剛主，是金剛心如虛空，

不動獨髮相嚴身。所著大象生皮衣，

Born from the vajra (womb), he's the vajra lord, vajra essence,
equal to the sky; immovable (Achala), (with matted hair)
twisted into a single topknot, wearer of garments of moist
elephant hide.

འདྲམ་ཆེན་རྒྱ་རྒྱ་ཞེས་འོགས་པ། འདྲི་རྒྱ་ཞེས་འོགས་འཇིགས་པར་བྱེད།
 གད་མོ་ཆེན་མོ་གད་ལྷངས་ཅན། འོ་ཇེ་གད་མོ་ཆེར་འོགས་པ།

drakchen haha shé drokpa, hihi she drok jikpar ché
 gémo chenpo gégyang chen, dorjé gémo cher drokpa

大緊呵呵皆哮吼， 希希聲吼能作怖，
 若作笑者有響笑。 金剛喜笑大哮吼，

Great horrific one, shouting “ha ha,” creator of terror, shouting
 “hi hi,” with enormous laughter, (booming) long laughter, vajra
 laughter, great roar.

དྲོ་ཇེ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེ། དྲོ་ཇེ་ལྷ་ལ་པོ་བདེ་བ་ཆེ།

དྲོ་ཇེ་རྒྱ་པོ་དགའ་བ་ཆེ། དྲོ་ཇེ་རུ་ཏུ་རུ་ཏུ་ཞེས་ཞེས།

dorjé sempa sempa ché, dorjé gyelpo déwa ché
dorjé drakpo gawa ché, dorjé hung té hung shé drok

金剛勇識大勇識， 金剛王者大安樂，

金剛堅者大歡喜。 金剛吽者吽聲吼，

He's the vajra-minded (Vajrasattva), the great-minded
(mahasattva), vajra king, great bliss; vajra fierce, great delight,
Vajra Humkara, the one shouting "hum."

མཚོན་དུ་དོ་རྩེ་འི་མདའ་ཐོགས་པ། དོ་རྩེ་རལ་གླིས་མ་ལུས་གཙོད།

དོ་རྩེ་ཀུན་འཆང་དོ་རྩེ་ཅན། དོ་རྩེ་གཅིག་ཕུ་གཡུལ་སེལ་བ།

tsöntu dorjé da tokpa, dorjé reldri malü chö
dorjé kunchang dorjé chen, dorjé chikpu yü selwa

器中執持金剛箭， 金剛劍斷令無餘，
眾持金剛具金剛。 一種金剛能退敵，

He's the holder of a vajra arrow as his weapon, the slasher of
everything with his vajra sword; he's the holder of a crossed
vajra, possessor of a vajra, possessor of a unique vajra, the
terminator of battles.

རྡོ་རྗེ་འབར་བ་མིག་མི་བཟང་། །ད་ཡང་རྡོ་རྗེ་འབར་བ་ཅི།
 རྡོ་རྗེ་འབབས་པ་འབབས་པ་ཆེ། །མིག་བལྟ་པ་ཅི་རྡོ་རྗེའི་མིག་

dorjé barwa mik mizé, tra yang dorjé barwa té
 dorjé beppa beppa ché, mik gyapa té dorjé mik

熾焰金剛施惡眼， 金剛頭髮如焰熾，
 金剛降臨大降臨。 具足百眼金剛眼，

His dreadful eyes with vajra flames, hair on his head, vajra
 flames too, vajra cascade, great cascade, having a hundred eyes,
 vajra eyes.

ལུས་ནི་དྲེའི་བ་ཏུ་ཅན། དྲེའི་ཏུ་ནི་གཅིག་ཡུའི་ལུས།

སེམས་མེ་ལྷུས་པ་དྲེའི་ཅུ། དྲེའི་ངང་པོ་ལྷགས་པ་མཐེགས།

lū ni dorjé bapu chen, dorjé pu ni chikpü lū
semmo kyépa dorjé tsé, dorjé nyingpo pakpa trek

身中具有金剛毛，金剛毛者獨一身，
指甲增長金剛尖。以金剛心皮堅硬，

His body with bristles of vajra hair, a unique body with vajra
hair, with a growth of nails tipped with vajras, and tough, (firm)
skin, vajras in essence.

དྲོ་རྩེ་རི་རྩིང་ཐོག་ས་དཔལ་དང་ལྷན། དྲོ་རྩེ་རི་ལྷན་ཉིས་བལྷན་པ་ཅེ།

གད་ལྷངས་རྒྱ་རྒྱ་ངེས་པར་ཞོགས། །ཡི་གོ་རྒྱ་པ་རྩེ་རི་ན།

dorjé treng tok pel tang den, dorjé gyen kyi gyenpa té
gégyang haha ngépar drok, yigé drukpa dorjé drak

執金剛髮具吉祥， 以金剛鬘而莊嚴，

呵呵響笑決定吼。 具六種字金剛聲，

Holder of a garland of vajras, having glory, he's adorned with
jewelry of vajras, and has long (booming) laughter “ha ha,” with
loud sound, the vajra sound of the six syllables.

འཇམ་དཔངས་ཆེན་པོ་ན་ཆེ་བ། །འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་ན་གཅིག་པ།

།ནམ་མཁའི་མཐའ་རྩ་ས་ན་ཉོགས་པ། །ན་དང་ལྷན་པ་རྣམས་ཤི་མཆོག་

jamyang chenpö dra chéwa, jikten sum na dra chikpa
namkhé talé dra drokpa, dra tang denpa namkyi chok

大柔和聲大音聲，三世界中獨一音，
遍虛空界聲哮吼。諸有聲中皆殊勝。

He's (Manjughosha,) with a lovely voice, enormous volume, a tremendous sound unique in the world's three planes, a voice resounding to the ends of space, the best of those possessing a voice.

སོ་སོར་གཟིགས་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་བཞི་བརྒྱ་ཙུ་གཉིས་།

妙觀察智四十二伽陀 (8) Forty-two Verses
on Individualizing Deep Awareness

ཡང་དག་བདག་མེད་དེ་བཞིན་ཉིད། །ཡང་དག་མཐའ་སྟེ་ཡི་གེ་མེད།

།སྟོང་ཉིད་སྟོང་བའི་བྱ་མཆོག་སྟེ། །ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེན་སྟོང་གསལ་པ།

yangdak damé téshinnyi, yangdak ta té yigé mé
tongnyi mawé khyunchok té, zap ching gyaché dra drokpa

真實無我真實性， 即是真際無有字，
宣說空性眾中勝， 甚深廣大聲哮吼。

He's what's perfectly so, the lack of identity-nature, the actual state, the endpoint of that which is perfectly so, that which isn't a syllable; he's the proclaimer of voidness, the best of bulls bellowing a roar, profound and extensive.

།ཆོས་ཀྱི་དུང་སྟེ་སྒྲ་ཆེན་ལྷན། །ཆོས་ཀྱི་གཞི་སྒྲ་བོ་ཆེ།
 །མི་གནས་སྒྲ་ངན་འདས་པ་པོ། །སྟོགས་བརྩུར་ཆོས་ཀྱི་རྩ་བོ་ཆེ།

chökyi dung té drachen den, chökyi gendi drawo ché
 miné nyangen dépapo, chokchü chökyi ngawo ché

即是法螺具大聲， 亦法犍椎大音聲，
 超越無住圓寂性， 十方法中即大鼓。

He's the conch of Dharma, with a mighty sound, the gong of
 Dharma, with a mighty crash, the one in a state of non-abiding
 nirvana, kettledrum of Dharma in the ten directions.

།གཟུགས་མེད་གཟུགས་བཟང་དམ་པ་སྟེ། །སྣ་ཚོགས་གཟུགས་ཅན་ཡིད་ལས་སྐྱེས། (79)

།གཟུགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་སྣང་བའི་དཔལ། །གཟུགས་བརྟན་མ་ལུས་འཆང་བ་པོ།

zuk mé zuk zang tampa té, natso zukchen yi lé kyé
zuk nam tamché nangwé pel, zuknyen malü changwapo

無色有色中微妙， 具種種相意中生，
具諸相者顯吉祥， 執持影相使無餘。

He's the formless one, with an excellent form, the foremost one,
having varied forms, made from the mind; he's a glory of
appearances in every form, the bearer of reflections, leaving out
none.

ཁྱུགས་པ་མེད་ཅིང་ཆེ་བར་གྲགས། །ཁམས་གསུམ་དབང་ཕྱུག་ཆེན་པོ་སྟེ།

འཕགས་ལམ་གྱིན་རྒྱ་མཐོ་ལ་གནས། །དར་བ་ཆེན་པོ་ཆོས་གྱི་རྟོག

tsukpa mé ching chéwar drak, khamsum wangchuk chenpo té
paklam shintu tola né, tarwa chenpo chökyi tok

無能過中大名稱，三界之中大自在，

住於最極聖道中，大興盛中之法幢。

He's the impervious one, with great (lordly) renown, the great
powerful lord of the world's three planes; abiding with a lofty
arya pathway of mind, he's the one raised on high, the crown
banner of Dharma.

འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་གཞིན་ལུས་གཅིག གནས་བརྟན་གན་པོ་སྤྱི་རྒྱུ་བདག་ (81)

ལུས་ཅུ་ཙུ་གཉིས་མཚན་འཆང་བ། ལྷག་གྲུ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་མཛེས།

jikten sumna shönlü chik, néten genpo kyégü dak
sumchu tsanyi tsen changwa, dugu jikten sumna dzé

三世界中一孺童，長老尊者四生主，

三十二相具莊嚴，三界所愛於中妙。

He's the body of youth unique in the world's three planes, the
stable elder, the ancient one, the master of all that lives; he's the
bearer of the thirty-two bodily signs, the beloved, beautiful
throughout the world's three planes.

།འཇིག་རྟེན་ཤེས་ལེགས་སྟོབ་དཔོན་རྟེ། །འཇིག་རྟེན་སྟོབ་དཔོན་འཇིགས་པ་མེད། (82)

།མགོན་སྟོབ་འཇིག་རྟེན་ཡིད་གཙུགས་པ། །སྐྱབས་དང་སྟོབ་པ་སྤྲན་མེད།

jikten shélek loppön té, jikten loppön jikpa mé
gönkyop jikten yi chukpa, kyap tang kyoppa lana mé

是世間解為勝師， 是世勝師無怖畏，

救世間尊意無私， 救中救者而無上。

He's the teacher of knowledge and good qualities to the world,
the teacher of the world without any fears, the guardian, the
rescuer, trusted throughout the world's three planes, the refuge,
the protector, unsurpassed.

ནམ་མཁའི་མཐའ་ལ་ལོངས་སྟོང་པ། །ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་མཚོ།

མ་རིག་སྒོ་ངའི་སྤྱབས་འབྱེད་པ། །སྲིད་པའི་བླ་བ་འཇོམས་པ་པོ།

namkhé tala longchöpa, tamché khyenpé yéshé tso

marik gongé bup chépa, sipé trawa jompapo

盡空邊際悉受用， 解一切中智慧海，

解散一切無明亮， 亦能破壞三有網。

The experiencer (of experiences) to the ends of space, he's the ocean of the deep awareness of the omniscient mind, the splitter of the eggshell of unawareness, the tearer of the web of compulsive existence.

ཉོན་མོངས་མ་ལུས་ཞི་བྱེད་པ། །འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོའི་པ་རོལ་སོན།

ཡི་ཤེས་དབང་བསྐྱར་ཅོད་པན་ཅན། །རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྒྱན་དུ་ཐོགས།

nyönmong malü shichépa, khorwé gyantsö paröl chin
yéshé wangkur chöpen chen, dzokpé sangyé gyentu tok

能滅無餘諸煩惱， 到彼輪迴大海岸，

勝智灌頂具頭冠， 真實究竟令莊嚴。

He's the one with disturbing emotions stilled, without an
exception, the one crossed over the sea of recurring samsara;
he's the wearer of the crown of the deep awareness
empowerment, bearer of the Fully Enlightened as adornment.

ལྷུག་བསྐྱེལ་གསུམ་གྱི་ལྷུག་བསྐྱེལ་ནི། ལགསུམ་སེལ་མཐའ་ཡས་གྲོལ་གསུམ་ཐོབ། (85)

ལྷིབ་པ་ཀུན་ལས་ངེས་པར་གྲོལ། མཁའ་ལྷར་མཉམ་པ་ཉིད་ལ་གནས།

dungel sumkyi dungel shi, sumsel tayé drölsum top
drippa künlé ngépar dröl, khatar nyampa nyila né

滅除三種諸苦惱， 滅三毒得三解脫，

決定解脫諸障難， 住於如空平等中。

He's the one stilled of the suffering of the three kinds of
suffering, the one with an endless ending of the three, having
gone to the liberation of the three; he's the one definitely freed
from all obscurations, the one who abides in space-like equality.

ཁོན་མོངས་ཇི་མ་གུན་ལས་འདས། །དུས་གསུམ་དུས་མེད་རྟོགས་པ་པོ། (86)

ཤེས་པ་ཅན་གུན་གྱི་གཙོ་བོ་ཆེ། །ཡོན་ཏན་ཐོད་ཅན་རྣམས་ཀྱི་ཐོད།

nyönmong trima künlé dé, tüssum tümé tokpapo
semchen kün kyi lu chenpo, yönten töchen namkyi tö

超越一切煩惱垢， 能解三時及無師，
諸有情中即大尊， 功德帶中之鬘帶。

He's the one past the stains of all disturbing emotions, the one understanding the three times as non-time; he's the great (naga) chief for all limited beings, the crown of those wearing the crown of good qualities.

ཁོན་མོངས་ཀུན་ལས་རྣམ་གྲོལ་བ། ཁམ་མཁའ་ལམ་ལ་རབ་གནས་པ།

ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་ཆེན་པོ་འཆང་། ཁྱབ་བདག་རིན་ཆེན་ཀུན་གྱི་མཆོག་

nyönmong künlé namdrölwa, namkhé lamla rap népa
yishin norbu chenpo chang, khyabda rinchen kün kyi chok

諸有身中即解勝，虛空道中真實住，

持於如意大寶珠，遍主一切寶中勝。

Definitely freed from all (residue) bodies, he's the one well
established in the track of the sky; bearer of a great wish-
fulfilling gem, he's master of the all-pervasive, ultimate of all
jewels.

།དཔག་བསམ་ཤིང་ཆེན་རྒྱས་པ་སྟེ། །བུམ་པ་བཟང་པོ་ཆེ་བའི་མཆོག།

།བྱིད་པོ་སེམས་ཅན་ཀུན་དོན་བྱིད། །ཕན་འདོད་སེམས་ཅན་མཉེས་གཤེན་པ།

paksam shingchen gyépa té, pumpa zangpo chéwé chok
chépa semchen kün tön ché, pendö semchen nyé shinpa

圓滿是大如意樹，勝妙淨瓶大中勝，

能作有情諸利益，隨順有情而利益。

He's the great and bounteous wish-granting tree, the superlative
great vase of excellence; the agent fulfilling the aims of all
limited beings, the wisher of benefit, he's the one with parental
affection toward limited beings.

།བཟང་ངན་ཤེས་ཤིང་དུས་ཤེས་པ། །ཁྱབ་བདག་དམ་ཤེས་དམ་ཚིག་ལྡན།

།དུས་ཤེས་སེམས་ཅན་དབང་པོ་ཤེས། །རྣམ་གྲོལ་གསུམ་ལ་མཁས་པ་པོ།

zangen shéshing tü shépa, khyabda tamshé tamtsik den
tüshé semchen wangpo shé, namdröl sumla khépapo

亦解善惡及時辰，遍主解記具記句，

解時及解有情根，亦能作於三解脫。

He's the knower of what's wholesome and what's
unwholesome, the knower of timing, the knower of the close
bond, the keeper of the close bond, the master of the all-
pervasive; he's the knower of the faculties of limited beings, the

knower of the occasion, the one skilled in the three (kinds of) liberation.

ཡོན་ཏན་ལྷན་ཞིང་ཡོན་ཏན་ཤེས། ཆོས་ཤེས་བཟ་ཤེས་བཟ་ཤེས་འབྱུང་།

འབྱ་ཤེས་ཀྱན་གྱི་བཟ་ཤེས་པ། བྲགས་པའི་བཟ་ཤེས་སྒྲན་བྲགས་དགོ།

yönten denshing yönten shé, chöshé trashi trashi jung
trashī kūn kyi trashipa, drakpa trashī nyendrak gé

具足功德解功德， 解法讚歎現吉祥，

吉祥之中最吉祥， 吉祥名稱善名稱。

He's the possessor of good qualities, the knower of good qualities, the knower of the Dharma, the auspicious one, the source of what's auspicious, he's the auspiciousness of everything auspicious, the one with the auspicious sign of renown, the famous, constructive one.

།དབུགས་འབྱིན་ཆེན་པོ་དགའ་སྟོན་ཆེ། །དགའ་ཆེན་རོལ་མོ་ཆེན་པོ་སྟེ།

།བཀུར་སྟོ་རིམ་གྲོ་ཕུན་སུམ་ཚོགས། །མཆོག་ཏུ་དགའ་བ་བྲགས་བདག་དཔལ།

ukjin chenpo gatön ché, gachen rölmo chenpo té
kurti rimdro pünsum tsok, choktu gawa drakda pel

大止息中大法筵，大歡喜中大音樂，

恭敬承侍悉具足，勝喜名稱性吉祥。

He's the great breath, the great festival, the great joy, the great pleasure, the show of respect, the one showing respect, the prosperous one, the supremely joyous, the master of fame, the glorious one.

མཆོག་ལྷན་མཆོག་སྤྱན་གཙོ་བོ་སྟེ། སྐྱབས་གྱི་དམ་པ་སྐྱབས་སུ་འོས།
 །འཇིགས་ཆེན་དག་སྟེ་རབ་གྱི་མཆོག་ །འཇིགས་པ་མ་ལུས་སེལ་བ་པོ།

chokden chokjin tsowo té, kyapkyi tampa kyapsu ö
 jikten dra té rapkyi chok, jikpa malü selwapo

具勝施勝是尊者，微妙歸處堪歸救，
 於世怨中勝中勝，離一切怖無有餘。

Possessor of the best, he's the provider of the best, the most
 preeminent, suitable for refuge, he's the superlative refuge, the
 very best foe of the great frightful things, the eliminator of
 what's frightful, without an exception.

ཁ་ཁུག་ཕུད་ཕུད་བུ་ལྷང་ལེ་ཅན། །རལ་པ་མུའུ་ཅིད་པན་ཐོགས།

ཁ་དོང་ལྔ་གཟུག་ཕུད་ལྔ་དང་ལྔན། །བྱར་ཕུད་ལྔ་པ་མེ་ཉོག་ཐོད།

tsupü pübu changlo chen, relpa mundza chöpen tok
dong nga tsukpü nga tang den, zurpü ngapa métok tö

頂髻及髻各分垂，頭髮摸撈戴頭冠，

五面具有五種髻，五髻各繫花髻帶。

Wearing his hair in a bun, he's the one with a bun of hair,
wearing his hair in mats, he's the one having matted locks, he's
the one draped with a munja-grass sacred cord, the one wearing
a crown, the one with five faces, five buns of hair, and five
knotted locks, (each) crowned with a bloom.

མགོ་ལྷུ་མ་བརྟུལ་ལྷགས་ཆེན་པོ་སྟེ། ཁངས་པར་སྦྱོད་པ་བརྟུལ་ལྷགས་མཆོག
 དཀའ་ཐུབ་མཐར་ཕྱིན་དཀའ་ཐུབ་ཆེ། གཙང་གནས་དམ་པ་གོ་བྱུ་ཏམ།

godum tülshuk chenpo té, tsangpar chöpa tülshuk chok
 katup tarchin katup ché, tsangné tampa gautama

即是禿髮大勤息， 行淨梵行勝勤息，
 大苦行者建苦行， 微妙淨宮喬答彌。

He's the one maintaining great taming behavior, the one with
 shaved head, the one with celibate Brahma(-like) conduct, the
 one with superlative taming behavior, the one with great trials,
 the one who's completed the trials, the one who's taken
 ablution, the foremost, Gautama.

ཁྲམ་ཟེ་ཚངས་པ་ཚངས་པ་ཤེས། ཁྱུ་ངན་འདས་པ་ཚངས་པ་ཐོབ།

གྲོལ་བ་ཐར་པ་རྣམ་གྲོལ་ལུས། རྣམ་གྲོལ་ཞི་བ་ཞི་བ་ཉིད།

dramzé tsangpa tsangpa shé, nyangen dépa tsangpa top
drölwé tarpa namdröl lü, namdröl shiwa shiwa nyi

梵婆羅門解淨梵， 超圓寂時得淨梵，

脫離纏縛解脫身， 解脫圓寂是圓寂。

He's a brahmin, a Brahma, the knower of Brahma, the possessor
of a Brahma-nirvana attainment; the liberated one, he's
liberation, the one with the body of full liberation, the fully
liberated one, the peaceful one, the state of peace.

ལྷ་པོ་འདས་ཞི་ལྷ་པོ་འདས། ལེགས་པར་ལྷ་པོ་འདས་དང་ཉི།

འདི་སྤྱག་སེལ་བ་མཐར་གྱུར་པ། ཆགས་བྱལ་ལུས་ལས་འདས་པ་པོ།

nyangen déshi nyangen dé, lekpar nyangen dé tang nyé
déduk selwa targyurpa, chakdrel lü lé dépapo

超越悲哀滅悲哀，微妙決定近出離，
能除苦樂之邊際，離欲身中而超越。

He's nirvana release, the one with peace, the one released in
nirvana, he's the one most definitely delivered and nearly
(brought to an end), the one who's completed bringing to an end
pleasure and pain, the one with detachment, the one with
(residue) body consumed.

ཁྱུབ་པ་མེད་པ་དཔེ་མེད་པ། །མི་མངོན་མི་སྣང་གསལ་བྱེད་མིན།

ཁ་མེད་ཀྱན་འགོ་ཁྱུབ་པ་པོ། །ཕྱ་མོ་ས་བོན་ཟག་པ་མེད།

tuppa mépa pé mépa, mingön minang selché min
mingyur kündro khyappapo, trashing zakmé sabön drel **

不可比量無與等， 非見非顯非朗然，

雖性不改亦普遍， 微細無漏離種性。

He's the invincible one, the incomparable one, the unmanifest one, the one not appearing, the one with no sign that would make him seen, the unchanging, the all-going, the all-pervasive, the subtle, the untainted, the seedless.

རྩལ་མེད་རྩལ་བྲལ་ངེ་མ་མེད། ཉིས་པ་སྤངས་པ་སྦྱོན་མེད་པ།

ཤིན་རྩ་སད་པ་སད་པའི་བདག ཀྱན་ཤེས་ཀྱན་རིག་དམ་པ་པོ།

dülmé düldrel trima mé, nyépa pangpa kyön mépa
shintu sépa sépé dak, künshé künrik tampapo

無塵離塵即無垢， 離失捨除放過愆，

最極寢寤覺自性， 諸解諸明即微妙。

He's the one without a speck of dust, dustless, stainless, with
faults disgorged, the one without sickness; he's the wide-awake
one, by identity-nature, the Fully Enlightened, the Omniscient
One, the superb knower of all.

ནམ་པར་ཤེས་པའི་ཆོས་ཉིད་འདས། །ཡེ་ཤེས་གཉིས་མེད་ཚུལ་འཆང་བ།
 །ནམ་པར་རྟོག་མེད་ལྷན་གྱིས་གྲུབ། །དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ལས་བྱེད་པ།

nampar shépé chönyi dé, yéshé nyimé tsül changwa
 nampar tokmé lhünkyi drup, tüssum sangyé lé chépa

識心超越於法性，持理即是無二智，
 離虛妄者默然成，修於三世正覺行。

Beyond the nature of partitioning primary consciousness, he's deep awareness, bearer of the form of nonduality; he's the one without conceptual thought, spontaneously accomplishing (without any effort), the one enacting the enlightening deeds of the Buddhas throughout the three times.

།སངས་རྒྱལ་ཐོག་མ་ཐ་མ་མེད། །དང་པོའི་སངས་རྒྱལ་རིས་མེད་པ།

།ཡེ་ཤེས་མིག་གཅིག་ངེ་མ་མེད། །ཡེ་ཤེས་ལུས་ཅན་དེ་བཞིན་གཤེགས།

sangyé tokma tama mé, tangpö sangyé gyu mépa
yéshé mik chik trima mé, yéshé lüchen téshin shek

正覺無垢亦無邊，最初正覺亦無因，

獨一智眼無垢染，具足智身即如來。

He's the Buddha, the one without a beginning or end, the
(beginning) primordial Adibuddha, the one without precedent;
the singular eye of deep awareness, the one with no stains, deep
awareness embodied, he's the One Thusly Gone.

ཁོག་གི་དབང་ཕྱུག་སྤྱོད་བཞེ། སྤྱོད་བཞེ་སྤྱི་མཆོག་སྤྱོད་བཞེ་རྒྱལ།
 སྤྱོད་བཞེ་དམ་པ་མཆོག་གི་གནས། སྤྱོད་བཞེ་སང་གི་ཚུགས་པ་མེད།

tsiki wangchuk mawa ché, mawé kyénchok mawé gyel
 mawé tampa choki né, mawé sengé tsukpa mé

以句自在廣宣說， 演勝丈夫法中王，
 宣陳微妙殊勝處， 詮說師子無與等。

He's the powerful lord of speech, the magnificent speaker, the
 supreme being among speakers, the ruler of speakers, the best of
 those speaking, the very best one, the lion of speakers,
 unconquerable by others.

ཀུན་རྒྱ་ལྷ་བ་མཆོག་རྒྱ་དགའ། །གཟི་བརྗིད་ཐེང་བ་ལྷ་ན་སྤྲུག
 རོད་བཟང་འབར་བ་དཔལ་གྱི་བེན། །ལག་ན་རོད་འབར་སྤང་བ་པོ།

kuntu tawé choktu ga, ziji trengwa tana duk
 özang barwa pelkyi béu, lana ö bar nangwapo

於勝觀察殊勝喜，積聚威勢是入意，
 熾焰光中吉祥相，手臂光耀令顯現。

Seeing all around, he's supreme joy itself, with a garland of
 brilliance, beautiful to behold; he's the magnificent light, the
 blazing one (Vishnu, beloved of Shri,) the curl at the heart, the
 illuminator with hands (that are rays) of blazing light.

ཁྲིམ་པ་ཆེ་མཆོག་གཙོ་བོ་སྟེ། ཟུག་རྩུ་འབྲིན་པ་སྒྲ་ན་མེད།

ཁྲིམ་རྒྱལ་ས་མ་ལུས་ལྗེན་བའི་ཤིང་། ཉོན་མོངས་ནད་གྱིད་གྲ་ཆེ་བ།

menpa chémchok tsowo té, zungu jinpa lana mé
mennam malü jönpé shing, nédo chok ki dra chéwa

殊勝大醫即尊者， 能離痛刺無有上，
亦是諸藥枝茂樹， 對治諸病大怨讎。

The best of the great physicians, he's the most preeminent one,
the unsurpassed remover of (thorny) pains; he's the celestial tree
of all medications, with none left out, the great nemesis of the
sicknesses of disturbing emotions.

།སྤྱལ་གྱ་འཛིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་མཚོག་ །དཔལ་ལྷན་རྒྱ་སྐར་དགྱིལ་འཁོར་ཅན།
 །ཕྱོགས་བརྒྱ་ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་པར། །ཚོས་གྱི་རྒྱལ་མཚན་ལེགས་པར་འཇུགས།

dugu jikten sumkyi chok, palden gyukar kyilkhör chen
 chokchu namkhé tar tukpar, chökyi gyeltsen lekpar dzuk

入意三界中殊勝，吉祥遊宿具中圍，
 十方一切虛空界，建立法幢極微妙。

He's the beauty mark of the world's three planes, the lovely
 one, the glorious one, with a mandala of lunar and zodiac
 constellation stars; he's the one extending to the ends of space
 in the ten directions, the great ascending of the banner of
 Dharma.

།འགྲོན་གདུགས་གཅིག་ཡངས་པ་སྟེ། །བྱམས་དང་སྒྲིང་རྩེའི་དགྲིལ་འཁོར་ཅན།

།དཔལ་ལྷན་པརྩ་གར་གྱི་བདག །བྱབ་བདག་ཆེན་པོ་རིན་ཆེན་གདུགས།

drona duk chik yangpa té, cham tang nyingjé kyilkhor chen
palden péma karkyi dak, khyabda chenpo rinchen duk

遊行唯一廣大傘，即具慈悲妙中圍，

吉祥蓮華舞自在，廣大邊主大寶傘。

He's the unique extension of an umbrella over the wandering world, with his mandala circle of love and compassion; he's the glorious one, the Powerful Lord of the Lotus Dance, great master of the all-pervasive, the one with an umbrella of precious gems.

།སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་རྒྱལ་པོ་ཆེ། །སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་སྐུ་འཆང་བ།

།སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་རྣལ་འབྱོར་ཆེ། །སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་བསྟན་པ་གཅིག

sangyé kün kyi ziji ché, sangyé kün kyi ku changwa
sangyé kün kyi neljor ché, sangyé kün kyi tenpa chik

具於正覺大威勢，持於一切正覺身，
是諸正覺大修習，是諸正覺唯正法。

He's the great king of all the Buddhas, holder of the
embodiments of all the Buddhas, great yoga of all the Buddhas,
unique teaching of all the Buddhas.

དོར་རིན་ཆེན་དབང་བསྐྱར་དཔལ། རིན་ཆེན་ཀུན་བདག་དབང་ལྷུག་སྟེ།

འཇིག་རྟེན་དབང་ལྷུག་ཀུན་གྱི་བདག རོ་རྩེ་འཆང་བ་ཀུན་གྱི་རྩེ།

dorjé rinchen wangkur pel, rinchen kündak wangchuk té
jikten wangchuk kün kyi dak, dorjé changwa kün kyi jé

金剛大寶灌頂相， 諸大寶性即自在，

世間自在諸法性， 持金剛者一切王。

He's the glory of the empowerment of the vajra jewel, powerful
lord of the sovereigns of all jewels; master of all (Lokeshvaras,)
the powerful lords of the world, he's the sovereign of all
(Vajradharas,) the holders of the vajra.

།སངས་རྒྱལ་གྱི་བྱུགས་ཆེ་བ། །སངས་རྒྱལ་གྱི་བྱུགས་ལ་གནས།

།སངས་རྒྱལ་གྱི་སྒྲ་ཆེ་བ། །སངས་རྒྱལ་གྱི་གསུང་ཡང་ཡིན།

sangyé kün kyī tuk chéwa, sangyé kün kyī tukla né
sangyé kün kyī ku chéwa, sangyé kün kyī sung yang yin

一切正覺即大心， 一切正覺在心中，

一切正覺之大身， 亦是一切正覺語。

He's the great mind of all Buddhas, the one that is present in the mind of all Buddhas; he's the great enlightening body of all Buddhas, he's the beautiful speech (Sarasvati) of all Buddhas.

། དྲི་ཉི་མ་སྒྲུང་བ་ཆེ། ། དྲི་ཆེ་བ་བྲི་མེད་འོད།

། ཆགས་བྲལ་དང་པོ་ཆགས་པ་ཆེ། ། ཁ་དོག་སྒྲ་ཆོགས་འབར་བའི་འོད།

dorjé nyima nangwa ché, dorjé dawa trimé ö
chadrel lasso chakpa ché, khado natso barwé ö

金剛日是具大明， 金剛月是無垢光，
離欲等中是大欲， 種種諸色熾焰光。

He's the vajra sun, the great illuminator, the vajra moon, the
stainless light; he's great desire, the one that begins with non-
desire, blazing light of various colors.

དོར་ཇེ་རི་སྒྲིལ་ཀྱང་ཇོགས་སངས་རྒྱས། །སངས་རྒྱས་བཅོམ་པའི་ཆོས་འཛིན་པ།

དཔལ་ལྷན་སངས་རྒྱས་པདྨ་སྒྲིལ། །ཀུན་མཁྱེན་ཡེ་ཤེས་མཛོད་འཛིན་པ།

dorjé kyiltrung dzok sangyé, sangyé drowé chö dzinpa
palden sangyé péma kyé, künkhyen yéshé dzö dzinpa

金剛跏趺正等覺，執持真實究竟法，

吉祥正覺蓮華生，亦能攝持正覺藏。

He's the vajra posture of the Fully Enlightened, the bearer of the
Dharma, the concert of the Buddhas; he's the glorious one, the
one that's born from the lotus of the Buddhas, the keeper of the
treasure of omniscient deep awareness.

ཁྱེལ་པོ་སྒྱུ་འཕུལ་སྒྲ་ཚོགས་འཆང་། །ཆེ་བ་སངས་ཁྱེས་རིག་སྒྲགས་འཆང་།

དོན་རྒྱུ་པོ་རལ་གྱི་ཆེ། །ཡི་གེ་མཆོག་སྟེ་རྣམ་པར་དག

gyelpo gyuntrül natso chang, chéwa sangyé rik ngak chang

dorjé nönpo réltri ché, yigé chok té nampar tak

復持種種幻化王，廣大正覺持明咒，

聰明金剛即大劍，真實清淨殊勝字。

He's the bearer of diverse illusions, he's the king; he's the bearer of Buddhas' pure awareness mantras, he's the great one; he's the vajra sharp, the great sword, the supreme syllable, totally pure.

ཐེག་པ་ཆེན་པོ་སྤྱག་བསྐྱེལ་གཙོད། །མཆོན་ཆ་ཆེན་པོ་དོན་རྒྱུ་ཆོས།

དོན་རྒྱུ་ཐབ་མོ་རྒྱལ་བས་རྒྱལ། །དོན་རྒྱུ་གྲོས་དོན་བཞིན་རིག

tekpa chenpo dungel chö, tsöncha chenpo dorjé chö
dorjé zapmo dzina dzik, dorjé lotrö téshin rik

是廣大乘除苦惱， 金剛法者廣大器，

金剛甚深唧唧唧， 金剛智慧依義解。

He's the Great Vehicle (Mahayana), the cutter of suffering, he's
the great weapon, Vajra Dharma; he's (Jinajik,) the triumph of
the triumphant, vajra profound, he's vajra intelligence, the
knower of things and how they exist.

པ་རོལ་ཕྱིན་པ་ཀུན་རྫོགས་པ། ཁ་སྐྱམས་ཀུན་གྱི་རྒྱ་དང་ལྗན།

རྣམ་པར་དག་པ་བདག་མེད་ཆོས། ཡང་དག་ཡི་ཤེས་སྒྲ་འོད་བཟང་།

paröl chinpa kün dzokpa, sanam kün kyi gyen tang den
nampar takpa dakmé chö, yangdak yéshé dawö zang

諸到彼岸皆究竟，一切地中具莊嚴，

真實清淨無我法，真實智月殊勝光。

He's the perfected state of every far-reaching attitude, the
wearer of all (bhumi) levels of mind as adornment; he's the lack
of a true identity-nature of totally pure existent things, he's
correct deep awareness, the core light of the moon.

།བཙུན་ཆེན་སྐུ་འཕྲུལ་དྲ་བ་སྟེ། །རྒྱུད་ཀྱི་ཁྱི་བདག་པོ་མཆོག་།
 །དོར་ཅི་གདན་ནི་མ་ལུས་ལྷན། །ཡེ་ཤེས་སྐུ་རྣམས་མ་ལུས་འཆང་།

tsönchen gyuntrül trawa té, gyü kün kyi ni dakpo chok
 dorjé den ni malü den, yéshé kunam malü chang

廣大精進幻化網， 本續一切殊勝主，
 金剛坐者具無餘， 持於一切智慧身。

He's great diligence (applied), Illusion's Net, sovereign of all
 tantras, the one that's superb; he's the possessor of vajra
 (postures and) seats, without an exception, he's the bearer of
 enlightening bodies of deep awareness, without an exception.

ཀུན་རྟུ་བཟང་པོ་སྒྲོ་གྲོས་བཟང་། །ས་ཡི་སྒྲིང་པོ་འགྲོ་བ་འཛིན།

།སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་སྒྲིང་པོ་ཆེ། །སྤུལ་པའི་འཁོར་ལོ་སྤྲོ་ཆོགས་འཆང་།

kuntu zangpo lotrö zang, sayi nyingpo drowa dzin
sangyé kün kyi nyingpo ché, trülpé khorlo natso chang

一切殊勝妙智慧， 即於心地持往復，

一切正覺之大心， 復持種種之化輪。

He's the all-around excellent (Samanta-bhadra), he's excellent
intelligence, he's the womb of the earth (Kshiti-garbha), the
support of the wandering world; he's the great womb of all of
the Buddhas, the bearer of a circle of assorted emanations.

།དངོས་པོ་ཀུན་གྱི་རང་བཞིན་མཆོག། །དངོས་པོ་ཀུན་གྱི་རང་བཞིན་འཛིན།

།སྤྱི་མཐོང་ཆོས་ཏི་སྣ་ཆོག་ས་དོན། །ཆོས་ཀུན་ངོ་བོ་ཉིད་འཆང་བ།

ngöpo kün kyi rangshin chok, ngöpo kün kyi rangshin dzin
kyémé chö té natso tön, chö kün ngowo nyi changwa

是一切體殊勝性，亦持一切體自性，

即無生法種種義，持於一切法自性。

He's the supreme self-nature of all functional phenomena, the
bearer of the self-nature of all functional phenomena; he's the
non-arising existent, with purposes diverse, the bearer of the
nature of all existent things.

ཤེས་རབ་ཆེན་པོས་སྒྲད་ཅིག་ལ། ཆོས་ཀུན་ཁོང་དུ་རྒྱད་པ་འཆང་།
 ཆོས་ཀུན་མངོན་པར་རྟོགས་པ་སྟེ། ཐུབ་པ་སྟོ་མཆོག་ཡང་དག་མཐའ།

shérap chenpö kéchik la, chö kün khongtu chüpa chang
 chö kün ngönpar tokpa té, tuppa lo chok jungpö ta

廣大智慧剎那中， 解持諸法無遺餘，
 現解一切諸法者， 勝持寂默真實際。

Great discriminating awareness in a single moment, he's the
 bearer of comprehension of all existent things; the clear
 realization of all existent things, he's the able sage, with
 foremost intelligence, the endpoint of that which is perfectly so.

མི་གཡོ་རབ་ཏུ་དང་བའི་བདག་ རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བྱང་ཆུབ་འཆང་།

ལསངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་མཛོན་སུམ་པ། ཡེ་ཤེས་མི་ལྟོ་འོད་རབ་གསལ།

miyo raptu tangwé dak, dzokpé sangyé changchup chang
sangyé kün kyi ngönsumpa, yéshé méché ö rapsel

殊勝不動自性淨，持於正覺妙菩提，

一切正覺現於前，智火熾焰光顯盛。

He's the immovable one, extremely pure, by identity-nature, the bearer of the purified state of the Perfect, Fully Enlightened Ones; he's the one having bare cognition of all Buddhas, the flame of deep awareness, the excellent clear light.

མཉམ་པ་ཉིད་གྱི་ཡེ་ཤེས་གྱི་ཚིགས་བཅད་ཉི་ལུ་ཙུ་བཞི།

平等性智二十四伽陀 (9) Twenty-four Verses on Equalizing Deep Awareness

འདོད་པའི་དོན་སྒྲུབ་དམ་པ་སྟེ། །ངན་སོང་ཐམས་ཅད་ནམ་སྟོང་བ། (119)

།མགོན་པོ་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མཆོག། །སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རབ་གྲོལ་བྱེད།

döpé töndrup tampa té, ngensong tamché namjongwa
gönpo semchen kün kyi chok, semchen tamché rabdröl ché
隨樂成就微妙義， 一切惡趣悉清淨，

諸有情中殊勝尊，一切有情令解脫。

He's the fulfiller of wished-for aims, he's superb, the one totally purifying all of the worse rebirth states; he's the ultimate of all limited beings, the guardian, the complete liberator of all limited beings.

ཉོན་མོངས་གཡུལ་དུ་གཅིག་དཔའ་བ། །མི་ཤེས་དགྲ་ཡི་དྲིགས་པ་འཇོམས།

སློ་ལྡན་སྒྲིག་འཆང་དཔལ་དང་ལྡན། །དཔའ་བོ་མི་སྤྱུག་གཟུགས་འཆང་བ།

nyönmong yültu chik pawa, mishé drayi drekpa jom
loden gék chang pel tang den, tenpo miduk zuk changwa

煩惱敵中獨勇猛，威猛能破愚癡怨，

具吉祥智而嚴身，執持堅固之惡相。

He's the hero in the battle with disturbing emotions, the unique
one, the slayer of the insolent arrogance of the enemy

“unawareness”; he's intelligence, bearer of an enamored tone,
the one with glory, bearer of forms with heroic and disdainful
tones.

ལག་པའི་དབྱུག་པ་བརྒྱ་བསྐྱོད་ཅིང་། གོམ་པའི་སྐབས་ཀྱིས་གར་བྱེད་པ།

དཔལ་ལྷན་ལག་པ་བརྒྱས་གང་ལ། རྣམ་མཁའ་བྱུང་པར་གར་བྱེད་པ།

lakpé yukpa gya kyö ching, kompé tapkyi gar chépa
palden lakpa gyé kang la, namkha khyappa gar chépa

能令動於百種手，舉步相中而作舞，

吉祥百手皆圓滿，遍空界中令作舞。

He's the one pounding with a hundred clubs in his hands, he's the dancer with a pounding-down of his feet; he's the one with glory, the user of a hundred (user) hands, the dancer across (the sectors used in) the expanse of the sky.

།ས་ཡི་དགྲིལ་འཁོར་གཞི་ཡི་བྱོན། །རྐང་པ་ཡ་གཅིག་མཐེལ་གྲིས་གཞོན།

།རྐང་མཐེབ་སོན་མེད་བྱོན་གྲིས་གྱང་། །ཚངས་པའི་ཡུལ་ས་ཅེ་ནས་གཞོན།

sayi kyilkhor shiyi khyön, kangpa yachik tilkyi nön
kangtep semmö khyönkyi kyang, tsangpé yültsa tséné nön

大地中圍一界分，以一足跟堅踏之，

以足爪甲界分內，淨梵世界盡令押。

He's the one standing on the surface of the mandala of the earth,
pressing down on the surface with a single foot; he's the one
standing on the nail of his large toe, pressing down on the tip of
Brahma's (egg-like) world.

དོན་གཅིག་གཉིས་མེད་ཆོས་ཀྱི་དོན། །དམ་པའི་དོན་ཏེ་འཇིགས་པ་མེད།
 རྣམ་རིག་སྒྲ་ཆོག་གས་གཟུགས་དོན་ཅན། །སེམས་དང་རྣམ་ཤེས་རྒྱ་དང་ལྷན།

tön chik nyimé chökyi tön, tampé tön ni jikpa mé
 namrik natso zuktön chen, sem tang namshé gyü tang den

無二一義法之義，即微妙義無怖義，
 亦種種識具色義，於心意識具相續。

He's the singular item, the item regarding phenomena that's nondual, he's the deepest (truth) item, (the imperishable powerful lord,) the one that lacks what's fearful; he's the item with a variety of revealing forms, the one that has a continuity of mind and of partitioning consciousness.

དངོས་དོན་མ་ལུས་རྣམས་ལ་དགའ། ལྷོང་པ་ཉིད་དགའ་མཆོག་གི་སྟོ། (124)

སྲིད་པའི་འདོད་ཆགས་ལ་སོགས་འདས། སྲིད་གསུམ་དགའ་བ་ཆེན་པོ་པ།

ngötön malü namla ga, tongpanyi ga döcha lo

sipé döcha so pangpa, sissum gawa chenpo té

體義無餘數歡喜，愛空之性殊勝智，

捨離三有之貪欲，二有歡喜廣大者。

He's joyful awareness of existent things, without an exception,
he's joyful awareness of voidness, the highest intelligence; the
one gone beyond the longing desires, and the likes, of
compulsive existence, he's great joyful awareness regarding the
three (planes of) compulsive existence.

།སྒྲིན་དཀར་དག་པ་བཞིན་དུ་དཀར། །འོད་བཟང་སྒྲོན་ཀའི་ཁླ་བའི་འོད།
 །ཉི་མ་འཆར་ཀའི་དགྱིལ་ལྟར་མཛེས། །སེན་མེའི་འོད་ནི་ཤམ་ཆེར་དམར།

trinkar takpa shintu kar, özang tönké dawé ö
 nyima charkhé kyil tar dzé, semmö ö ni shécher mar

色貌鮮潔若白雲，光明殊勝如秋月，
 亦如初出妙日輪，爪如赤銅光皎潔。

He's the pure white one – a brilliant white cloud, with beautiful
 light – beams of the autumn moon, with an exquisite (face) – the
 mandala orb of a (youthful) sun, with light from his nails – a
 great (passionate) red.

རྩོད་པན་བཟང་པོ་མཐོན་ཀའི་ཕྱེ། །སྒྲ་མཆོག་མཐོན་ཀ་ཆེན་པོ་འཆང་།
 རྣོར་བྱ་ཆེན་པོ་འོད་ཆགས་དཔལ། །སངས་རྒྱས་སྤྱལ་པའི་རྒྱན་དང་ལྗན།

chöpen zangpo tönké tsé, tramchok tönka chenpo chang
 norbu chenpo öchak pel, sangyé trülpé gyen tang den

頭冠殊勝尖末青，勝髮亦復紺青色，
 大寶光明具吉祥，正覺化身莊嚴具。

With sapphire-blue hair knotted on top, and wearing a great
 sapphire on top of his locks, he's the glorious one with the
 radiant luster of a magnificent gem, having as jewelry
 emanations of Buddha.

།འཇིག་རྟེན་ཁམས་བརྒྱ་ཀུན་བསྐྱོད་པ། །རྩ་འཕུལ་རྒྱུ་པ་སྟོབས་ཆེན་ལྷན།

།དེ་ཉིད་བླ་པ་ཆེན་པོ་འཆང་། །བླ་པ་བཞི་པོ་ཏིང་འཛིན་གྱལ།

jikten khamgya kün kyöpa, dzuntrül kangpé topchen den

tényi drenpa chenpo chang, drenpa shipo tingdzin gyel

諸百世界皆令動，而能具彼神足力，

持於廣大實性念，四念住中靜慮王。

He's the shaker of spheres of hundreds of worlds, the one with great force with his extraphysical powerful legs; he's the holder of the great (state of) mindfulness as well as the facts of reality, he's the ruler of the absorbed concentrations of the four types of mindfulness states.

།བྱང་ཆུབ་ཡན་ལག་མེ་ཏྲག་སྒྲིམ། །དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཡོན་ཏན་མཚོ།

།ལམ་གྱི་ཡན་ལག་བརྒྱད་རྩལ་རིག །ཡང་དག་སངས་རྒྱས་ལམ་རིག་པ།

changchup yenla métok pö, téshin shekpé yönten tso

lamkyi yenla gyé tsül rik, yangdak sangyé lam rikpa

以七覺支為花香，即是如來功德海，

解八道支義理故，是解真實正覺道。

He's the fragrance of the love-blossoms on the branches
(leading) to a purified state, (the cream atop) the ocean of good
qualities of the Thusly Gone Ones; he's the one knowing the
mode of travel with the eightfold pathway minds, the one
knowing the pathway mind of the Perfect, Fully Enlightened.

།སེམས་ཅན་གྱི་ལ་ཤས་ཆེར་ཆགས། །ནམ་མཁའ་ལྟ་བུར་ཆགས་པ་མེད།
 །སེམས་ཅན་གྱི་གྲི་ཡིད་ལ་འཇུག། །སེམས་ཅན་གྱི་གྲི་ཡིད་ལྟར་མགྲོགས།

semchen kün la shécher chak, namkha tabur chakpa mé
 semchen kün kyi yi la juk, semchen kün kyi yi tar gyok

於諸有情大分著，亦如虛空無所著，
 一切有情意中生，速疾猶如有情意。

He's the one having great adherence to all limited beings, but
 without having adherence, like the sky; he's the one entering the
 minds of all limited beings, having speed in accord with the
 minds of all limited beings.

།སེམས་ཅན་གྱི་དབང་དོན་ཤེས། །སེམས་ཅན་གྱི་ཡིད་འཕྲོག་པ།

།ཡུང་པོ་ལྔ་དོན་དེ་ཉིད་ཤེས། །རྣམ་དག་ཡུང་པོ་ལྔ་འཆང་བ།

semchen kün kyi wangtön shé, semchen kün kyi yi trokpa
pungpo nga tön tényi shé, namdak pungpo nga changwa

解諸有情根與義， 能奪有情諸心意，
亦解五蘊實性義， 清淨五蘊令受持。

He's the one with awareness of the powers and objects of all limited beings, the one who captures the hearts of all limited beings; he's the one with awareness of the items and reality of the five aggregate factors, the one who holds the full purity of the five aggregate factors.

།ངེས་འབྱུང་ཀུན་གྱི་མཐའ་ལ་གནས། །ངེས་པར་འབྱུང་བ་ཀུན་ལ་མཁས།

།ངེས་འབྱུང་ཀུན་གྱི་ལམ་ལ་གནས། །ངེས་པར་འབྱུང་བ་ཀུན་སྟོན་པ།

ngéjung kün kyi ta la né, ngépar jungwa kün la khé
ngéjung kün kyi lam la né, ngépar jungwa kün tönpa

決定出彼諸邊際， 亦能出於決定中，

向決定出道中住， 宣說一切決定出。

He's the one standing at the end of every definite deliverance,
the one who's skilled in that which brings every definite
deliverance; he's the one standing on the path for every definite
deliverance, the one who's indicating every definite deliverance.

ཡན་ལག་བཅུ་གཉིས་སྟོང་ཕྱེད་པོ་ན། འདག་པ་རྣམ་པ་བཅུ་གཉིས་འཆང་།

འདོན་བཞི་འཁྱུ་ལྷུ་གྱི་རྣམ་པ་ཅན། ཤེས་པ་བརྒྱད་པོ་རྟོགས་པ་འཆང་།

yenla chunyi sitsa tön, takpa nampa chunyi chang
denshi tsülkyi nampa chen, shépa gyépo tokpa chang

拔十二支三有根，持於清淨十二種，

具有四諦之義相，解持八種之心識。

He's the one who's uprooted compulsive existence with its
twelfefold links, the holder of their purification having
twelfefold aspects; having the aspect of the mode of travel of
the fourfold truths, he's the holder of the realization of the
eightfold awareness.

ཁདེན་དོན་རྣམ་པ་བརྩུ་གཉིས་ལྷན། དེ་ཉིད་རྣམ་པ་བརྩུ་དྲུག་རིག།
 རྣམ་པ་ཉི་ཤུས་བྱང་རྒྱལ་པ། རྣམ་པར་སངས་རྒྱས་ཀྱན་རིག་མཆོག།

dentön nampa chunyi den, tényi nampa chudruk rik
 nampa nyishü changchuppa, nampar sangyé kün rik chok

十二實義令具足，十六實性現體解，
 以二十種成菩提，勝解一切正覺相。

He's the points of truth in twelvefold aspects, the knower of
 reality in sixteen aspects, the Fully Enlightened through twenty
 aspects, the Enlightened Buddha, the superb knower of all.

།སངས་རྒྱལ་གྱི་སྤྱལ་པའི་སྤྱ། །བྱེ་བ་དཔག་མེད་འབྱེད་པ་པོ།
 །སྐྱད་ཅིག་ཐམས་ཅད་མཛོན་པར་རྟོགས། །མཐོག་གི་སྐྱད་ཅིག་དོན་གྱི་རིག་

sangyé kün kyi trülpé ku, chéwa pakmé gyépapo
 kéchik tamché ngönpar tok, semkyi kéchik tön kün rik

一切正覺幻化身， 無邊億界令出現，
 彼諸剎那現了解， 亦解剎那諸有義。

He's the one making knowable millions of enlightening
 emanation bodies of innumerable Buddhas; he's the clear
 realization of everything in a moment, the knower of the objects
 of all moments of mind.

|ཐེག་པ་སྣ་ཚོགས་ཐབས་རྒྱལ་གྱིས། |འགྲོ་བའི་དོན་ལ་རྟོགས་པ་པོ།
 |ཐེག་པ་གསུམ་གྱིས་ངེས་འབྱུང་ལ། |ཐེག་པ་གཅིག་གི་འབྲས་བུར་གནས།

tekpa natso tap tsülnönp, drowé tön la tokpapo
 tekpa sumkyi ngéjung la, tekpa chik ki drébur né

種種乘者方便理， 利益去來皆了解，
 決定出於三乘者， 住在於彼一乘果。

He's the skillful means of the modes of travel of the various
 vehicles of mind, the one who makes knowable the aims of the
 wandering world; he's the one who's definitely delivered
 threefold, through the vehicles of mind, the one who's
 established as the fruit of (Ekayana,) the single vehicle of mind.

ཉོན་མོངས་ཁམས་རྣམས་དག་པའི་བདག །ལས་གྱི་ཁམས་རྣམས་ཟད་བྱེད་པ།

ཁུ་བོ་རྒྱ་མཚོ་ཀུན་ལས་བརྒྱལ། །སྤྱོད་བའི་དགོན་པ་ལས་བྱུང་བ།

nyönmong khamnam takpé dak, lékyi khamnam zé chépa

chuwo gyantso künlé gel, jorwé gönpa lé jungwa

諸煩惱界清淨性，盡能滅除諸業果，

過於一切江海中，寂靜如行中出現。

He's the identity-nature totally pure of the spheres of disturbing emotions, he's the depleter of the spheres of karma; he's the one who has fully crossed over the ocean of currents, the one who's emerged from the wilderness by means of the yogas.

ཉོན་མོངས་ཉི་བ་ཀུན་ཉོན་མོངས། །བག་ཆགས་བཅས་པ་གཏན་སྤངས་པ།

སླིང་རྗེ་ཆེ་དང་ཤེས་རབ་ཐབས། །དོན་ཡོད་འགྲོ་བའི་དོན་བྱེད་པ།

nyönmong nyéwé kün nyönmong, bakcha chépa ten pangpa
nyingjé chenpo shérap tap, tön yö drowé tön chépa

煩惱及與隨煩惱， 及以習氣皆棄捨，

以於大悲智方便， 於諸有情作利益。

He's the one fully rid of the disturbing emotions, the auxiliary disturbing emotions, and the general disturbing emotions, together with (all) their habits; he's discriminating awareness and great compassion as skillful means, the one fulfilling the aims of the wandering world, meaningfully (without fail).

།འདུ་ཤེས་ཀུན་གྱི་དོན་སྤངས་ཤིང་། །རྣམ་ཤེས་དོན་ནི་འགོགས་པ་འཆང་།

།སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་གྱི་ཡུལ། །སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལ་གནས།

dushé kün kyī tön pang shing, namshé tön ni gakpar ché
semchen kün yi yül tang den, semchen kün kyī yi rikpa

一切想義皆棄捨，亦令滅除心識意，

能緣一切有情心，亦解一切有情意。

He's the one with objects of all conceptual discernment gotten rid of, the one with objects of partitioning consciousness brought to a halt; he's the cognitive object (in reference to) the minds of all limited beings, the one that abides in the minds of all limited beings.

།སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ནང་གནས། །དེ་དག་སེམས་དང་མཐུན་པར་འཇུག།

།སེམས་ཅན་ཀུན་ཡིད་ཆོམ་བར་བྱེད། །སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་དགའ་བ།

semchen kün kyi yi la né, téda sem tang tünpar juk

semchen kün yi tsimpar ché, semchen kün kyi yi gawa

在彼一切有情心，隨順一切有情意，

充滿一切有情心，令諸有情心歡喜。

He's the innermost stand of the minds of all limited beings, the one who's passing as the equality of their minds; he's the one bringing satisfaction to the minds of all limited beings, he's the joy of the mind of all limited beings.

ཁྱུ་མཐའ་འབྱུལ་པ་ལྷན་པ་མིན། ཁོར་བ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྤངས།

དོན་གསུམ་ཐེ་ཆོམ་མེད་པའི་སྒོ། ཀྱུ་དོན་ཡོན་ཏན་གསུམ་གྱི་བདག

truppa tarchin trülpa mé, norwa tamché nampar pang
tön sum tétsom mépé lo, küntön yöntén sumkyi dak

成就究竟無錯謬，一切謬解皆捨離，

於三義中無疑智，諸我三種功德性。

He's the culminating point of actualization, the one with
confusion departed, he's the one with every mistake dispelled;
he's intelligence not indecisively wavering, the one that is
threefold, the one (fulfilling) everyone's aims, with an identity-
nature of three constituents.

ལུང་པོ་ལྔ་དོན་དུས་གསུམ་པ། ལྷན་ཅིག་ཐམས་ཅད་བྱེ་བྲག་ཕྱིད།

ལྷན་ཅིག་གཅིག་གིས་རྫོགས་སངས་རྒྱས། ལསངས་རྒྱས་ཀྱི་ཁྱེ་རང་བཞིན་འཆང་།

pungpo nga tön tü sumpa, kéchik tamché chédra ché
kéchik chik ki dzok sangyé, sangyé kün kyi rangshin chang

五蘊義理三時中，於諸剎那能分別，

一剎那中正等覺，持於一切正覺性。

He's the object (in reference to) the five aggregate factors, the one throughout the three times, the one that makes things individually knowable in every instant; he's the one with manifest total enlightenment in an instant, the bearer of all the Buddhas' self-nature.

ལུས་མིད་ལུས་ཏི་ལུས་གྱི་མཆོག་ ལུས་གྱི་མཐའ་ནི་རྟོགས་པ་པོ།
 གཟུགས་རྣམས་སྒྲོ་ཆོགས་ཀྱན་དུ་སྟོན། རྟོན་བྱ་ཆེན་པོ་རིན་ཆེན་རྟོག

lümé lüté lükyi chok, lükyi ta ni tokpapo
 zunam natso kuntu tön, norbu chenpo rinchen tok

無身之身身中勝， 解了諸身之邊際，
 種種諸相諸處顯， 大寶即是大寶首。

He's the one with an enlightening body that's incorporeal, the
 foremost of enlightening bodies, the one that makes knowable
 millions of enlightening bodies; he's the one exhibiting
 everywhere a variety of forms, he's the great gem, (Ratnaketu,)
 the crowning jewel.

ཐ་བ་ཀློབ་པའི་ཡེ་ཤེས་གི་ཆོག་མཁན་སུ་བཅད་པ་བཅོ་ལྔ།

**成所作智十五伽陀 (10) Fifteen Verses on
the Accomplishing Deep Awareness**

སངས་ལྷས་ཀྱན་ཉིས་རྟོགས་ཐ་བ། |སངས་ལྷས་ཐང་རྩལ་ལྷ་ན་མིད། (143)

|གསང་གགས་ལས་རྩང་ཡི་གེ་མིད། |གསང་གགས་ཆེན་པོ་རིགས་གསུམ་པ།

sangyé kün kyi tok chawa, sangyé changchup lana mé
sanga lé jung yigé mé, sanga chenpo rik sumpa

解了一切正覺者，正覺菩提即無上，

出密咒處無文字，大密咒者是三種。

He's the one to be realized by all the Fully Enlightened, he's the purified state of a Buddha, the peerless; he's the one that isn't a syllable, the one comes forth from hidden mantra's womb, the triad of families of great hidden mantra.

།གསང་སྤྲུགས་དོན་ཀུན་སྦྱང་པ་པོ། །ཐིག་ལེ་ཆེན་པོ་ཡི་གེ་མེད།

།སྟོང་པ་ཆེན་པོ་ཡི་གེ་ལྔ། །ཐིག་ལེ་སྟོང་པ་ཡི་གེ་དྲུག།

sanga tön kün kyépapo, tiklé chenpo yigé mé
tongpa chenpo yigé nga, tiklé tongpa yigé gya

諸密咒義令增長， 大明點者無文字，

大空即是五種字， 空明點者六種字。

He's the creator of every significance of hidden mantra, he's the great creative energy-drop, that which isn't a syllable; he's the great void, having five syllables, and the creative-drop void, having six syllables.

ནམ་པ་ཀུན་ལྷན་ནམ་པ་མེད། བཅུ་དྲུག་ཕྱིད་ཕྱིད་ཐེག་ལེ་འཆང་།

ཡན་ལག་མེད་པ་རྩིས་ལས་འདས། བསམ་གཏན་བཞི་པའི་རྩེ་མོ་འཆང་།

nampa künden nampa mé, chudruk chéché tiklé chen

yenla mépé tsi lé dé, samten shipé tsémo chen

種種諸空無種種， 十六半半具明點，

亦無支分超於數， 即四靜慮之初首。

He's the possessor of all aspects, that which hasn't an aspect,
he's the bearer of the sixteen creative drops, and half of their
half; he's the one without phases, beyond count, holder of the
peak of the fourth level of mental stability.

ཁས་མ་གཏན་ཡན་ལག་ཀུན་ཤེས་ཤིང་། ཁྲིང་འཛིན་རིགས་དང་རྒྱུད་རིག་པ།

ཁྲིང་འཛིན་ལུས་ཅན་ལུས་གྱི་མཆོག་ ལོངས་སྤྱོད་ཚླགས་སྤྱུ་ཀུན་གྱི་བྱུང་།

samten yenla kün shé shing, tingdzin rik tang gyü rikpa

tingdzin lüchen lükyi chok, longchö dzok ku kün kyi gyel

了解一切靜慮支，明解靜慮種族性，

具靜慮身身中勝，受用身者一切勝。

He's the advanced awareness of the phases of all levels of
mental stability, the knower of the families and castes of
absorbed concentration; he's the one with the enlightening body
of absorbed concentration, the foremost of the enlightening

bodies, the ruler of all (Sambhogakaya,) Enlightening Bodies of Full Use.

ལྷུལ་པའི་སྐྱ་སྐྱ་ལི་མཆོག །སངས་རྒྱས་སྐུལ་པའི་རྒྱུད་འཆང་བ།
 ལྷོགས་བཅུར་སྐུལ་པ་སྣ་ཆོགས་འབྱེད། །ཇི་བཞིན་འགོ་བའི་དོན་བྱེད་པ།

trülpé ku té ku yi chok, sangyé trülpé gyü changwa
 chok chur trülpa natso gyé, chishin drowé tön chépa

化身即是殊勝身，持彼化現之種性，
 種種化現十方中，依法利益於有情。

He's the one with a (Nirmanakaya,) Enlightening Body of
 Emanations, the foremost of the enlightening bodies, holder of
 the lineage of Buddha's emanations; he's the one issuing forth
 various emanations in the ten directions, the one fulfilling the
 aims of the wandering world, whatever they may be.

ལྷ་ཡི་དབང་པོ་ལྷ་ཡི་ལྷ། ལྷ་ཡི་བདག་པོ་ལྷ་མིན་བདག

འཆི་མེད་དབང་པོ་ལྷ་འི་སྤྲུལ། འཛོམས་བྱེད་འཛོམས་བྱེད་དབང་ལྷ་ག་པོ།

lha tang lhawang lha yi lha, lha yi wangpo lhamin da **

chimé wangpo lha yi la, jomché jomché wang chukpo

自在之天天中天， 非天自在非天主，

自在無滅天之師， 作壞作壞即自在。

He's the chief of the deities, the deity over the deities, the chief of the gods, the overlord of the (devilish) non-gods, the chief of the immortals, the guru of the gods, the destroyer, and the powerful lord of the destroyers.

སྤྱིད་པའི་དགོན་པ་ལས་བཀལ་བ། སྟོན་པ་གཅིག་ལུ་འགྲོ་བའི་སྒྲ།
 འཇིག་རྟེན་སྤྱོད་པ་བཅུར་རབ་གྲགས་པ། ཆོས་ཀྱི་སྤྱིན་བདག་ཆེ་བ་པོ།

sipé gönpa lé gelwa, tönpa chikpu drowé la
 jikten chok chur rap drakpa, chökyi jinda chéwapo

三有寂靜令超越， 唯一師者有情師，
 名稱普於十方界， 施法之主廣大者。

He's the one with the wilderness of compulsive existence
 crossed over, the unique indicator, the guru for the wandering
 world; he's renowned throughout the world's ten directions, the
 master of generous giving of the Dharma, the great one.

བྱམས་པའི་གོ་ཆས་ཆས་པ་སྟེ། སྟིང་ཇེ་ཡི་ནི་ཡ་ལད་བགོས།

ཤེས་རབ་རལ་གྱི་མདའ་གཞུ་ཐོགས། རྟོན་མོངས་མི་ཤེས་གཡུལ་ངོ་སེལ།

champé kocha chépa té, nyingjé yi ni yalé gö
shérap reldri da shu tok, nyönmong mishé yül ngo sel

備足莊嚴慈鎧者，以慈愍心為堅甲，
智慧如劍持弓箭，欲離不解煩惱敵。

Armored with the armor of love, coated with a coat-of-mail of
compassion, wielder of a sword of discriminating awareness and
a bow and arrow, he's the one who finishes the battle against
disturbing emotions and unawareness.

།དཔའ་བོ་བདུད་དག་བདུད་འདུལ་བ། །བདུད་བཞིའི་འཇིགས་པ་སེལ་བར་བྱེད།

།བདུད་གྱི་དཔུང་རྣམས་ཕམ་བྱེད་པ། །ཇོགས་པའི་སངས་རྒྱས་འཇིག་རྟེན་འབྲེན།

pawo düdra dü ndülwa, düshi jikpa selwar ché
dükyi pung nam pam chépa, dzokpé sangyé jikten dren

能降勇猛魔怨者，兼除四種怖畏魔，

亦能退諸魔軍旅，究竟正覺救世間。

He's the heroic one, enemy of the (mara) demonic forces,
subduer of the maras, the one who brings fear of the four maras
to an end; defeater of the military forces of all maras, he's the
Fully Enlightened, the leader of the world.

མཆོས་འོས་བསྟོད་འོས་ཕྱག་གི་གནས། །རྟག་ཏུ་རི་མོར་བྱ་བའི་འོས།

ཁྱུང་འོས་རྒྱུ་པར་བྱ་བའི་མཆོག་ །ཕྱག་བྱར་འོས་པ་སྤྲོ་མའི་རབ།

chö ö tö ö chak ki né, taktu rimor chawé ö

kur ö jépar chawé chok, chak char öpa lamé rap

是堪供讚禮敬處，亦是恒常承侍境，

應供詠處最殊勝，真堪禮敬勝上師。

He's the one worthy of offerings, worthy of praise, the one for prostration, worthy of (being honored) forever in paintings, worthy of shows of respect, most worthy of veneration, worthy for homage, the highest guru.

།འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་གོམ་གཅིག་བགྲོད། །མཁའ་ལྟར་མཐའ་མེད་རྣམ་པར་གཞོན། (153)

།གསུམ་རིག་གཙང་མ་དག་པ་སྟེ། །མངོན་ཤེས་དྲུག་ལྡན་རྗེས་བྲན་དྲུག་

jikten sumpo gom chik drö, khatar tamé nampar nön

sum rik tsangma takpa té, ngönshé druk den jédren druk

一步能遊三世界，如空無邊實鎮押，

清淨三明是清淨，具六神通隨六種。

He's the one traversing the world's three planes in a single stride, the one striding forth endlessly, just like space; he's the one with triple knowledge, (proficiency in the sacred,) clean and pure, possessor of the six types of heightened awareness and the six types of close mindfulness.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེ། །རྩ་འཕུལ་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་འདས། (154)

ཤེས་རབ་པ་རོལ་ཕྱིན་པའི་མཐའ། །ཤེས་རབ་གྱིས་ནི་དེ་ཉིད་ཐོབ།

changchup sempa sempa ché, dzuntrül chenpo jikten dé
shérap paröl chinpé ta, shérap kyi ni tényi top

菩提勇識大勇識，大神足者超世間，
達彼智慧之實性，亦獲智慧之體性。

He's a bodhisattva, a great-minded (mahasattva), the one with great extraphysical powers, the one gone beyond the world; (situated) at the endpoint of far-reaching discriminating awareness (prajnaparamita), he's the one who's come to reality through discriminating awareness.

འབདག་རིག་གཞན་རིག་ཐམས་ཅད་པ། ཀུན་ལ་ཕན་པ་གང་ཟག་མཆོག་

འདིར་བྱ་ཀུན་ལས་འདས་པ་སྟེ། ཤེས་དང་ཤེས་བྱའི་བདག་པོ་མཆོག་

darik shenrik tamchépa, kunla penpé kangzak chok

percha kün lé dépa té, shé tang shéjé dakpo chok

一切自明令他明，殊勝丈夫於一切，

超離一切諸譬喻，能智所智殊勝主。

He's the one with all knowledge of self and knowledge of others, helpful to all, the foremost person (of all); he's the one who's gone beyond all comparison, the superb sovereign of knowing and what's to be known.

།གཙོ་བོ་ཆོས་ཀྱི་སྤྱན་བདག་སྟེ། །ཕྱག་རྒྱ་བཞི་པའི་དོན་སྟོན་པ།

།འགྲོ་བའི་བསྟེན་བསྐྱར་གནས་ཀྱི་མཆོག །ངེས་འབྱུང་གསུམ་པོ་བགྲོད་ནམས་ཀྱི།

tsowo chökyi jinda té, chagya shipö tön tönpa

drowé nyenkur nékyi chok, ngéjung sumpo drönam kyi

尊者即是法施主，宣說四種手印義，

有情奉施殊勝主，決定所入三種住。

He's the master of generous giving of Dharma, the most preeminent, the one who shows the meaning of the fourfold (mudra) seals; he's the one most fitting to be helped and shown respect by the worldly and by those traversing the three (pathways of) definite deliverance.

དེམ་གྱི་དམ་པ་རྣམ་དག་དཔལ། །འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་སྐལ་བཟང་ཆེ།

དཔལ་ལྷན་འབྱོར་པ་ཀུན་བྱེད་པ། །འཇམ་དཔལ་དཔལ་དང་ལྷན་པའི་མཆོག།

tönkyi tampa namdak pel, jikten sum na kelzang ché

palden jorpa kün chépa, jampel pel tang denpé chok

微妙義中淨吉祥，三世間中大勝福，

具足吉祥皆成辦，曼祖悉哩勝吉祥。

He's the purity and glory of the deepest truth, the portion of excellence of the world's three planes, the great one; the one bringing all enrichments, the one having glory, he's Manjushri, (the lovely and glorious,) supreme among those possessing glory.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལྔ་འི་ཡེ་ཤེས་ཤི་བཅོད་པ་ཆོག་ས་བཅད་ལྔ།

結贊五如來五智五伽陀(11) Five Verses on the Deep Awareness of the Five Thusly Gone Ones

མཆོག་སྤྱིན་རྗེ་མཆོག་བྱོད་ལ་འདུད། །ཡང་དག་མཐར་གྱུར་བྱོད་ལ་འདུད། (158)

།སྟོང་ཉིད་སྟིང་པོ་བྱོད་ལ་འདུད། ། སངས་རྒྱས་བྱང་ཆུབ་བྱོད་ལ་འདུད།

chokjin dorjé chok khyö dü, yangdak tar gyur khyö la dü
tongnyi lé jung khyö la dü, sangyé changchup khyö la dü

勝施金剛我敬禮， 真實邊際我敬禮，
出現空性我敬禮， 正覺菩提我敬禮。

Homage to you, granter of the best (boon), the foremost vajra;
homage to you, the endpoint of what's perfectly so; homage to
you, the womb of voidness; homage to you, the Buddhas'
purified state.

།སངས་རྒྱལ་ཆགས་པ་བྱོད་ལ་འདྲ། །སངས་རྒྱལ་འདོད་ལ་ཕྱག་འཆལ་འདྲ། (159)

།སངས་རྒྱལ་དགེས་པ་བྱོད་ལ་འདྲ། །སངས་རྒྱལ་རོལ་ལ་ཕྱག་འཆལ་འདྲ།

sangyé chakpa khyö la dü, sangyé dö la chaktsel dü

sangyé gyépa khyö la dü, sangyé röl la chaktsel dü

正覺貪著我敬禮， 正覺欲者我敬禮，

正覺歡喜我敬禮， 正覺戲論我敬禮。

Homage to you, the Buddhas' attachment; homage to you, the
Buddha's desire; homage to you, the Buddhas' enjoyment;
homage to you, the Buddhas' play.

།སངས་རྒྱལ་འཕྱུག་པ་བྱོན་ལ་འདྲ། །སངས་རྒྱལ་བཞད་ལ་ཕྱག་འཆལ་འདྲ། (160)

།སངས་རྒྱལ་གསུང་ཉིད་བྱོན་ལ་འདྲ། །སངས་རྒྱལ་སྤྱགས་ལ་ཕྱག་འཆལ་འདྲ།

sangyé dzumpa khyö la dü, sangyé shé la chaktsel dü

sangyé sung nyi khyö la dü, sangyé tu la chaktsel dü

正覺微笑我敬禮， 正覺笑者我敬禮，

正覺語者我敬禮， 正覺心者我敬禮。

Homage to you, the Buddhas' smile; homage to you, the
Buddhas' (shining) laugh; homage to you, the Buddha's speech;
homage to you, the Buddha's (state of) mind.

མེད་པ་ལས་བྱུང་བྱེད་ལ་འདྲད། ཁངས་རྒྱས་འབྱུང་བ་བྱེད་ལ་འདྲད།

ནམ་མཁའ་ལས་བྱུང་བྱེད་ལ་འདྲད། ཡེ་ཤེས་ལས་བྱུང་བྱེད་ལ་འདྲད།

mépa lé jung khyö la dü, sangyé jungwa khyö la dü

namkha lé jung khyö la dü, yéshé lé jung khyö la dü

出現無者我敬禮， 出現正覺我敬禮，

出現虛空我敬禮， 出現智者我敬禮。

Homage to you, rising from non-true existence; homage to you,

arising from the Buddhas; homage to you, rising from space;

homage to you, arising from deep awareness.

།སྒྱུ་འཕྱུལ་བ་བ་བྱེད་ལ་འདུད། །སངས་རྒྱལ་རྣམ་པོ་ལ་སྒྲོན་བྱེད་ལ་འདུད། (162)
།ཐམས་ཅད་ཐམས་ཅད་བྱེད་ལ་འདུད། །ཡེ་ཤེས་སྒྱུ་ཉིད་བྱེད་ལ་འདུད།

gyuntrül trawa khyö la dü, sangyé röltön khyö la dü
tamché tamché khyö la dü, yéshé ku nyi khyö la dü

幻化網者我敬禮， 正覺顯論我敬禮，
一切一切我敬禮， 彼智身者我敬禮。

Homage to you, illusion's net; homage to you, the Buddhas'
dancer; homage to you, everything for everyone; homage to
you, enlightening body of deep awareness.

功德 (12)

持金剛金剛手。此妙吉祥智勇識不共真實名。是出有壞之智身一切如來之智身。汝今應當生大歡喜。滿淨意樂增長無上。即能清淨身語意三之密。若不能究竟不能清淨地者。令到彼岸福智二足皆悉圓滿令其清淨。義無有上。若未解者令解。未得者令得。自此至於一切如來微妙法理真實持故。我為宣說開示顯解令其攝受。持金剛金剛手。此者我於汝種性中。及一切密咒法性攝受中。而作攝受。

持金剛金剛手。此真實名者。即是一切如來最極清淨。真實潔淨一切智智之性。身語意三之密。亦是一切正覺菩提。即能了解真實究竟諸正覺故。亦是無上一切如來。

體解一切善逝法界。於諸勝中而能破壞一切諸魔之力。一切十力中即十力之十力。一切智智性中即一切智智之性。是諸法中之敕。真實成就一切正覺。亦是一切大菩提勇識。福智二足真實究竟無垢最極清淨也。亦是一切聲聞緣覺出生之處。具足人天境界。是大乘之體性。出生諸菩薩行處。即一切聖道之邊際也。亦是察度諸解脫道決定出生處。亦是不斷如來種性。增長菩提勇識大勇識種族種性。亦能攝伏於他一切作狂敵者。破壞一切外道。退捨四魔軍將之力。亦是真實攝受一切眾生。決定成熟一切趣向聖果。諸淨梵四宮之靜慮。諸一心之禪定也。亦是調伏身語意三。精勤禪定能離一切合集。亦捨一切煩惱及隨煩惱。滅除一切障

礙。解脫一切繫縛。亦是解脫一切諸蘊。滅諸亂心成辦一切出生處。捨離一切盛衰事。亦能關閉一切諸惡趣門。開示解脫眾樂勝道。令其不入輪迴之中。而能轉大法輪。建立一切如來傘蓋幢旗。一切妙法正法之宮。亦是菩提勇識。於密咒門而修習者速得成就。亦是了解菩薩摩訶薩精勤般若波羅蜜多之定。解了一切精勤無二戲論之空性。一切到彼岸之二足。究竟真實清淨一切究竟地。各各了解諸聖四諦。一心體解一切諸法四種念住。此真實名者。乃至一切正覺功德。能作真實究竟也。

持金剛金剛手。此真實名者。能滅有情身語意三之行無餘罪業。亦能清淨一切有情諸惡趣類。令其退捨一切惡

趣。真實斷除一切業障無有遺餘。能生一切相續八難者令其不生。能滅八種怖畏。能破一切惡夢。決定能盡一切惡相。能滅一切惡見及諸惡魔。亦能遠離一切怨魔之行。增長一切福善。亦能除滅諸惡覺觀令其不生。破滅一切憍慢威勇我執。不生一切苦惱憂愁。亦是一切如來之心。諸菩薩之密。一切聲聞緣覺之大密。一切密咒及其手印。真實增長諸不可說念及正念。增長無上善巧智。亦能具足無患諸力自在。亦能增長吉祥柔善微妙。名稱善說偈讚歎美。亦能真實除滅一切病患廣大怖畏。亦是極清淨中最極清淨。極能作清淨中最極能作清淨。極成辦中最極成辦。極吉祥中最極吉祥。諸欲歸依者為作歸依。欲宮殿者為作宮殿。

欲擁護者為作擁護。欲親軍將者為作軍將。欲洲渚者為作洲渚。欲依仗者為作無上依仗。欲過三有大海者為作舟船。亦是除滅一切病苦之藥王。分別取捨之決智。摧諸惡見大闇之明智。能滿一切有情誓願。如摩尼寶珠。亦能獲得妙吉祥智身一切智智之性。令得五眼見清淨智。亦是財施法施無畏施真實捨故。令六波羅蜜而得圓滿。亦是福慧二足及諸靜慮。令究竟故能得十地。亦能捨離二邊故。即無二法性非餘法性。無綺飾故即是真實自性。亦是如來清淨智自性故。即真實邊際之自性。亦能除滅百千惡見叢林故。即一切如來真空之自性。此真實名者。即是無二法性義之真實名。若有誦持演說者。是一切法不可說之自性也。

持金剛金剛手。若有善男子善女人。依密咒門修習者。於此出有壞妙吉祥智勇識。一切如來智身無二真如之真實名。是頂髻之珠者。文字句義一切通徹。無有遺犯亦無增減。每日三時若持若誦若讀若說。思惟義理依時為他解說。時各各應想妙吉祥智勇識身。向諸門中令心止處。於愛樂實性門中誠實作想。了解一切殊勝法智慧無濁。信心具足相續繫念一心禪定者。彼諸三世及無始世。一切正覺菩提勇識等皆來集會。得解一切法并現其身。一切正覺菩提勇識。以身語意三業與自種性真實攝受。一切正覺菩提勇識。將諸利益而作饒益。能得一切法中無怖無畏辯說無礙。復有一切諸阿羅漢聲聞緣覺攝持。聖法心中亦皆現

身。復有調伏一切諸惡大金剛王及持大金剛等。為護諸有情故。將變化身現種種形令其精神威勢無能攝伏。能成一切密咒手印記句中圍無餘。密咒明咒王。并頻那夜迦諸惡魔怨。并諸退壞一切他不能者及大母等。於其晝夜各剎那時。諸威儀中潛伏其身為作救護。復有淨梵帝釋并釋近臣。大力摧伏如伏嬰童。及大自在種族貓子大黑。作戲自在獄主水神。孤屏囉鬼子母等。擁護十方世界者恒常相續。若晝若夜若行若住。若坐若臥若睡若覺。入定出定獨住在眾。潛伏其身為作救護。或住村邑聚落川原。國界王宮門限門樓。大路小路四達三。村中店舍空舍。山藪江川叢林大叢林。若不作淨昏醉放逸之處。恒常一切門中晝夜潛伏殊勝

救護成勝妙樂。更復天龍施礙乾闥婆阿修羅迦樓羅緊那羅摩・羅伽人與非人眾曜遊宿。及諸天母集主七母諸施礙母并食肉母。此合集一心一意。并諸軍將眷屬雜使。能為一切潛伏救護。增長精神具足色力。威勢殊勝無病延壽。

持金剛金剛手。此真實名頂髻珠者。若起誓願日日三時。無遺念誦三遍書寫令讀。時想念出有壞妙吉祥智勇識身。與此相同而作禪定者。以此利益故不經多時。即妙吉祥變化於像令其得見。亦見盡虛空界所處者。一切正覺菩提勇識。種種身相大有情者。於何時分依何所作。不墮地獄趣不生惡道中。不生惡種姓不生邊地下賤。亦得諸根具足不作邪見。亦不生邪見家不生無佛國中。生值佛國時不

捨正法亦不遠離。不生長壽天中不生饑饉疫疾刀兵等劫。
不生五濁惡世不遭王怖惡怖賊怖。於世世中不逢下劣貧窮
之怖。不值穢氣毀謗輕賤惡名惡語之怖畏。恒常得生本性
高貴勝族中。能成一切端嚴勝相顏色美妙。於諸世人皆悉
愛樂可意。若與相隨情和悅樂見者歡喜。於諸人中端正嚴
好。具大福相發言無滯。隨所生處得宿命智。受用廣大多
諸部從。所受無盡眷屬無盡。於有情中最極殊勝。亦復具
足殊勝功能。自然具足六波羅蜜。所有功德經於淨梵四宮。
具足念及正念方便願力智。亦是一切諸數義中。得無怖畏
及能言說。無有愚癡句句顯了。成大聰慧具有廣解。無懈
怠心少欲知足。利益廣大情無愛著。即是一切有情殊勝所

信之處。亦成恭敬師及上師。此人先所未聞工巧技藝神通一切教法。若文若義皆悉解了。戒及活命。最極諸行最極清淨微妙。出家及成近圓。不令忘失一切智智性大菩提心。決定不入聲聞羅漢緣覺乘中。

持金剛金剛手。如是具足無量功德。亦有如是無量無邊廣大功德。持金剛金剛手。誦此真如真實名者。即是真實執持微妙丈夫者。聚集微妙福慧具足。一切正覺功德最極。速疾求故不經多時。能成真實究竟無上菩提。於多劫中不入涅槃。為諸有情中多現無上妙法。十方世界中詮演妙法。大鼓之聲相續不盡。其聲哮吼為大法王。

འཕོར་ལོ་རྒྱལ་པའི་རྗེས་སུ་བགགས་པ་རྒྱང་པ་ཚད་མེད་པ་རྣམས།

心咒 The Mantras

ཨོཾ་སཀ་རྣམ་ཡུ་བ་སྤྱུ་བ་བི་ཤུ་བཻ་ཨ་ཡུ་ཨོཾ་ཨ་

Om sarva dharma ‘bhava svabhava, vishuddha vajra chakshu, a
a am a:

根本咒：嗡， 沙哇 達瑪， 巴哇， 索巴哇， 比秀達，
班雜 杂起， 阿阿 昂阿。

Om – the total purity of all existents, by self-nature, non-truly
existent, through the vajra eye – a a am a:

པ་གྲི་ཏི་པ་རི་ཤུཌ། སའ་རྩམྱ་ཡ་དུ་ཏ་སའ་ཏ་ཐུག་ཏ་རྩོ་ན་ཀུ་ཡ་
མཆུ་གྲི་པ་རི་ཤུཌ ཇི་རྩུ་ཐུ་དཔ་ཏི།

prakṛīti pariśuddhaḥ sarva dharmā yad uta sarva tathāgata
jñānakāya mañjuśrī pariśuddhītam upādāyati

迎请咒：阿吉地，巴哩 秀達，沙哇 達瑪，亞都達，
沙哇 達他嘎大，加那 嘎呀，曼殊師利，巴哩秀地
達，目巴達耶地。

That which is the completely pure nature of all existents takes
the form, indeed, of the completely purified Manjushri, the
enlightening body of deep awareness of all Thusly Gone.

ཨ་ཨ་ སྐྱོ་ཏུ་གྱུ་གྱུ་ཏུ་མི་དཔལ་ཏུ་ར་ཏུ་ར།

A a: sarva tathagata hrdayam hara hara om hum hri: bhagavan
jnanamurti vagishvara mahapacha sarvadharmā gaganamala
suparishuddha dharmadhatu jnanagarbha a:

A a: – the heart of all the Thusly Gone, take out, take out – om
hum hri:. Vanquishing master surpassing all, embodied deep
awareness, powerful lord of speech, the great one who ripens,
the complete total purity of all the existents, stainless like space,
womb of deep awareness of the sphere of reality – a:.

隨喜 (13) Five Verses as an Epilogue

དེ་ནས་དཔལ་ལྷན་རྩེ་རུ་འཆང་། དགའ་ཞིང་མགུ་ནས་ཐལ་མོ་སྐྱུར། (163)

མགོན་པོ་བཅོམ་ལྷན་དེ་བཞིན་གཤེགས། རྫོགས་སངས་རྒྱས་ལ་ཕྱག་འཆོལ་ཏེ།

téné palden dorjé chang, ga shing gu né telmo jar
gönpo chomden téshin shek, dzok sangyé la chaktsel né

復次吉祥持金剛，懇分歡喜而合掌，

如來尊者出有壞，敬禮究竟正覺已。

Then the glorious Holder of the Vajra, joyful and delighted,
with palms pressed together, bowing to the Guardian, the

Vanquishing Master Surpassing All, the Thusly Gone One, the
Fully Enlightened,

རྣམ་མང་མགོན་པོ་གཞན་རྣམས་དང་། །གསང་དབང་ལག་ན་དོན་དེ། (164)
ཁྱེ་བོའི་ལྷ་ལ་པོར་བཅས་རྣམས་ཤིས། །གསང་བཅོད་ནས་ནི་ཆོག་འདི་གསོལ།

ter ni gönpo sangwé dak, lana dorjé trowö gyel
natso shen tang lhenchik tu, sangtö né ni tsik di söl

復次尊者密自性，持金剛之金剛王，
所餘種種同住處，高聲如是而白言。

Together with the other guardians of many (varied) sorts, lords
of the hidden, Vajrapanis, kings of the furious, loudly
proclaimed these words of praise,

ཁགོན་པོ་བདག་ཅག་རྗེས་ཡི་རང་། ལེགས་སོ་ལེགས་སོ་ལེགས་པར་གསུངས། (165)

ཁགོན་པོ་བདག་ཅག་རྗེས་ཡི་རང་། ལེགས་སོ་ལེགས་སོ་ལེགས་པར་གསུངས།

gönpo dacha yirang ngo, lekso lekso lekpar sung
namdröl drébu tselwayi, drowa gömmé nam tang ni

尊者我等亦隨喜， 善哉善哉說善哉，
為彼欲求解脫果， 有情為無救度者。

We rejoice, O Guardian, excellent, excellent, well said. For us,
the great (guardian) aim has (now) been fulfilled, the attainment
of a perfect, full enlightenment state;

ཁདག་ཅག་ཡང་དག་ཇོགས་པ་ཡི། །བྱང་ཆུབ་ཐོབ་པའི་དོན་ཆེན་མཛད།

ཁགྲོ་བ་མགོན་མེད་རྣམས་དང་ནི། །རྣམ་གྲོལ་འདུས་བྱ་འཆལ་བ་ཡི།

dacha yangdak dzokpa yi, changchup toppé tön chen dzé
gyuntrül trawé tsül tenpa, di ni namdak lekpé lam

我等真實救度者，作護菩提大利益，
宣說幻化微妙理，此是清淨微妙道。

And for the wandering world also, lacking a guardian, wishing
for the fruit of complete liberation, this excellent and pure
pathway mind has been shown, the mode of travel of Illusion's
Net.

ཁབ་ཅིང་ཡངས་ལ་རྒྱ་ཆེ་བ། འོན་ཆེན་འགྲོ་བའི་དོན་བྱེད་པ།

ཁངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱི་ཡུལ་འདི་ནི། རྩོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱིས་བཤད།

zap ching yang la gyaché té, tönchen drowé tön chépa
sangyé namkyi yül di ni, dzokpé sangyé kün kyi shé

亦是甚深極廣大，大義有情作利益，
一切正覺境界者，諸正覺等皆已說。

This cognitive object indeed of the Buddhas, having a profound and extensive broad scope, the great aim, fulfilling the aims of the wandering world, has been expounded by the Perfect, Fully Enlightened One.”

chomdendé jampel yéshé sempé töntampé tsen yangdakpar
jöpa, chomdendé téshin shekpa shakya tuppé sungpa dzokso
出有壞妙吉祥智勇識。所誦真如之真實名。出有壞
世尊如來所說已畢。

元 講經律論習密教土番譯主聶崖沙門釋智譯
(咒文兩處，由林鈺堂，參照梵藏，重訂漢本。)

A Concert of the Deepest Truth Names of the Vanquishing
Master Surpassing All, the Deep Awareness Being Manjushri,
expounded by the Vanquishing Master, the Thusly Gone One,
Shakyamuni, is hereby completed.

ཕྱི་བདེ་སྒྲིན་བསྐྱེད་པ་ནི།

簡短極樂願文

求生淨土祈願文

Short Sukhavati Prayer
Amitabha Aspiration Prayer

ཨེ་མ་རྩོ། རོ་མཚར་སངས་རྒྱས་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དང་།

Emaho ngotsar sangye nangwa tayé dang

愛嗎吽 稀有難得無量光

Émaho! Wondrous buddha of boundless light,

གཡས་སུ་ཇོ་བོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་།

Yé su jowo tukjé chenpo dang

右有大悲觀世音

On your right, the lord of great compassion,

གཡོན་དུ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་རྣམས་ལ།

Yön du sempa tuchentop nam la

左為大力大勢至

And on your left, the bodhisattva of great power,

སངས་ལྷས་ཐང་སེམས་དཔག་མེད་འཁོར་ཉིས་བཞོར་༩

Sangye jangsem pakmé khor gyi kor

無量佛菩薩圍繞

All are surrounded by countless buddhas and bodhisattvas.

བདེ་སྐྱིད་ངོ་མཚར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི༩

Dekyi ngotsar pak tu mepa yi

但有無量之妙樂

There is wonderful, immeasurable happiness and joy

བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར།

Dewachen zhé jawé zhingkham der

此即清淨極樂國

In this realm called sukhavati.

བདག་ནི་འདི་ནས་ཆོ་འཕོས་གྱུར་མ་བྱ།

Dak ni di né tsé pö gyur ma tak

願我命終隨即能

The moment I pass from this life,

སྐྱེ་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཆོད་པ་རུ།

Kyewa zhen gyi bar ma chöpa ru

不為他生所阻斷

Without taking another birth,

དེ་རུ་སྐྱེས་ནས་སྤང་མཐའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག།

Dé ru kyé né nang té zhal tong shok

生彼親見彌陀佛

May I be born there and behold the face of amitabha.

དེ་སྐད་བདག་གིས་སྒྲིན་ལམ་བཏབ་པ་འདི།

Deké dak gi mönlam tabpa di

我今如是發願已

Having made this aspiration,

ཕྱགས་བརྩའི་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

Chok chü sangye jangsem tamché kyi

十方諸佛及菩薩

May all the buddhas and bodhisattvas of the ten directions

གཤམ་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

Gekmé drubpar jin gyi la ba tu sol

加持令無礙成就

Give their blessing that it be fulfilled without hindrances.

ཏེཌ་པཱ་ཌི་ཡ་ཨ་པ་བོད་ན་ཡེ་སྐྱ་སྐྱ་

Teyata pentsa driya awa bodhanayé soha

爹雅他 邊雜 知以雅 阿哇 波達拿耶 梭哈

ཕྱགས་དུས་རྒྱལ་བ་སྐུ་བཅས་དགོངས་ཀྱང་།

Chok dü gyalwa sé ché gong

諸佛菩薩祈怙念

Victors and your children of the ten directions and three times,
think of me.

ཚོགས་གཉིས་ཇོགས་ལ་རྗེས་ཡི་རང་།

Tsok nyi dzok la jé yi rang

資糧圓滿我隨喜

I rejoice in the completion of the two accumulations.

བདག་གིས་དུས་གསུམ་དག་བསགས་པཾ

Dak gi dü sum gé sakpé

三世所積諸善業

All the virtue I have gathered throughout the three times,

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་མཆོད་པ་འབུལ་ཾ

Könchok sum la chöpa bul

悉以供養三寶尊

I offer to the three jewels.

གྱལ་བའི་བསྟན་པ་འཕེལ་གྱུར་ཅིག།

Gyalwé tenpa pel gyur chik

願諸佛法普傳揚

May the teachings of the victorious ones flourish.

དགེ་བ་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བསྔོ།

Gewa semchen kün la ngo

善業迴向有情眾

I dedicate virtue to all sentient beings.

འགྲོ་ཀུན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་གྱུར་ཅིག།

Dro kün sangye top gyur chik

願諸眾生悉成佛

May they all attain buddhahood.

དགེ་རྩ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྐྱས་ཏེ།

Getsa tamché chikdö té

積聚一切諸善根

May all roots of virtue, collected into one,

བདག་གི་རྒྱུད་ལ་སྒྲིན་གྱུར་ཅིག་ཅེ།

Dak gi gyü la min gyur chik

唯願自心得成熟

Ripen in my mental continuum.

སྒྲིབ་གཉིས་དག་ནས་ཚོགས་རྫོགས་ཏེ།

Drip nyi dak né tsok dzok té

二障清淨資糧圓

May the two obscurations be purified and the accumulations be perfected.

ཆེ་མིང་ནད་མེད་ཉམས་རྟོགས་འཕེལ།

Tsering nemé nyamtok pel

長壽無病證悟增

May there be long life, no illness, and deepening experience and realization.

ཆེ་འདིར་ས་བཙུ་མོན་གྱུར་ཅིག།

Tsé dir sa chu nön gyur chik

願我此生登十地

May I traverse the ten bodhisattva levels in this life.

ནམ་ཞིག་ཆོ་འཕྲིས་གྱུར་མ་བགེགས།

Nam zhik tsé pö gyur ma tak

一旦命終得隨即

At the moment of passing from this life,

བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་གྱུར་ཅིགཾ།

Dewachen du kyé gyur chik

願能往生極樂國

May I immediately be born in sukhavati.

སྐྱེས་ནས་པདྨའི་ཁ་བྱེ་སྟེ།

Kyé né pemé kha ché té

生已蓮花開放時

Once born there, may the lotus open,

ལུས་རྟེན་དེ་ལ་སངས་རྒྱས་ཤོག།

Lü ten dé la sangye shok

即依彼身願成佛

And may I attain buddhahood with that body.

གྲུང་ཚུབ་ཐོབ་ནས་ཇི་སྲིད་དུ།

Jangchup top né jisi du

乃至得證菩提果

Having attained awakening,

སྤྱལ་པས་འགྲོ་བ་འདྲིན་པར་ཤོག།

Trulpé drowa drenpar shok

願以化身度有情

May I forever guide beings with emanations.

加拿大五明寺

Canada Five Wisdoms Temple

B7-2370 Midland Avenue

Toronto Ontario M1S 5C6 Canada

Sanqken@yahoo.ca

www.fivewisdomtemple.weebly.com